

RESEARCH PROJECTS

《讀書雜誌》、《經義述聞》訓詁資料彙編 A Compilation of the Semantic Materials of *Du-Shu Za-Zhi and Jing-Yi Shu-Wen*

✉ 陳雄根 CHAN Hung Kan

□ 1 January 2002

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

乾嘉之世，王念孫的《讀書雜誌》及王引之的《經義述聞》堪稱為兩本訓詁學巨著。二書共收錄經、史、子、集要籍的文例七千餘條，將漢、晉、唐、宋以來古書晦誤和錯亂的地方加以校釋，王氏父子的卓見和嚴謹的治學方法，對後世治小學者有很大的啟迪作用。

然而，二書之訓詁，乃隨校隨釋，資料散見書中，查檢不便。本人於 1980 年起，即從事《讀書雜誌》訓詁資料整理工作，歷數年而成，彙輯為《讀書雜誌資料便檢》出版。然《經義述聞》與《讀書雜誌》互為表裏，如能將二書訓詁資料合編出版，除便於檢索外，對研究訓詁學，乃至研究王氏父子之學，亦將大為有利。

本計劃擬將二書有關文字訓釋、文字勘誤、假借字、同源字、古今字、異體字及特殊讀音字例，彙輯為篇，並按羅馬拼音、部首及四角號碼編成三種索引，以利讀者檢索。計劃完成後，將出版《讀書雜誌、經義述聞資料便檢》，另就研究所得發表單篇論文。

(AL01661)

中國東南部方言比較研究計劃 — 比較句 Comparative Study of Dialects of Southeastern China

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing

□ 1 July 2001

❖ T. T. NG Research Fund, Institute of Chinese Studies, CUHK

本計劃已進行十年，每年舉辦一次研討會，並把論文結集成專書。本年度的研討會於 2002 年 3 月底在杭州舉行，主題為方言比較句；另有部分學者就音變問題發表論文，經學者修訂後這些論文將予發表。

(AL01425)

粵北土話研究

A Study on Dialects of Northern Guang Dong

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing • 萬波* • 莊初生* • 嚴修鴻* • 邵宜*

□ 1 July 2001

❖ T. T. NG Research Fund, Institute of Chinese Studies, CUHK

本計劃對粵北五個縣市的土話作系列研究，已完成調查的有南雄和樂昌兩個市，其中《樂昌土話研究》已由廈門大學出版社出版。目前進行的連州五個點的研究，共分為語音 (2300 個單位)、詞彙 (2200 詞語) 和語法 (150 個語法例句) 三部分，調查工作已完成，現正進行分析，以便編撰成專書。

(AL01884)

海南島閩方言研究

A Study on Min Dialects of Hainan

✉ 張雙慶 CHANG Song Hing • 李如龍* • 辛世彪*

□ 1 September 2001

❖ 精電基金會廖約克博士

本計劃以海南島閩語為研究對象，共分為十二個方言點，包括海口、文昌、三亞、安定、東方、瓊海、澄邁等。根據閩語的特點，本計劃製成《海南閩語調查字表》(收 2384 字) 和《海南閩語調查詞表》(收 1879 個詞語及 118 個語法例句)，所有各點都按上述材料找人發音，目前調查工作已完成十之七八，並開始資料之整理。

(AL01954)

The First Phase of a Computerized Database of the Entire Body of Extant Chinese Encyclopedias (Leishu)

✉ HO Che Wah • HOYAN Hang Fung Carole

□ 1 September 2001

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

Leishu, namely reference works consisting of extracts from sources extant at the time of compilation, is an important research tool for sinologists for the following reasons:

(1) As the information is classified according to subjects, the compilations in fact serve as indices to works incorporated. In the west, an encyclopedia is a basic research tool. But it is

well to remember an encyclopedia in the western tradition, strictly speaking, belongs to a different category from Chinese *leishu*. The Chinese *leishu* is a collection of citations from works extant at the time of compilation, whereas an encyclopedia in the Western tradition, is a new work of an encyclopedic nature.

- (2) Since all the data are arranged in the form of citations, it would thus be useful to re-assemble such quotations.
- (3) The re-constituted works are of great importance for the textual critic. It is well known that most of the extant editions of Chinese traditional texts are marred by corruption and do not represent the original form of the work. As citations appearing in *Leishu* are taken from works which may or may not still exist today, such reconstituted texts would enable us to get closer to the original texts and to solve textual problems.

We will adopt the methodology used in previous projects to build the proposed database. The results of our research, including the database, search engine and findings would be made available through the Internet to the international community of scholars. (AL01268)

陳步墀 《繡詩樓詩詞》整理計劃

The Complete Poetical Works of Xiu Shi Lou Shi & Ci

✉ 黃坤堯 WONG Kuan Io

☐ 1 May 2002

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

陳步墀 (1870-1934)，字子丹，號雲僧。廣東饒平人。幼攻舉業，惟失意於科場，其後來港協助父兄經營乾泰隆米行。嘗任香港保良局總理，尤致力於推動慈善事業。陳步墀忠於清室，保存國粹，嘗在港編印《繡詩樓叢書》三十六種。諸書全在戰前出版，迭經戰亂，散佚不全，現在知者不多，及見其書者更少，自是香港文化的重大損失。本計劃打算整理陳步墀的詩詞作品及編年、研究等工作，全面整理《繡詩樓叢書》。期望編印出版，及早搶救早期香港文學及文化史料，以免流失。(AL01328)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
2000-01	A Proposal of the Second Phase of a Complete Study of the Numerous Citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts (CU00302) ✉ CHAN Hung Kan • HO Che Wah
2000-01	香港詞語在粵語區使用情況研究 A Study of the Usage of Hong Kong Cantonese Vocabulary in Other Yue Dialects Districts (AL00379) ✉ 陳雄根 CHAN Hung Kan • 張雙慶 CHANG Song Hing • 余靄芹*
1999-00	《說文解字》同源字研究計劃 A Study of the Cognate Words in the <i>Shuo-wen Chieh-Tzu</i> (AL99014) ✉ 陳勝長 CHAN Shing Cheong • 陳雄根 CHAN Hung Kan
2000-01	"A Study of Dialects in the New Territories, Hong Kong" (CU00319) ✉ CHANG Song Hing
2000-01	出土楚簡文字所見通假及語法現象與楚方言關係之比較研究 Studies on the Bamboo Scripts of Chu with Respect to Its Linguistic Characteristics and Its Relationship with the Dialect of Chu Reflected in Fan Yan (AL20006) ✉ 張光裕 CHEUNG Kwong Yue Alex • HO Ta An*
2000-01	A Preliminary Study on the System of Household Register and Land Tax of the Wu Kingdom (222-265) from the Bamboo and Wooden Documents Excavated at Zoumalou in Changsha (AL00476) ✉ CHEUNG Kwong Yue Alex • LAI Ming Chiu (Dept of History)
2000-01	中港台中國語言文學教學網頁評估 Learning Chinese on the Web (AL00311) ✉ 張秉權 CHEUNG Ping Kuen • 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 簡永基 KAN Wing Kay (Dept of

- Computer Science and Engineering)
• 何志華 HO Che Wah • 丁國偉
TING Kwok Wai# • 陳潔儀
CHAN Kit Yee#
- 1999-00 The Genesis of Modern Chinese Lexicon:
A Study of the New Terms in the Three
Journals Edited by Liang Qichao
(CU99015)
✍ CHIANG Ying Ho • DANG Shu
Leung
- 1999-00 A Comparative Study of Modern Chinese
and Cantonese in the Development of
Teaching Resources (AL99001)
✍ DANG Shu Leung • CHIANG Ying
Ho • CHAN Hung Kan • WONG
Juen Kon • HONG Po Man
- 1999-00 A Proposal of the First Phase of a
Complete Study of the Parallel Passages
Found in Pre-Han and Han Traditional
Texts (CU99012)
- 1999-00 清初人選清初詩彙考補編
An Anthology of the Origins of Early
Qing Collected Poetry (A Supplement)
(AL99524)
✍ 余汝豐 SHE Yue Fung • 謝正光
HSIEH C Andrew*
- 2000-01 香港七十年代新詩研究
The Study of Hong Kong's Modern
Poems in 70's (AL00495)
✍ 杜家祁 TU Chia Chi
- 1999-00 清代詩話考述
Shihua of the Qing Dynasty:
Documentation and Critical Studies
(CU99008)
✍ 吳宏一 WU Hung I • 蔣英豪
CHIANG Ying Ho

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004252> 黃坤堯. <論港式中文>. 《語體與文體—語體與文體學術研討會論文集》 程祥徽及林佐瀚
編. 澳門: 澳門語言學會、澳門寫作學會, 2000.12.
- <P004270> 黃坤堯. <評《路邊吟草》>. 《路邊吟草(第二冊)》 頁 116-125. 澳門: 澳門學人出版
社, 2000.06.
- <P004272> 蔣英豪. <王國維年譜綜論>. 《中文學刊》 第 2 期, 頁 215-224. 香港, 2000.12.
- <P011794> 黃坤堯. <論相對關係中的澳門文化定位>. 論文發表於全國中華文化學術研討會,主辦機
構為澳門社會科學學會、澳門特區政府社會文化司. 澳門, 2001.10.
- <P011804> 王晉光. <愛約先生>. 《教協報》 頁 4. 香港: 香港教育專業人員協會, 2001.10.22.
- <P011805> 王晉光. <追火車的日子>. 《逸林》 第 10 期, 頁 6-7. 香港, 2001.10.
- <P011806> 王晉光. <三級學生>. 《星島日報》 頁 A35. 香港: 星島日報有限公司, 2001.08.27.
- <P011811> 黃耀堯. <唐代近體詩首句用鄰韻研究>. 論文發表於第一屆唐詩的開端和結尾模式國際研
討會, 主辦機構為香港大學中文系. 香港, 2001.10.11.

- <P011951> 黃耀堃、丁國偉. <《唐字調音英語》與二十世紀初香港粵語的聲調>. 《方言》 中國北京: 中國社會科學院語言研究所, 2001.08.25.
- <P012069> 陳雄根 及 何杏楓. <香港中學生粵語發音問題研究>. 《教育學報》 第 29 卷 第 1 期, 頁 71-95. 香港: 中文大學出版社, 2001.
- <P012159> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. <《建安七子集逐字索引》:《劉楨集》卷一>. 80 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.11.
- <P012166> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《齊民要術逐字索引》. 878 頁. 香港: 香港商務印書館, 2001.10.
- <P012167> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《文心雕龍逐字索引》. 462 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.11.
- <P012168> 劉殿爵、陳方正、何志華、朱國藩. 編. 《墨子逐字索引》. 850 頁. 香港: 香港商務印書館, 2001.09.
- <P012190> 楊鍾基. <就香港大專中國語文教學的困局探討語文自學中心的角色>. 《香港語文教學反思》 鄧仕樑編. 頁 35-44. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P012191> 何文匯. 《粵音自學提綱》. 第 1 版, 133 頁. 香港: 香港教育圖書公司, 2001.07.
- <P012242> 王晉光. <地區語言因素與普通話測試——從港、台、新角度考慮>. 《語文測試的理論和實踐》 李學銘編. 頁 535-547. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2001.07.
- <P012256> 楊鍾基. <寫作教學與中文系課程設計>. 《香港語文教學反思》 鄧仕樑編. 頁 125-134. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P012266> 黃耀堃. <唐代近體詩首句用鄰韻研究 —— 文學批評與語言學的空間>. 《漢學研究集刊》 第 1 期, 頁 79-106. 香港: 香港中文大學中文系、加拿大多倫多大學東亞系及阿伯特大學東亞系, 2001.12.
- <P012267> 黎活仁、單周堯、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、梁敏兒、鄭振偉、黃自鴻. 《漢學研究集刊》. 第 1 期, 357 頁. 香港: 香港中文大學中文系、加拿大多倫多大學東亞系及阿伯特大學東亞系, 2001.12.
- <P012310> 黎活仁、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、鄭振偉、王晉光、廖棟梁 及 黃自鴻. 《柳永、蘇軾、秦觀與宋代文化 (香港大學中文系叢書甲種之二)》. 第 1 版, 322 頁. 台灣台北: 大安出版社, 2001.10.
- <P012311> 黎活仁、單周堯、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、鄭振偉、陳恬儀 及 黃自鴻. 《宋代文學與文化研究 (香港大學中文系叢書甲種之一)》. 第 1 版, 323 頁. 台灣台北: 大安出版社, 2001.10.
- <P012312> 黎活仁、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、鄭振偉、李世珍、莫云漢 及 黃自鴻. 《女性的主體性:宋代的詩歌與小說 (香港大學中文系叢書甲種之四)》. 第 1 版, 366 頁. 台灣台北: 大安出版社, 2001.10.
- <P012313> 黎活仁、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、鄭振偉、趙孝萱、陳慷玲、葉瑞蓮 及 黃自鴻. 《宋詞的時空觀 (香港大學中文系叢書甲種之三)》. 第 1 版, 322 頁. 台灣台北: 大安出版社, 2001.10.

- <P012341> **楊鍾基**. <從因材施教與學以致用探討大學語文自學中心的發展>. 《跨世紀的大專語文教學》 鄧仕樑編. 第 1 版, 頁 1-11. 香港: 中文大學出版社, 2001.12.
- <P012371> **王晉光**. <評黃耀堃《唐代近體詩首句用鄰韻研究——文學批評與語言學的空間》>. 《漢學研究集刊》 第 1 期, 頁 104-105. 香港: 香港大學、多倫多大學、阿伯特大學, 2001.12.
- <P012542> **王晉光**. <隔代追慕: 王安石選杜、評杜與仿杜>. 《宋代文學與文化研究》 黎活仁等編. 頁 53-116. 臺北: 大安出版社, 2001.10.
- <P012543> **王晉光**. <混合修辭--教學與測試>. 《語文教學的創新與突破》(電子書) 謝錫金及李銳清編. 頁 132-137. 香港: 香港大學課程學系, 2001.
- <P012545> **王晉光**. <說擬題>. 《中文教育》 第 1 期, 頁 79. 香港: 香港中國語文學會, 2001.11.
- <P012546> **陳雄根**. <《離騷》、《九歌》貌詞研究>. 《人文中國學報》 第 8 期 初版, 頁 85-107. 香港: 香港浸會大學, 2001.09.
- <P012547> **陳雄根**. <廣州話 AABB 形容詞研究>. 論文發表於第八屆國際粵方言研討會, 主辦機構為暨南大學中文系漢語方言研究中心及廣東省中國語言學會. 17 頁. 中國廣州, 2001.12.22.
- <P012548> **何杏楓、陳雄根**. <香港中文大學中國語言及文學系一年級學生粵語讀音問題研究>. 《跨世紀的大專語文教學》 鄧仕樑編. 初版, 頁 257-277. 香港, 2001.
- <P012549> **黃耀堃**. <論《楚辭》與《萬葉集》的反歌——兼論《抽思》的「亂辭」和《反離騷》的性質>. 《輔仁國文學報》 第 17 期, 頁 55-76. 台灣台北: 輔仁大學中國文學系, 2001.11.
- <P012682> **張雙慶、莊初升**. <從巴色會出版物看一百多年前新界客家話的否定詞和否定句>. 《語言研究》 華中科技大學語言研究所編 總第 45 期, 頁 39-51. 中國武漢: 華中科技大學語言研究所, 2001.11.
- <P012710> **袁燕萍、郭素娥**. <法律知識與實用文教學>. 《跨世紀的大專語文教學》 鄧仕樑編. 香港: 香港中文大學, 2001.
- <P012711> **梁巨鴻**. <從報章標題的撰寫到語文學習>. 《跨世紀的大專語文教學》 鄧仕樑編. 香港: 中文大學出版社, 2001.
- <P012784> **劉殿爵、陳方正、何志華**. 《〈齊民要術〉逐字索引》. 878 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.12.
- <P012786> **劉殿爵、陳方正**. 《〈墨子〉逐字索引》. 850 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2001.09.
- <P012797> **鄧仕樑**. <《文心雕龍·鎔裁》篇「三準」四辨>. 《中國文化研究所學報》 新第 10 期, 頁 275-296. 香港: 香港中文大學中國文化研究所, 2001.
- <P012798> **鄧仕樑**. <文學的古典意義>. 論文發表於「八仙嶺之春」文學節研討會, 主辦機構為香港教育學院. 8 頁. 香港, 2001.03.12.
- <P012826> **黃坤堯**. <李猷詩話研究>. 《詩話學》 第 3-4 期合輯, 頁 245-267. 韓國大田市, 2001.05.20.
- <P013172> **蔣英豪**. <萬維網上的中國語文教學資源>. 《跨世紀的大專語文教學》 鄧仕樑編. 頁 199-208. 香港: 中文大學出版社, 2001.

- <P013173> 蔣英豪. 〈人境廬詩與黃遵憲的仕宦網絡〉. 《中國文化研究所學報》新第十期, 頁 405-420. 香港, 2001.
- <P016476> 吳宏一. 〈從資料的鑑別談當代的楚辭研究〉. 《中國文哲研究通訊》第 11 卷 4 期 第 1 版, 頁 55-63. 台灣台北: 中央研究院中國文哲研究所, 2001.12.
- <P016515> 吳宏一. 〈讀許禮平先生編注伯簡師詩集有感(七律)〉. 《壹靜農/逸興》許禮平編. 第 1 版, 頁 125. 香港特別行政區: 翰墨軒出版公司, 2001.12.
- <P016539> 張光裕. 〈思源堂新藏西周害簋銘文識小〉. 《王叔岷先生學術成就與薪傳論文集》台灣台北: 國文台灣大學中國文學系, 2001.08.
- <P016611> 張秉權. 〈幸福快樂的實驗室—談近年香港文化政策的轉變〉. 《表演藝術》莊珮瑤, 劉守曜和傅裕惠編. 第 106 期 第 1 版, 頁 4. 台灣台北: 台灣國立中正文化中心, 2001.10.
- <P016924> 陳勝長. 〈絹本《考女曹娥碑》墨跡考辨(節錄)〉. 《中國碑帖與書法國際討論會論文集》頁 263-274. 香港中文大學文物館, 2001.
- <P017271> 吳宏一. 〈中國文學演變中的時間意識〉. 論文發表於中國文學古今演變學術研討會,主辦機構為上海復旦大學中國古代文學中心. 中國上海, 2001.12.
- <P017608> 樊善標. 〈孔晁《國語注》與韋昭《國語解》〉. 《大陸雜誌》頁 1-8. 台灣: 大陸雜誌社, 2001.09.15.
- <P017811> 樊善標. 〈我要趕到車站搭一九四零年的車開向最熾熱的熔爐裡〉. 《呼吸詩刊》頁 11. 香港特別行政區: 呼吸詩社, 2001.12.
- <P017861> 吳宏一. 《詩經與楚辭》. 曾濟群編. 第 2 版, 235 頁. 台灣台北: 台灣書店, 2001.10.
- <P017972> 樊善標. 〈方言詞和擬規範詞〉. 《跨世紀的大專語文教學》鄧仕樑編 vol.1, 頁 279-287. 香港特別行政區: 中文大學出版社, 2001.
- <P018058> 吳宏一. 〈歐陽修采桑子著成年代的商榷〉. 《中國文化研究所學報》陳霖,朱國藩編. 新第 10 期 第 1 卷, 頁 337-347. 香港特別行政區, 2001.11.
- <P018813> 張秉權. 〈我對以普通話教授中文科的看法〉. 《中國語文通訊》鄧仕樑,張雙慶,李孝聰,李貴生,何志華,孫愛玲及樊善標編. 第 60 期 第一卷, 頁 6. 香港特別行政區: 香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心, 2001.12.
- <P019101> 樊善標. 〈殘留記憶和後來看法---重讀中學課程裡的新詩範文〉. 《呼吸詩刊》頁 34-37. 香港特別行政區: 呼吸詩社, 2001.12.
- <P019185> 吳宏一. 《白話詩經第一冊》. 第 3 版, 347 頁. 台灣台北, 2001.11.
- <P019366> 張光裕. 〈郭店楚簡資料庫(更新版: 2001 年 12 月 10 日)〉. <http://bamboo.lib.cuhk.edu.hk> 2001.12.10.
- <P019436> 楊鍾基 及 何杏楓. 〈新詩格律與粵音朗誦教學〉. 《教育學報》第 29 期 第 1 卷, 頁 109-120. 香港特別行政區: 中文大學出版社, 2001.
- <P019739> 張秉權. 〈論「融戲於文」—中國語文教學的革新思維〉. 論文發表於國際語文教育研討會 2001, 主辦機構為香港教育學院,香港中文大學和香港大學. 香港特別行政區, 2001.12.13.

- <P019747> 何志華. 〈《楚辭》、《淮南》、《文子》三書楚語探究——再論《淮南》《文子》兩書因襲關係兼與王利器教授商榷〉. 《人文中國學報》 第八期, 頁 195-234. 香港: 香港浸會大學, 2001.09.
- <P020085> 王晉光. 〈粵語“容也易”與詞語“離合”〉. 《語文建設通訊》(Chinese Language Review) 第 69 期, 頁 45-48. 2002.02.
- <P020086> 王晉光. 〈長念師生情誼〉. 《教協報》 第 433 期, 頁 4. 香港: 香港教育工作人員協會, 2002.03.18.
- <P020087> 王晉光. 〈小學國語、中學粵語、大學英語〉. 《中文教育》 第 2 期. 香港, 2002.02.
- <P020088> 王晉光. 〈大時代普通話序〉. 《大時代普通話》附錄, 香港: 北京人出版社, 2002.03.
- <P020172> 王晉光. 〈從佛教苦行角度解釋郁達夫其人其文及南奔動機〉. 《南大語言文化學報》 第 5 卷 第 1 期, 頁 109-142. 新加坡: 新加坡南洋理工大學, 2002.
- <P020173> 王晉光. 〈混合修辭—教學與測試〉. 《中文教育》 第 3 期, 頁 26-32. 香港中國語文學會, 2002.04.
- <P020247> 黃耀望 及 黃海卓. 〈敦煌殘卷「楚辭音」新考〉. 《漢語史、敦煌學國際學術研討會》 中國浙江: Hong Kong Government Printer, 2002.05.
- <P020250> 黃坤堯. 〈隱居濠江的香港詩人-論劉紹進及其《抱樸樓詩集》〉. 《香江文壇》 第 5 期, 頁 48-54. 香港, 2002.05.
- <P020251> 黃坤堯. 〈越軌與復軌-論余光中的散文試驗〉. 《文學論衡》 第 1 期, 頁 65-73. 香港: 香港中國語文學會, 2002.03.
- <P020301> 張雙慶、萬波. 〈客贛方言“辦”讀如“邊鞭”的性質〉. 《方言》 中國社會科學院語言研究所方言研究室主編. 第 24 卷 第 1 期, 頁 9-15. 中國北京: 商務印書館(香港)有限公司, 2002.02.
- <P020302> 張雙慶. 〈閱讀理解作為語文測試手段的檢討〉. 《教學與測試—語文學習成效的評量》 李學銘主編. 第 1 版, 頁 301-312. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2002.
- <P020309> 王晉光. 〈古典詩歌創作教學〉. 《第八屆新加坡詩詞吟誦與研討大會紀念特刊》 張兼嘉及李庭輝編. 第 1 版, 頁 92-96. 新加坡: 全球漢詩總會, 2002.06.
- <P020339> 黃坤堯. 〈綠天深處住仙娃〉. 《香江文壇》 第 1 期, 頁 90-95. 香港, 2002.01.
- <P020340> 黃坤堯. 編. 《番禺劉氏三世詩鈔》. 286 頁. 香港: 香港學海書樓, 2002.
- <P021055> 蔣英豪. 〈人境廬詩與庚子事變〉. 《義和團運動 100 周年國際學術討論會論文集》 蘇位智、劉天路編. 頁 1322-1334. 濟南: 山東大學出版社, 2002.
- <P021056> 蔣英豪. 編. 〈綠水青山盡是詩〉. 242 頁. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2002.
- <P021072> 黃坤堯. 〈畫趣琴心-論饒宗頤詞的幽夔境界〉. 《饒宗頤的文學與藝術》 頁 165-180. 香港: 天地圖書有限公司, 2002.
- <P021144> 洛楓. 〈從還珠樓主到徐克-論《蜀山》的武俠科幻與電影特技〉. 論文發表於「文學想像與科學」國際學術研討會, 主辦機構為台灣全國比較文學學會及高雄中山大學外文系. 35 頁. 台灣, 2002.05.18.

- <P021145> 洛楓. 《盛世邊緣: 香港電影的性別、特技與九七政治》. 187 頁. 香港: 牛津大學出版社, 2002.05.
- <P021234> 張秉權、方梓勳編. 《香港戲劇學刊》第三期. 第 3 卷 第 1 期, 238 頁. 香港: 中文大學出版社, 2002.
- <P021294> 黃耀堃. 〈兩漢辭賦亂辭考〉. 《香港中國古典文學研究論文選粹(1950-2000)小說、戲曲、散文及賦篇》 頁 487-506. 中國南京: 江蘇古籍出版社, 2002.04.
- <P02487> 鄧仕樑. 〈現代性與古典精神——試論中國古代與現代文學研究的割裂問題〉. 《文學論衡》總第 1 卷 第 1 期, 頁 8-20. 香港: 香港中國語文學會, 2002.03.
- <P02488> 鄧仕樑. 〈文學修養的測試與文學教學〉. 《教學與測試——語文學習成效的評量》 李學銘編. 第 1 版, 頁 23-39. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 2002.
- <P02489> 鄧仕樑. 〈新世紀的學生 新世界的古典〉. 《啟思教學通訊》2002 年第 1 期, 頁 2-6. 香港: 香港啟思出版社, 2002.
- <P02490> 鄧仕樑. 〈言之無文, 行而不遠——課程改革中的文學教育〉. 《涓涓江河——面向中國語文課程新世紀》 課程發展處中文組編. 頁 49-56. 香港: 香港教育署課程發展處, 2002.
- <P025221> 楊鍾基. 〈香港中六高級補充程度「中國語文及文化科」文化部分的教學與測試〉. 《教學與測試一語文學習成效的評量》 頁 313-334. 香港特別行政區: 香港商務印書館, 2002.
- <P02550> 黃坤堯. 〈黃坤堯詩二十首〉. 《中華當代七言律髓》 頁 538-544. 香港: 天馬圖書有限公司, 2002.03.
- <P02595> 王晉光. 〈語文學習與禮儀教育〉. 《中文教育》 第 4 期, 頁 38-42. 香港: 香港中國語文學會, 2002.06.
- <P026002> 樊善標. 〈咳嗽〉. 《詩潮》 第 3 冊, 第 31 頁. 香港特別行政區: 詩潮社, 2002.04.
- <P02604> 劉殿爵、陳方正、何志華、朱國藩. 編. 《釋名逐字索引》、《急就篇逐字索引》. 324 及 61 頁. 香港: 香港商務印書館, 2002.06.
- <P02605> 劉殿爵、陳方正、何志華、朱國藩. 編. 《難經逐字索引》、《傷寒論逐字索引》、《金匱要略逐字索引》. 第 1 版 131、300 及 310 頁. 香港: 香港商務印書館, 2002.06.
- <P026173> 黃念欣. 〈自述、私語、密碼—鍾玲玲的「類私小說」初探〉. 《文學世紀》 復刊號 1, 頁 56-62. 香港特別行政區, 2002.01.10.
- <P02666> 王晉光. 〈王安石接待遼使及使北年代初探〉. 《香港中國古典文學研究論文選粹詩詞曲篇》 鄭健行及吳淑鈿編. 頁 373-380. 中國南京: 江蘇古籍出版社, 2002.04.
- <P026671> 張光裕. 〈香江新見彝銘兩則〉. 《搢芬集—張政 先生九十華誕紀念文集》 中國北京: 北京社會科學文獻出版社, 2002.05.
- <P026674> 黃耀堃. 編. 〈唐代近體詩道句用鄰韻研究—文學批評與語言學的空間〉. 《李白杜甫詩的開端結尾研究》 單周堯, 黎活仁和鄧昭祺編. 第一版, 頁 53-80. 香港, 多倫多, 阿伯特: 香港大學中文系, 多倫多大學東亞系, 阿伯特大學東亞系, 2002.06.
- <P026724> 張秉權. 〈插上戲劇的翅膀—香港「融戲於文」的經驗〉. 論文發表於滬港語文建設和語文教學研討會, 主辦機構為上海市語文學會和香港中國語文學會. 中國上海, 2002.03.31.

- <P026737> 梁巨鴻. 〈《九歌》語譯商榷〉. 《文學論衡》 總第 1 期 第 1 版, 頁 21-37. 香港特別行政區: 香港中國語文學會, 2002.03.
- <P027069> 何志華、劉殿爵、陳方正. 編. 《梁簡文帝蕭綱集逐字索引》. 第 1 版, 629 頁. 香港特別行政區: 中文大學出版社, 2002.
- <P027171> 吳宏一. 〈溫庭筠《菩薩蠻》十四首的篇章結構〉. 《香港中國古典文學研究論文選粹(詩詞曲篇)》 鄭健行, 吳淑鈿編. 第 1 版, 頁 565-598. 中國江蘇南京: 江蘇古籍出版社, 2002.04.
- <P027220> 丁邦新、張雙慶. 編. 《閩語研究及其與周邊方言的關係》. 第 1 版, 304 頁. 香港特別行政區: 中文大學出版社, 2002.06.
- <P027256> YU Kwang Chung. 〈《尋找香港人》其中四篇〉. 《尋找香港人》 潘耀明, 林超編. 第 1 版, 242 頁. 香港特別行政區: 明報出版社, 2002.06.
- <P027368> 張雙慶、張惠英. 〈從詞頭 "不、布" 談起—漢語方言和民族語言比較札記〉. 《中國語文》 2002 第 3 期 第 1 版, 頁 270-274. 中國北京: 中國社會科學院語言研究所/商務印書館, 2002.05.10.
- <P027553> 張光裕. 〈新見西周「夾」簋銘文說釋〉. 《古文字與商周文明》 台灣台北: 中央研究院歷史語言研究所, 2002.06.
- <P027701> 陳勝長. 〈《說文》所說字義或非本義考辨並論所謂「微辭」問題〉. 論文發表於第一屆中國語言文字國際學術研討會, 主辦機構為香港大學中文系. 頁 11. 2002.03.14.
- <P027742> 何杏楓. 〈銀燈下,向張愛玲借來的「香港傳奇」:論許鞍華《傾城之戀》的電影改編〉. 《再讀張愛玲》 劉紹銘, 梁秉鈞及許子東編. 第一版, 頁 89-126. 香港特別行政區: 香港牛津出版社, 2002.
- <P028112> 吳宏一. 編. 《清代詩話知見錄》. 林慶彰編. 第 1 版, 871 頁. 台灣台北: 中央研究院中國文哲研究所, 2002.02.
- <P028684> 張雙慶 及 萬波. 〈知章莊組聲母在閩語及周邊方言 的今讀類型考察〉. 《閩語研究及其與周邊方言的關係》 第 1 版, 頁 105-115. 香港特別行政區: 中文大學出版社, 2002.06.
- <P028760> 張光裕、黎明釗. 《長沙走馬樓三國吳簡·嘉禾吏民田家善》人名,地名資料庫 <http://chorse.lib.cuhk.edu.hk> 2002.06.
- <P029288> 單周堯、黎活仁、龔鵬程、鄧昭祺、黃耀堃、梁敏兒、白雲開、朱耀偉、鄭振偉、鄭煒明、葉瑞蓮 及 黃白鴻. 編. 〈「清代文學批評」、「唐詩開端結尾」專號〉. 《中國文學與文化研究學刊》 第 1 期 368 頁. 香港,多倫多,阿伯特: 香港大學中文系,多倫多大學東亞系,阿伯特大學東亞系,北京師範大學中文系等, 2002.06.
- <P029344> FAN Sin Piu. 〈從《左傳》、《國語》重出文字看杜預、韋昭的訓詁〉. 第一屆中國語言文字國際學術研討會 22 頁. 香港特別行政區: 香港大學中文系, 2002.03.14.
- <P02945> 康寶文. 〈從同族字的角度看「分」字〉. 論文發表於第一屆中國語言文字國際學術研討會, 主辦機構為香港大學中文系. 10 頁. 香港, 2002.03.
- <P02946> 鄧仕樑、蔣英豪、陳雄根、王晉光 及 康寶文. 〈現代標準漢語與粵語之教學資源發展教材套〉. 40 頁. 2002.04.

- <P02974> **鄧仕樑**. <論謝靈運《述祖德》詩二首>. 《香港中國古典文學研究論文選粹- - 詩詞曲篇》
鄭健行、吳淑鈿編. 頁 460-479. 中國南京: 江蘇古籍出版社, 2002.04.
- <P986200> **王晉光**. 《1919-1949 舊體詩文集彙錄》. 第 1 版, 255 頁.. 南京: 江蘇教育出版社, 1998. 12.

RESEARCH PROJECTS

The Acquisition of Academic Literacy by Postgraduate Students from Mainland China

- ✍ BRAINE George Stanley • SENGUPTA Sima*
- ☐ 1 September 2001
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

In recent years, Hong Kong universities have begun to attract increasing numbers of research postgraduate students from Mainland China. These students, who have completed all their schooling in their mother tongue in China, are thrust into an environment that requires the intensive use of English. The challenges faced by these non-native speakers of English can therefore be daunting. Nevertheless, we have hardly any knowledge of the process through which these students acquire academic literacy in the English language. Research on postgraduate students who are non-native speakers of English has, for the most part, been conducted in the USA. In addition, hardly any longitudinal case studies based on data from multiple sources have been conducted. To our knowledge, no study has been conducted in Hong Kong. This project aims to study how research postgraduate students from China acquire academic literacy in Hong Kong. Through in-depth case studies based on data from multiple sources such as the students, their teachers, supervisors, lectures, seminars, and texts, the project will examine how the students adapt to and function within the academic environments in their chosen disciplines and academic institutions.

(AL01265)

Cultural Identity Formation in Postcolonial Hong Kong

- ✍ JACKSON Jane
- ☐ 1 September 2001
- ❖ Chou's Foundation Fund

This project involved a sociocultural investigation of an elective intercultural communications course at a tertiary institution in Hong Kong. By means of a survey, background information was gathered from the students (primarily English majors) about such aspects as their previous intercultural encounters.

As a course requirement, the students also wrote a cultural identity paper in which they reflected on their cultural background (sense of belonging to particular groups) and how it might influence their communication with others. Their narratives were subjected to a content analysis, which identified common themes and metaphors that emerged in the discourse. In addition, focus group discussions and interviews were carried out with a sampling of students to further explore their views on this topic. The transcripts of these encounters were then analyzed and linked to the ideas conveyed in their cultural identity papers and survey. The ultimate aim of the project was to better understand the factors impacting on the formation of the students' cultural identities and attitudes towards English and Western cultures. The findings provided a deeper understanding of the complicated mix of cultural, psychological and social factors that were affecting the students' sense of self and their attitudes towards "others." On a practical level, the study provided valuable input for the design and delivery of intercultural communications programs in Hong Kong.

(AL01652)

Crossing Cultures: English Majors as Ethnographers at Home and Abroad

- ✍ JACKSON Jane
- ☐ 1 September 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

Beginning in 2001-2, approximately fifteen second-year English majors at CUHK will join a special stream of studies. In this new program, the students will participate in seminars in Literature and Applied Linguistics, conduct ethnographic fieldwork in the U.K., and prepare a research report. This study will focus on the cross-cultural experiences and adjustment of the subjects. Specifically, it will investigate how they may serve as participant observers in their own culture learning experience abroad. Prior to departure, in the Applied Linguistics seminar, the subjects will be trained to record and reflect on their experiences as culture/language learners during their five-week visit to the Oxford English Centre in the U.K. In addition to a culture learning journal, the subjects will keep a record of critical incidents - stressful or confusing

experiences in this unfamiliar sociocultural setting. The subjects will also be interviewed prior to their departure, at regular intervals during their stay in Oxford, and after their return to CUHK. Thus, this ethnographic study will have a strong element of triangulation and promote an emic (insider's) perspective. Data will consist of participant observation (in Hong Kong and in the U.K.), interviews, surveys (pre- and post-departure), journals, and critical incident reports. An applied goal of this project is to determine ways to enhance the experience of Chinese students in programs of this nature. Critical incidents and cases will also be developed based on the actual experiences of the sojourners. These narratives will be used in pre-departure sessions/intercultural communications courses as a tool for understanding cross-cultural transitions.

(AL01809)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	Localism and Cultural Politics in English Language Education in Hong Kong and PRC (CU99462) ✉ TAM Kwok Kan • YIP Terry*
2000-01	A Cross-cultural Exploration of Chinese Diaspora Literature in America (AL00786) ✉ ZHANG Benzi

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004271> **ZHANG Benzi.** "Gang Yue's *The Mouth That Begs: Hunger, Cannibalism, and the Politics of Eating in Modern China*". *Canadian Review of Comparative Literature* vol.27, pp.665-668. Canada, 2000.
- <P008579> **WONG Lai Ming Lisa.** "An Island of Voices - Negotiations of Cultural Identity in Modern Taiwan Poetry". *Paper presented in the XVI th Congress of International Comparative Literature A* organized by International Comparative Literature Association, Pretoria, South Africa, 2000.08.14.
- <P010252> **WONG Lai Ming Lisa.** "The Liberation of Femininity - Women's Poetry in post-Mao China". *Conference on Gender and Contemporary Literature* Hong Kong SAR, 2001.12.20.
- <P011798> **Timothy Francis WEISS.** "World Picture in Camões's *Os Lusíadas*". *Orientalism before 1600* UK: Trinity College, Cambridge University, England, 2001.07.13.
- <P011799> **Timothy Francis WEISS.** "On Being and Not Being a *Citoyen*: Some Reflections on Identity, Attachment, and Literature". *Anglo-Saxónica: Revista Do Centro De Estudos Anglisticos Da Universidade* University of Lisbon, Portugal, 2001.09.30.
- <P011861> **TAM Kwok-Kan.** "Cinema and Zhang Yimou". *Zhang Yimous Interviews* ed. by GATEWARD Frances. pp.103-118. University Press of Mississippi, 2001.08.
- <P012114> **JACKSON Jane.** "The Sociocultural Dimension of Language Choice in Postcolonial Hong Kong". Keynotes Speeches at China's 4th International Symposium on Intercultural

Communications, organized by China Association for Intercultural Communication & Xi'an Foreign Language University. Xi'an, China, 2001.10.13.

- <P012115> **JACKSON Jane.** "Postcoloniality and the Politics of Identity in Hong Kong". Paper presented in an International Conference on Anglophone Cultures in Southeast Asia: Appropriations, Continuities, Contexts, organised by The Chinese University of Hong Kong and University of Wurzburg Germany. Hong Kong, 2001.10.10.
- <P012214> **JACKSON Jane.** "Combating 'Dead Air' in Case Discussions". *Interactive Teaching and Learning Across Disciplines and Cultures: Case Method & Other Techniques* vol.XIV, pp.227-240. Boston, Ma, USA: WACRA (World Association for Case Method Research & Application), 2001.
- <P012351> **PARKER David and TRIDGELL Susan.** "Ethics". *Encyclopedia of Life Writing: Autobiographical and Biographical Forms* ed. by JOLLY Margareta. vol.I(A-K), pp.307-308. London, UK: Fitzroy Dearborn Publishers, 2001.
- <P012517> **BRAINE George Stanley.** "A Study of English as a Foreign Language (EFL) Writers on a Local-Area Network (LAN) and in Traditional Classes". *Computers and Composition* vol.18, pp.275-292. USA: Pergamon, 2001.11.
- <P012626> **JACKSON Jane.** "Cross-Cultural Case Discussions in International Business: Encouraging 'the Nails to Stick Up'". *Journal of Teaching in International Business* vol.13 no.1, pp.67-86. NY, USA: International Business Press, Haworth Press, 2001.
- <P012780> **PARKER David.** "'Multiculturalism and Universalism in *Romulus, My Father*' and 'Reply to Raimond Gaita'". *The Critical Review* vol.41, pp.44-53, 66-67. Australia: English Department, James Cook University, 2001.
- <P012944> **HUNG Joseph and LI Fuyin.** "Vocabulary Learning by Chinese EFL Learners: An Image Schema Based Approach". Paper presented in the 4th International Conference on Researching and Applying Metaphor, organized by University of Manouba. Tunis, Tunisia, 2001.04.04.
- <P013059> **RADWANSKA-Williams Joanna and YAM Pui Suen Josephine.** "The Acquisition of English Plosives by Chinese Learners". *Phonetics Teaching and Learning Conference 2001 (and) Proceedings of the Phonetics Teaching & Learning Conference* ed. by J. Maidment, E, Estebas-Vilaplana. p.4. Egham, UK: University of London, 2001.04.07.
- <P013085> **HUNG Hin Wai Joseph and MAK Sabina H. Y..** "EFL Enhancement Programme: A Task-based Non-formal Immersion Approach". Paper presented in the Applied Linguistics Association of Australia Silver Jubilee and Narioal Congress 2001, organized by Applied Linguistics Association of Australia. Canberra, Australia, 2001.07.06.
- <P013176> **ZHANG Benzi.** "A Tale of Two Worlds: Southeast Asian Literature in English". Paper presented in an International Conference on Anglophone in Southeast Asia: Appropriations, Continuities, Contexts, organized by The Chinese University of Hong Kong and University of Wurzburg Germany. Hong Kong, 2001.10.10.
- <P013177> **ZHANG Benzi.** "The Politics of Cross-Cultural (Mis) Translation". Paper Presented in the Forty-Third Annual Convention of the Midwest Modern Language Association. Ohio, USA, 2001.11.02.

- <P013210> **TAM Kwok Kan ed.** *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian*. viii 345 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013211> **TAM Kwok Kan.** "Introduction: Gao Xingjian, the Nobel Prize and the Politics of Recognition". *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by TAM Kwok Kan. pp.1-20. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013212> **TAM Kwok Kan.** "Gao Xingjian and the Asian Experimentation in Postmodernist Performance". *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by TAM Kwok Kan. pp.201-214. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013213> **TAM Kwok-Kan.** "Drama of Paradox: Waiting as Form and Motif in *the Bus-Stop* and *Waiting for Godot*". *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by TAM Kwok Kan. pp.43-66. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013214> **TAM Kwok Kan and YIP Siu-Han Terry.** "Gender and Self in Gao Xingjian's Three Post-Exile Plays". *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by TAM Kwok Kan. pp.215-234. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013215> **TAM Kwok Kan.** "Language as Subjectivity on *One Man's Bible*". *Soul of Chaos: Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by TAM Kwok Kan. pp.293-310. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P013216> **TAM Kwok Kan.** *Ibsen in China 1908-1997: A Critical-Annotated Bibliography of Criticism, Translation and Performance*. vol.v+, 263 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P014118> **CORTAZZI Martin, Lixian JIN, WALL Debbie and CAVENDISH Sue.** *Narrative Learning through Clinical Experience Project*. 117 pgs. 2001.05.
- <P014126> **CHING Yuet May.** "A Symbol of Longevity: Resistance and Rebirth in Yeats and Two Hong Kong Poets". *Paper presented in the International Conference on Anglophone Cultures in Southeast Asia: Appropriations, Contributions, Contexts*, organized by Department of English, CUHK, Hong Kong SAR, 2001.10.
- <P014517> **CORTAZZI Martin and Lixian JIN.** "Large Classes in China: 'Good' Teachers and Interaction". *Teaching the Chinese Learner: Psychological and Pedagogical Perspectives* ed. by David A. Watkins & John B. Biggs. pp.115-134. Hong Kong SAR: Comparative Education Research Centre, The University of Hong Kong, 2001.
- <P015091> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** "Transcription of Authentic Discourse as Input Processing". *Paper presented in the International Language in Education Conference*, organized by Hong Kong Institute of Education, Hong Kong SAR, 2001.11.
- <P015237> **GLECKMAN Jason Gawain.** "The Merchant of Venice: Laws Written and Unwritten in Venice". *The Critical Review* vol.41, pp.81-94. Australia, 2001.
- <P015469> **GLECKMAN Jason Gawain.** "Empowering Students in the English-Language Writing Classroom in Southeast Asia". *International Anglophone Culture in Southeast Asia Conference* Hong Kong SAR, 2001.10.
- <P016475> **CORTAZZI Martin, Lixian JIN, WALL Debbie and CAVENDISH Sue.** "Sharing Learning through Narrative Communication". *International Journal of Language and Communication Disorders* vol.36, pp.252-257. London, UK: Taylor & Francis, 2001.

- <P016821> **Lixian JIN and HILL H.** "Students' Expectations of Learning Key Skills and Knowledge". *International Journal of Language and Communication Disorders* vol.36, pp.333-338. London, USA: Taylor & Francis, 2001.
- <P017484> **Timothy Francis WEISS.** "Where is Place: Locale in Kazuo Ishiguro's *Where We Were Orphans*". Paper presented in the *International Conference on Anglophone Cultures in Southeast Asia: Appropriations, Continuities, Contexts*, organized by Department of English, the Chinese University of Hong Kong and University of Wurzburg Germany. Hong Kong SAR, 2001.10.
- <P019863> **ZHANG Benzi.** "Claire Sponsler's and Xiaomei Chen's East of West: Cross-Cultural Performance and the Staging of Difference". *Modern Drama* vol.44 no.4, pp.512-516. Canada, 2001.
- <P020068> **HO Shew Wan Louise.** "Cultural Adaptation in the Teaching of Shakespeare". *Shakespeare Global/Local: The Hong Kong Imaginary in Transcultural Production* ed. by TAM Kwok-kan, PARKIN Andrew and YIP Siu-han Terry. pp.55-61. Germany: Peter Lang (Germany), 2002.
- <P020074> **Timothy Francis WEISS.** "Hybridity and the Transcultural Imaginary in Identity Construction: David T.K. Wong's *Hong Kong Stories*". *Sights of Contestation: Localism, Globalism and Cultural Production in Asia and the Pacific* pp.131-151. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002.03.01.
- <P020198> **CRISP Peter Gerald.** "Pound in Purgatory: From Economic Radicalism to Anti-Semitism by Leon Surette". *Language and Literature Copyright* vol.11 no.1, pp.91-93. London: Sage, 2002.
- <P020203> **CRISP Peter Gerald.** "Metaphorical Propositions: A Rationale". *Language and Literature* London: Sage Publications, 2002.
- <P020204> **CRISP Peter Gerald, HEYWOOD John and STEEN Geraed.** "Metaphor Identification and Analysis, Classification and Quantification". *Language and Literature* vol.11 no.1, pp.55-69. London: Sage Publications, Inc., 2002.
- <P020253> **TAM Kwok Kan.** "Introduction: Universalism and Transnationalism in Shakespeare". *Shakespeare Global/Local: The Hong Kong Imaging in Transcultural Production* eds. by TAM Kwok-kan; PARKIN Andrew and YIP Siu-han Terry. pp.1-9. Germany: Peter Lang, 2002.05.
- <P020254> **TAM Kwok Kan.** "A Translation of Culture: Macbeth in Cantonese Opera Style". *Shakespeare Global/Local: The Hong Kong Imaging in Transcultural Production* eds. by TAM Kwok-kan, PARKIN Andrew and YIP Siu-han Terry. pp.11-17. Germany: Peter Lang, 2002.
- <P020257> **TAM Kwok Kan, PARKIN Andrew and YIP Siu-han Terry ed.** *Shakespeare Global/Local: The Hong Kong Imaging in Transcultural Production*. 155 pgs. Germany: Peter Lang, 2002.05.
- <P020270> **JACKSON Jane.** "The L2 Case Discussion in Business: An Ethnographic Investigation". *Academic Discourse* ed. by FLOWERDEW John. Chapter 15, pp.268-286. New York: Longman, 2002.
- <P020317> **Timothy Francis WEISS.** "Mystery in a Jellabah: Cultural Worlds in Borges's *Historia Universal de Lainfamia*". Paper presented in the 26th Conference of the International Society for Phenomenology and Literature, organized by Society for Phenomenology and Literature. Cambridge MA, USA, 2002.05.

- <P020318> **Timothy Francis WEISS.** "On Being and Not Being a *Citoyen*: Some Reflections on Identity, Attachment, and Literature". *Interdisciplinary Literary Studies: A Journal of Criticism and Theory* vol.3 no.2, pp.101-121. USA: Penn State Altoona, 2002.06.01.
- <P020332> **JACKSON Jane.** "Postcoloniality, Cultural Identity, and Language Choice in Hong Kong". Paper presented in the American Association for Applied Linguistics (AAAL) Conference, organized by AAAL. 2002.04.08.
- <P020333> **JACKSON Jane.** "The Cultural Politics of Language Choice". Paper presented in the 36th Annual TESOL Convention, organized by TESOL. 2002.04.11.
- <P020456> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** "Debate: History and Technique". Oral presentation organized by Nanjing University, Nanjing, China, 2002.05.
- <P020777> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS and POLAHIEWIE Leonard.** "English Bilingualization and Polish-American Heritage Learners". *Paper presented in the 5th Conference of the National Council of Organizations of the Less Commonly Taught Languages*, organized by Foreign Service Institute, Washington DC, USA, 2002.04.
- <P021061> **ZHANG Benzi.** "Re-Siting the Global/Re-Sighting the Local: The Politics of Cultural Diaspora". *Sights of Contestation: Localism, Globalism and Cultural Production in Asia and the Pacific* pp.35-56. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002.
- <P021062> **ZHANG Benzi.** "Culture in Diaspora: Translation, Transformation and Transposition". Paper presented in the Conference of Late Modern Planet: Globalization, Modernity and Cultural Studies, organized by Kansas State University. Manhattan, Kansas, USA, 2002.03.09.
- <P021063> **ZHANG Benzi.** "Writing in Diaspora: A New Genre of Cross-Cultural Discourse". Paper presented in the Midwestern Conference on Film, Language and Literature, organized by Northern Illinois University. Illinois, USA, 2002.05.06.
- <P021148> **TAM Kwok Kan, DISSANAYAKE Wimal and YIP Siu-Han Terry ed.** *Sights of Contestation: Localism, Globalism and Cultural Production in Asia and the Pacific*. xxi, 339 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002.
- <P021149> **TAM Kwok Kan, YIP Siu-Han Terry and DISSANAYAKE Wimal.** "Localism, Globalism and Cultural Production". *Sight of Contestation: Localism, Globalism and Cultural Production in Asia and the Pacific* eds. by TAM Kwok Kan, WIMAL Dissanayake and YIP Siu-han Terry. ix-xxi. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002.
- <P021150> **TAM Kwok Kan.** "Post-Coloniality, Localism and the English Language in Hong Kong". *Sight of Contestation: Localism, Globalism and Cultural Production in Asia and the Pacific* eds. by TAM Kwok Kan, WIMAL Dissanayake and YIP Siu-han Terry. pp.111-130. Hong Kong: The Chinese University Press, 2002.
- <P021171> **JACKSON Jane.** "Critical Incidents between Cultures". *Setting the Agenda : Languages, Linguistics and Area Studies in Higher Education*, organized by Centre for Information on Language Teaching and Resource. UK, 2002.06.26.
- <P021174> **JACKSON Jane.** "In Search of a Home: Identities in Transition in Post-Colonial Hong Kong". *English Today* vol.18 no.2, pp.39-45. Cambridge, UK: Auckland Art Gallery, 2002.04.

- <P021332> **JACKSON Jane.** "Voices of Transition: The Discourse of Identity in Hong Kong", "Dealing with Diversity". Paper presented in the Fifth Congress of the International Society for Cultural Research and Activity Theory, organized by Vrije Universiteit. Amsterdam, The Netherlands, 2002.06.19.
- <P021509> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** "Outside the Chapel at Kalady". *Trip to India* p.17. Hong Kong SAR, 2002.03.
- <P021687> **Lixian JIN and CORTAZZI Martin.** "English Language Teaching in the People's Republic of China". *Asia Pacific Journal of Education* vol.22 no.2, pp.53-64. Singapore, 2002.
- <P022131> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** "Kodangallur". *Trip to India* p.14. Hong Kong SAR, 2002.03.
- <P023049> **CORTAZZI Martin and Lixian JIN.** "Culture of Learning: The Social Construction of Educational Identities". *Discourses In Search of Members* ed. by David C. S. Li. pp.49-78. USA: University Press of America, 2002.
- <P023477> **Lixian JIN.** Survey of English Reading Topics Interested by Chinese University Students. 15 pgs. 2002.
- <P024120> **GLECKMAN Jason Gawain.** "Patterns of Masculine Violence in Hamlet and the Aeneid ". *Paper presented in the Shakespeare Association of American Conference*, organized by Shakespeare Association of America, Minneapolis MN, USA, 2002.04.
- <P024319> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS trans.** "Winter Storm". *Poetry Reading* ed. by Alexander Pushkin. Hong Kong SAR, 2002.04.
- <P024415> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** "The Polish Tradition in Linguistics". *Historiographia Linguistica* 3 ed. vol.29, 20 pgs. Amsterdam: John Benjamins, 2002.06.
- <P02461> **PARKER David.** "Locating the Self in Moral Space: Globalisation and Autobiography". *Selves Crossing Cultures Autobiography and Globalisation* pp.3-21. Australia: Australian Scholarly Publishing Pty Ltd., 2002.
- <P024627> **DAI Ching Ning and Joanna RADWANSKA-WILLIAMS ed.** *Ying Yu*. 218 pgs. Jiangsu Province, China, 2002.06.
- <P024788> **JACKSON Jane.** "The China Strategy: A Tale of Two Case Leaders". *English for Specific Purposes (ESP) Journal* vol.21(3), pp.243-259. USA: Elsevier Science Ltd, 2002.
- <P024914> **CORTAZZI Martin and Lixian JIN.** "Seven Keys: Developing Writing for EAL Pupils ". *Unlocking Writing* ed. by Mary Williams. pp.116-130. UK, 2002.
- <P02528> **BRAINE George Stanley.** "Introducing Non-native Speakers to Academic Publishing". Paper presented in the 36th International IATEFL Annual Conference, organized by IATEFL. University of York, UK, 2002.03.26.
- <P025860> **Joanna RADWANSKA-WILLIAMS.** Fictional or Similar Work: "Touching St. Thomas". *Trip to India* pp.27-30. Hong Kong SAR: Hong Kong Government Printer, 2002.03.
- <P026455> **PARKER David.** "Counter-Transference in Reading Autobiography: The Case of Kathryn Harrison's *The Kiss*". *Biography* ed. by Craig Howes. vol.25.3, pp.493-504. USA, 2002.

- <P027119> **POLAKIEWICZ Leonard A, Joanna RADWANSKA-WILLIAMS and WALCZYNSKI Waldemar.** *Polish Language Learning Framework*. 140 pgs. New York, USA, 2002.05.
- <P02782> **GONG Gwendolyn.** "International IP Report: Conflicts Arising from *Fair Dealing* vs. *Fair Use*". Paper presented in the Conference of College Composition and Communication. Chicago, USA, 2002.03.20.
- <P02784> **GONG Gwendolyn.** "Transnational Histories, Goals, and Practices in Composition". Paper presented in the Conference of College Composition and Communication. Chicago, IL USA, 2002.03.22.
- <P028658> **JACKSON Jane.** "Facilitating Interactive Case Discussions". *WACRA (World Association for Case Method Research & Case Method Application) New* vol.13 no.2. Needham (Baston), USA, 2002.
- <P02894> **BRAINE George and CHEUNG Paulina.** "University Students' Attitude Towards Native and Non-native English Teachers in Hong Kong". Paper presented in the 2nd International Knowledge & Discourse Conference, organized by The University of Hong Kong. Hong Kong, 2002.06.27.
- <P029129> **GLECKMAN Jason Gawain.** "Renaissance Domestic Tragedy: Discord in the Early Modern English Home". *Paper presented in the 7th Annual International Cultural Studies Symposium*, organized by EGE University, Izmir, Turkey, 2002.05.
- <P029324> **JACKSON Jane.** "Reticence in Second Language Case Discussions: Anxiety and Aspirations". *System* vol.30(1), pp.65-84. USA, 2002.
- <P937824> **ZHANG Benzi.** "The Chinese Box in D. M. Thomas's *The White Hotel*". *International Fiction Review* vol.20, pp.54-57. Canada, 1993.
- <P938348> **ZHANG Benzi.** "Paradox of Chinese Boxes: Textual Hierarchy in Postmodern Fiction". *Canadian Review of Comparative Literature* vol.20, pp.89-103. Canada, 1993.
- <P938665> **ZHANG Benzi.** "George P. Landow's Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology". *Canadian Review of Comparative Literature* vol.20, pp.475-479. Canada, 1993.
- <P939112> **ZHANG Benzi.** "The Desire for Interpretation: Gender, Race and Psychoanalysis". Paper presented in the Conference on Psychoanalysis, Literature and Culture: The Move towards Critical Consciousness, organised by the University of Ottawa. Ottawa, Canada, 1993.11.04.
- <P947738> **ZHANG Benzi.** "Sau-ling Cynthia Wong's *Reading Asian American Literature: From Necessity to Extravagance*". *ARIEL: A Review of International English Literature* vol.25, pp.137-139. Canada, 1994.
- <P949493> **ZHANG Benzi.** "Postmodern Textuality in the Age of Computer". Paper presented in the Congress of International Comparative Literature Association, organised by International Comparative Literature Association. Edmonton, Canada, 1994.08.18.
- <P949518> **ZHANG Benzi.** "Carnivalizing the World: Reconfiguring Bakhtin in Narrative Reflexivity". Paper presented in the Conference on Carnivalizing the Difference: Bakhtin and the Other, organised by the Texas Tech University. Lubbock, Texas, USA, 1994.10.07.

- <P949807> **ZHANG Benzi.** "Kitchen Master". *Mattoid: The Disgust Issue* vol.48, pp.152-156. Australia, 1994.
- <P956750> **ZHANG Benzi.** "Paradox of Origin(ality): John Barth's 'Menelaïad' ". *Studies in Short Fiction* vol.32, pp.199-208. USA, 1995.
- <P958021> **ZHANG Benzi.** "(Re) Imagining Nation in Asian Canadian Literature". Paper presented in the Conference of the Association for Canadian Studies - Immigration and Ethnicity in a Comparative Context, organised by the Association for Canadian Studies. Montreal, Canada, 1995.05.25.
- <P966229> **ZHANG Benzi.** "Japanese - American Literature". *New Immigrant Literature in the United States* ed. by Alpina S. Knippling pp.125-141. USA: Westport, Connecticut & London: Greenwood Press, 1996.
- <P976003> **ZHANG Benzi.** "(Global) Sense and (Local) Sensibility: Chinese Movies in the World Market". Paper presented in the Conference on Localism / Globalism: Modernity and Cultural Production in Asia. Hong Kong, 1997.04.03.
- <P976335> **ZHANG Benzi.** "Re-imagining Nation in a Borderless World: Trans-national Memory in American Immigrant Literature". Paper presented in the Congress of International Comparative Literature Association, organised by the International Comparative Literature Association. Leiden, The Netherlands, 1997.08.20.
- <P976775> **ZHANG Benzi.** "Border Metaphorics: Cross-cultural Trans(re)lation in Asian American Literature". Paper presented in the International Conference on Translation Studies and Cross-cultural Communication, organised by the Beijing Language and Culture University. Beijing, China, 1997.09.14.
- <P977411> **ZHANG Benzi.** "From Rhetoric to Electronic: A Comparative Study Hypertext and Postmodern Textuality". Paper presented in the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association, organised by the Poetics and Linguistics Association. Nottingham, UK, 1997.07.04.
- <P977437> **ZHANG Benzi.** "Orientalism Re-oriented: The Poetics/ Politics of Performing Cultural Difference". Paper presented in the Congress of International Comparative Literature Association, organised by the International Comparative Literature Association. Leiden, The Netherlands, 1997.08.17.
- <P978121> **ZHANG Benzi.** "Figures of Violence and Tropes of Homophobia: "Second Modality of Violence" in Farewell My Concubine". Paper presented in the Cultural Violence: An International and Interdisciplinary Conference, organised by the George Washington University. Washington DC, USA, 1997.03.07.
- <P978225> **ZHANG Benzi.** "From Trans(re)lation to Transnation: Pacific (Incar) Nation in East-Asian Immigrant Literature". Paper presented in the First International and Seventh National Conference of Society for the Study of Multi-Ethnic Literature of the United States, organised by the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States. Honolulu, Hawaii, USA, 1997.04.20.
- <P978279> **ZHANG Benzi.** "Disturbing yet Undisturbed: Reflections on Deviant / Defiant Discourse". Paper presented in the Convention of Modern Language Association, organised by the Modern Language Association. Toronto, Canada, 1997.12.29.

- <P986568> **ZHANG Benzi.** "Im/De-position of Cultural Violence: Reading Queer Theory between East and West". Paper presented in the Joint Conference of American Culture Association and Popular Culture Association, organised by the American Culture Association. Orlando, Florida, USA, 1998.03.09.
- <P986836> **ZHANG Benzi.** "(Global) Sense and (Local) Sensibility: The Poetics / Politics of Reading Film as (Auto) Ethnography". *Postmodern Culture: An Electronic Journal of Interdisciplinary Criticism* vol.8, 10 pgs. USA: Johns Hopkins University Press, 1998.
- <P986926> **ZHANG Benzi.** "Global / Local Nexus: Cultural Diaspora and the Issue of Cultural Self-Translation". Paper presented in the Conference of the Cultural Studies Association of Australia, organised by the Cultural Studies Association of Australia. Adelaide, Australia, 1998.12.06.
- <P987977> **ZHANG Benzi.** "Hypertext and Postmodern Textuality". *The CUHK Journal of Humanities* vol.2, pp.118-135. Hong Kong, 1998.
- <P989216> **ZHANG Benzi.** "George P. Landow's Hypertext in Hypertext: An Expanded, Electronic Version of Hypertext". *Canadian Review of Comparative Literature* vol.25, pp.314-318. Canada, 1998.
- <P996140> **ZHANG Benzi.** "(Per) Forming Cultural Difference: Local Identity and Global Ideology". Paper presented in the Joint Conference of American Culture Association and Popular Culture Association, organised by the American Culture Association. San Diego, California, USA, 1999.04.01.
- <P996331> **ZHANG Benzi.** "Glocal Mediation / Migration: The Issue of Cultural Trans(re)lation in Asian Diaspora Literature". Paper presented in the Conference of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States, organised by the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States. Nashville, Tennessee, USA, 1999.03.19.
- <P996930> **ZHANG Benzi.** "Transnational Imagination: The Problematics of Cross-cultural Translation / Transformation". Paper presented in the Conference of American Comparative Literature Association--Comparative Literature and Cultural Translationalism: Past and Future, organised by the American Comparative Literature Association. Montreal, Canada, 1999.04.09.
- <P998411> **ZHANG Benzi. trans.** "A Bone Stuck in the Throat". *A Place of One's Own: Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong and Singapore* ed. by Kwok-kan Tam, Terry S.H. Yip, and Wimal Dissanayake pp.81-96. Hong Kong and Oxford: Oxford University Press, 1999.
- <PO12976> **GONG Gwendolyn.** "FYI: *Asian Journal of English Language Teaching (AJELT)*". Paper presented in the International Language in Education Conference. Hong Kong, 2001.12.14.

RESEARCH PROJECTS

1999-00 Multimedia English Learning Website (AL99925)

✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • JOR Chi Keung George • LEE F. K. Cynthia*

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P016000> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** *Research and Thesis Writing*. Chapters 2, 4. Hong Kong SAR: Graduate School, The Chinese University of Hong Kong, 2001.09.
- <P016859> **LAI CHAN Sau Hing Jose.** "How Then Shall We Teach?". Invited Plenary delivered at the National Conference on College English Teaching, organized by the Association of College English Teaching of Agricultural Higher Education of China. Guangzhou, 2001.11.
- <P016889> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** "Job Interview Skills". *ILC Webpage* (Web-based Learning) <http://www.ilc.cuhk.edu.hk/english/jiss/main.htm>. Hong Kong SAR: Independent Learning Centre, The Chinese University of Hong Kong, 2001.
- <P017164> **LAI CHAN Sau Hing Jose.** "Towards an Analytic Approach to Assessing Learner Autonomy". *The AILA Review 15: Learner Autonomy: New Insights* vol.15, pp.34-44. UK: the Association Internationale de Linguistique Appliquee, 2001.
- <P017704> **LAW LAI Fung Kuen Eva ed.** *HAAL Newsletter*. no.13, 23pgs. Hong Kong SAR: Hong Kong Association for Applied Linguistics, 2001.10.
- <P017797> **Neeraja SHARMA.** "From Anxiety to Curiosity". Paper presented at the conference on Acquisition of English Language and Literacy in Asian Context Nanjing, China, 2001.07.11.
- <P017833> **LAI CHAN Sau Hing Jose.** "Writing Your Thesis - For Science, Medicine & Engineering Students". *Research and Thesis Writing* Chapter 5, 10pgs. Hong Kong SAR: Graduate School, The Chinese University of Hong Kong, 2001.09.
- <P017954> **Erlinda BOYLE.** "In Other Words.....". Paper presented at the 2001 International Language in Education Conference. Hong Kong, 2001.12.
- <P018086> **LAI CHAN Sau Hing Jose and NG, Meliza.** "Starting Your Research Project". *Research and Thesis Writing* 9pgs. Hong Kong SAR: Graduate School, The Chinese University of Hong Kong, 2001.09.
- <P018172> **LAI CHAN Sau Hing Jose.** "Developing Metacognitive Learning Awareness and Strategies in Enhancing Learner Autonomy Among ESL/EFL Learners". *All Together Now: Papers from the 7th Nordic Conference and Workshop on Autonomous Language Learning* Edited by Leena

- Karlsson, Felicity Kjisik and Joan Nordlund pp.139-150. Universtiy of Helsinki Language Centre, 2001.
- <P018490> **BOYLE Joseph Patrick.** "The Complexities of Educational Change in Education in Hong Kong". *Curriculum and Teaching* vol.16 no.2, pp.67-80. Australia: James Nicholas, 2001.08.
- <P018574> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "Appreciation of English Verbal Humor by English as a Foreign Language (EFL) Students: An Exploratory Study". Paper presented in the 2001 International Society for Humor Studies Conference USA, 2001.07.06.
- <P018970> **LAI CHAN Sau Hing Jose and TAM Po Yee.** "The Use of Model Texts for an Experimental EAP Writing Program (Forthcoming)". Proceedings of the 27th JALT Annual International Conference on Language Teaching and Learning & Educational Materials Exposition. 2001.11.
- <P019369> **LEWTHWAITE Richard William, CAREY, G.J., CHALMERS, M.L., DISKIN, D.A., KENNERLEY, P.R., LEADER, P.J., LEVEN, M.R., MELVILLE, D.S., TURNBULL, M. and YOUNG, L.** "The Avifauna of Hong Kong". total of 81 pages - pp.29-43, 170-191, 288-331. Hong Kong SAR: Hong Kong Bird Watching Society, 2001.
- <P019539> **TAM Po Yee and LAI CHAN Sau Hing Jose.** "Incorporating Cooperative Learning in EAP Writing". Paper presented at JALT2001, 27th Annual International Conference on Language Teaching and Learning & Educational Materials Exposition, organized by the Japan Association of Language Teaching Japan, 2001.11.23.
- <P027068> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** *A Study on the Promotion and Implementation of Extensive Reading In Schools that are Provided with the English Extensive Reading Grant and Related Support from the 1997-1998 School Year to the 2000-2001 School Year.* (Submitted to the Education Department) 150 pgs. Hong Kong SAR, 2002.06.
- <P027363> **Joseph Patrick BOYLE.** "The Impact of the English Language on Hong Kong's Cultural and Religious History". Paper presented at the Workshop on English Language and Traditional Values, organized by University of Swaziland. 13 pgs. Southern Africa, Swaziland, 2002.04.
- <P027706> **Suzan Elizabeth STAMPER.** "Cats' Reactions to Bearded Men: Using the Internet in Research". Paper presented at JALTCALL 2002. Hiroshima, 2002.05.
- <P028057> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** "Job Interview Skills and the Learning of English". *Reflective Teaching: Reflection and Innovation in Language Teaching and Learning* pp.207-213. Hong Kong SAR: Language Centre, The Hong Kong University of Science and Technology, 2002.03.
- <P028070> **Joseph Patrick BOYLE.** "Linguistic Imperialism and the English Language". Paper presented at the Conference on Linguistic Imperialism on the English Language. 8pgs. El Salvador, 2002.03.
- <P028142> **Erlinda BOYLE.** "Practical Ways of Teaching Intonation". Paper presented at the 23rd Annual TESOL Greece Convention. Greece, 2002.03.
- <P028209> **Joseph Patrick BOYLE.** "Case Studies in Linguistic Variety: India, the Philippines, China". Paper presented at the Conference on Linguistic Imperialism and the English Language. 7pgs. EL Salvador, 2002.03.
- <P028954> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** "Tricks of the Trade: Success with Extensive Reading". *Guidelines* SEAMEO Regional Language Centre vol.24 no.1, pp.10-13. Singapore, 2002.06.

- <P029023> **LAW LAI Fung Kuen Eva.** "English Teaching Trends". Paper presented at the Pleasurable Reading and Effective English Teaching Workshop, organized by Longman Hong Kong Education. Hong Kong SAR, 2002.03.09.
- <P029080> **Erlinda BOYLE.** "Spoken English: Spice it Up!". Paper presented at the 22nd Annual Thailand TESOL International Conference. Chiangmai, 2002.01.
- <P029332> **Suzan Elizabeth STAMPER.** "Internet Fair". Paper presented at the Teachers of English to Speakers of Other Languages 2002, Utah, 2002.04.
- <P029717> **LI Yuk Yi Vivian.** "Learning to Communicate or/and Communicating to Learn?". Proceedings of the Hawaii International Conference on Business, Hawaii, 2002.06.
- <P029718> **Suzan Elizabeth STAMPER.** "Theory Meets Practice in CALL". Paper presented at the Teachers of English to Speakers of Other Languages 2002, Utah, 2002.04.

RESEARCH PROJECTS

2000-01 香港視覺藝術年鑑 2000
Hong Kong Visual Arts Yearbook 2000
(AL99745)
✉ 莫家良 MOK Kar Leung Harold •
陳育強 CHAN Yuk Keung

Please refer to previous issues of this publication
for more details of the following ongoing research
at the department:

Edition Title/Investigators

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P013130> 李潤桓. 《當代書法名家匯展》(巡回聯展)(展出書法作品二件). 《當代書生名家匯展作品集》主辦機構為香港甲子書學會, 香港藝術發展局資助, 香港特別 香港, 2001.11.
- <P013131> 李潤桓. 《蓮華妙筆》(巡回聯展)(展出書法作品兩件). 《蓮華妙筆 -- 當代書法名家匯展作品集》 澳門, 2001.12.
- <P013132> 李潤桓. 《藝術系系友作品展》(巡回聯展)(展出書法作品兩件, 繪畫一件). 作品刊印於場刊 P.4, (2001.12 - 2002.1) 主辦機構為香港藝術館及香港中文大學藝術系系友會. 香港特別行政區, 2001.12.
- <P016144> LUI Chun Kwong Victor. "New Vision: Hong Kong Contemporary Art Renewal" (Group Exhibition), four oil paintings were shown and one of them was published in the catalogue, p. 7 at Hong Kong Central Library Exhibition Gallery, organized by Leisure and Cultural Services Department. Hong Kong SAR, 2001.11.16.
- <P016165> LUI Chun Kwong Victor. "The Asian Multicultural Value: The 16th Asian International Art Exhibition of the Federation of Asian Artists" (Group Exhibition), One piece of oil painting was shown and published in the catalogue, p.18 at Guangdong Museum of Art, Guangzhou, China. Hong Kong SAR: The Federation of Asian Artists, 2001.12.17.
- <P016377> CHAN Yuk Keung. "Mark Six" (a piece of mixed media). *The Gambling Show*, John Batten Gallery, Hong Kong SAR, 2001.10.
- <P016462> SO Jenny Fong Suk. "Exhibiting Scholarship: The Art Museum at 30". Paper presented at the Three Decades of the Art Museum, organized by Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong SAR, 2001.11.24.
- <P016798> 李潤桓. 〈"蓮華妙筆"(巡回聯展)展出書法作品兩件, 刊印於蓮華妙筆—當代書生名家匯展作品集 p.32〉. 展覽於澳門旅遊塔會展娛樂中心. 2001.12.
- <P016867> CHAN Yuk Keung. "Mutation: Fish X Bird". (a piece of sculpture) *Art Windows- Art in Public Spaces* (Supported by Annie Wong Foundation) Hong Kong SAR: SFFA Projects, 2001.10.
- <P017094> 莫家良. 〈南宋刻帖文化管窺〉. 《中國碑帖與書法國際研討會論文集》 第一版, 頁 69-76. 香港特別行政區: 香港中文大學文物館, 2001.12.

- <P017369> 李潤桓. 〈"藝術系系友作品展"(巡迴聯展)展出書法作品兩件,繪圖一件,作品刊印於場刊 p.4). 展覽於香港視覺藝術中心/香港文化中心展覽館. 2001.12.
- <P017494> LUI Chun Kwong Victor. "Art Window: Art in Public Spaces", (Group Exhibition), one piece of art work was shown and was published in the catalogue, p.30-31 at The Body Shop, Festival Walk, organized by Annie Wong Art Foundation. Hong Kong SAR, 2001.09.01.
- <P017519> LUI Chun Kwong Victor. "In Celebration of Art: Hong Kong Arts Centre 25th Anniversary Exhibition" (Group Exhibition) one piece of oil painting was shown and was published in catalogue, p.36 at Pao Gallery, Hong Kong Arts Centre, organized by Hong Kong Arts Centre. Hong Kong SAR, 2001.09.21.
- <P017526> 唐錦騰. 《第三回現代中國篆刻家小品展》. (聯展) (展出篆刻作品五件) 於日本古河篆刻美術館展出, 主辦機構為日本古河篆刻美術館主辦 日本關東: 日本古河篆刻美術館主辦, 2001.06.
- <P017542> LUI Chun Kwong Victor. "An Exhibition of International Chinese Abstract Paintings". (Group Exhibition), 5 pieces of Oil Paintings were shown and one of them was published in the catalogue, p. 22-23 at the International Art Gallery of Artist Commune, organized by Artist Commune & Hong Kong Arts Development Council. Hong Kong SAR, 2001.11.24.
- <P017785> 蘇芳淑. 《契丹玉和琥珀雕飾初論. 附: 白玉在契丹文化中的意義》. 論文發表於「中國隋唐至清代玉器學術討論會」, 主辦機構為上海博物館, 中國上海 (論文集即將出版), 2001.11.
- <P018262> LUI Chun Kwong Victor. "Octopus: The Hong Kong Visual Arts Society 28th Annual Exhibition", (Group Exhibition), 3 pieces of oil paintings were shown and two of them were published in the catalogue, pp.12-13 at The University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong. Hong Kong SAR, 2001.08.21.
- <P018485> 唐錦騰. 《香港大學專業進修學院第二屆中國書法文憑課程畢業展覽》. (聯展) (展出篆刻作品十四件) 於香港視覺藝術中心展出, 主辦機構為香港大學專業進修學院, 香港特別行政區, 2001.09.
- <P018608> 唐錦騰. 《香港藝術雙年展 2001》. (聯展) (展出篆刻作品十四件) 於香港藝術館展出, 主辦機構為康樂及文化事務署及香港藝術發展局, 香港特別行政區, 2001.12.
- <P019154> LUI Chun Kwong Victor. "Lui Chun Kwong Yi Liu Shan Shui" (Solo exhibition) 36 Oil paintings were shown and were published in the catalogue *Pao Gallery, Hong Kong Arts Centre* at Hong Kong Arts Centre. 96 pgs. Hong Kong SAR, 2001.10.06.
- <P019242> LUI Chun Kwong Victor. "Four Directions: Four Hong Kong Painters" (Group Exhibition), Four Oil Paintings were shown in the exhibition *Hanart TZ Gallery* at Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Arts Development Council & Hanart TZ Gallery. 2001.12.13.
- <P019361> 唐錦騰. 《廣東省書法篆刻作品展》 (聯展) (展出篆刻十四方) · 廣東省書法家協會承辦, 廣州文化公園展覽中心展出, Hong Kong Government Printer, 2001.07.
- <P019778> 李潤桓. 〈"當代書法名家匯展"(巡迴聯展)展出書法作品二件,刊印於「當代書生名家匯展作品集」 p.32〉. 展覽於香港大會堂低座展覽廳. 2001.11.
- <P021015> 李潤桓. 〈曾克崙先生的書法藝術〉. 《香港視覺藝術年鑒 2000》初版, 頁 56-67. 香港藝術發展局委約主辦, 香港中文大學藝術系出版, 香港特別行政區, 2002.04.

- <P021016> 李潤桓. 《書畫淨色齊共賞》(聯展)(展出書法作品一件,作品著錄於場刊). 黃大仙區議會贊助,志蓮淨苑協辦,香港特別行政區,2002.01.
- <P021017> 李潤桓. 《第六屆中大教職員藝術雙年展》(聯展)(展出繪畫扇面兩件). 香港中文大學邵逸夫堂,香港特別行政區,2002.03.
- <P026016> **CHAN Yuk Keung.** "Profane and Sacred- Art in the Public". *Para/Site 1996-2000* Sponsored by the Arts Development Council vol.1 pp.33-41. Hong Kong SAR: Para/Site Art Space Limited, 2002.05.
- <P026278> **LUI Chun Kwong Victor.** "Forward 2002: The Year of the Horse Exhibition Series" (Group Exhibition), three pieces of digital paintings were shown in the exhibition *Exhibition Gallery, Time Square, Causeway Bay* at Times Square, Hong Kong. Hong Kong SAR, 2002.02.06.
- <P026324> **LUI Chun Kwong Victor.** "Cheung Yee & Hong Kong Contemporary" (Group Exhibition), two pieces of oil paintings were shown in the exhibition (iPreciation Gallery, Singapore) Singapore, 2002.03.22.
- <P026617> **CHAN Yuk Keung.** "Serenade" (a piece of sculpture). *Private Commision by Chester Chu* The piece of wall sculpture is located at 52 Mount Kellet Road, the Peak Hong Kong SAR, 2002.02.
- <P026965> 陳育強. 〈關於藝術教學的兩種觀點〉. E+E Sponsored by Hong Kong Arts Development Council 第1版,第61-62頁. 中國 Hong Kong SAR: Zuni Icozahedron, 2002.02.
- <P027137> 李潤桓. 〈"書畫淨色齊共賞"(聯展)展出書法作品一件,作品著錄於場刊〉. 展覽於志蓮淨苑. 2002.01.
- <P027154> **SO Jenny Fong Suk.** "Cultural Property : Owner's Rights and Obligations". *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2000* ed. by Mok Kar Leung and Chan Yuk Keung pp.10-15. Hong Kong SAR: Hong Kong Government Printer, 2002.04.
- <P027519> 李潤桓. 〈曾克崙先生的書法藝術〉. 《香港視覺藝術年鑑2000》初版,頁56-67. 香港特別行政區,2002.04.
- <P027663> **CHAN Yuk Keung.** "Tower of Ressurrection II", "The Enlightenment". (two pieces of mixed media) *Cheung Yee and Hong Kong Contemporary*. Singapore: i-Preciation Gallery, 2002.03.
- <P027752> 唐錦騰. 《書畫淨色齊共賞》.(聯展)(展出書法作品一件) 於志蓮淨院展出,主辦機構為黃大仙區議會康樂文化事務委員會,香港特別行政區,2002.01.
- <P027843> 莫家良、黃燕芳. 〈山中何所有 嶺上多白雲——藝術史學者莊申教授〉. 《香港視覺藝術年鑑2000》莫家良、陳育強編 頁20-36. 香港特別行政區: 香港中文大學藝術系,2002.04.
- <P027973> 呂振光. 《大象無形—當代國際華人抽象藝術展》(聯展)(展出油畫作品四件) 深圳何香凝美術館 中國深圳: 何香凝美術館及美國華人藝術家協會,2002.05.15.
- <P028171> **LUI Chun Kwong Victor.** "Love & Peace: The 6th International Art Fair". (For Rebuilding Collapsing School Project in Rural China) (Group Exhibition), two pieces of oil paintings were shown in the exhibition at the Hong Kong Conventional and Exhibition Centre, organized by The International Youth & University Students Communication (Hong Kong). Hong Kong SAR, 2002.01.20.

- <P028285> 呂振光. 《大象無形—當代華人抽象藝術展》. (聯展) (展出油畫作品三件, 其中一件為廣東美術館典藏) 於中國廣東美術館展出, 由廣東美術館主辦、美國華人藝術家協會協辦 中國廣州, 2002.04.12.
- <P028352> 莫家良、陳育強. 編. 《香港視覺藝術年鑑 2000》. 第一版, 442 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學藝術系, 2002.04.
- <P029044> 李潤桓. 〈"第六屆中大教職員藝術雙年展"(聯展)展出繪畫扇面兩件〉. 展覽於香港中文大學邵逸夫堂. 2002.03.
- <P029253> 唐錦騰. 《唐錦騰藝術作品展》. (個展) (展出國畫作品六件、篆刻作品十二 件) 於瑪嘉烈醫院聚頤雅軒畫廊展出, 主辦機構為康樂及文化事務署藝術推廣辦事署, 香港特別行政區, 2002.06.
- <P029586> 莫家良. 編. 《筆墨論辯——現代中國繪畫國際研討會論文集》. 240 頁. 香港特別行政區: 香港大學藝術學系, 香港中文大學藝術系, 2002.01.

RESEARCH PROJECTS

中央與周邊 — 諾曼英倫之王權、紳權、與教權 Center and Periphery - Monarchy, Magnates, and Church in Anglo-Norman England, 1066-1135

- ✉ 張學明 CHEUNG Hok Ming Frederick
□ 1 March 2002
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project on “Center and Periphery – Monarchy, Magnates, and Church in Anglo-Norman England, 1066-1154” is very meaningful because human history has been the relationship (cooperation or struggle) between center and periphery – monarchy and magnates (and in the case of medieval England, the Christian Church may be included, too). The study of this project may be useful for us to understanding the competition and cooperation between Beijing (center) and Hong Kong (periphery). For this case-study, I will study the reigns of William and Conqueror (r. 1066-87), William II (r. 1100-35); and the relationship between the monarchy and magnates as well as the Christian Church. My preliminary observation is that there were positive sides (such as cooperation) in addition to the tradition negative (tension and struggle) views.
(AL01436)

Historical Development of Hong Kong Observatory and Its Relationship with the Development of Hong Kong Community

- ✉ HO Pui Yin • LUI Yuen Chong Adam* • YEE Yim Kwong*
□ 18 February 2002
❖ Hong Kong Observatory, HKSAR Government

Every year, between June and October, an average of five to six tropical cyclones threatens Hong Kong. The unstable weather conditions during tropical cyclone seasons were major hindrances for Hong Kong to transform into a commercial port. The establishment of the Hong Kong Observatory in 1883, based on political and economic considerations, represented not only the consolidation of the military and commercial situation of the city, but also symbolized the cultural intermediary between East

and West. The role of Hong Kong Observatory has evolved from reporting time, producing bad weather warnings to preparing guidelines for Government planning and further development of Hong Kong since the late 20th century. The research project aims at giving a full account of the evolution of the service provided by the Hong Kong Observatory and its relationships with the development of Hong Kong in the context of human, social, economic, environmental, scientific and technological perspectives.
(AL01444)

A Study of the Urban and Port Development in Hong Kong (1843-2002)

- ✉ HO Pui Yin • LUI Yuen Chong Adam* • YEE Yim Kwong*
□ 30 April 2002
❖ Civil Engineering Department, HKSAR Government

The overall strategies and prescriptive possibilities of urban development have proved to be problematical and certainly subservient to the geographic, economic and political constraints. The scarcity of land, the rapid growth of population and the uncertainty of the political future before 1997 were constant sources of urban planning obstacles in Hong Kong. The earliest urban development was piecemeal and was largely drawn up to meet immediate requirements. It was not until the post-war period that the contemporary urban form of Hong Kong began to take shape. The development of the early city grew along the two sides of the Victoria Harbour – notably with the construction of harbour infrastructure facilities and reclamation of land in new Kowloon and northern Hong Kong Island. Land formation became the foundation of early stages of industrialization in the 1960's. Since the 1970's, the changing spatial pattern and increasing emphases on the New Territories have initiated the expansion of urban area. New land formation policies have been introduced to make Hong Kong a center that is able to provide man power, establish international co-ordination linkages, and modern infrastructure resources for further development. The proposed research seeks to study these elements and highlight upon the evolutionary process of urbanization of Hong Kong.
(AL01999)

An Oral History of Hong Kong Chinese Medicine

✉ KWOK Siu Tong

☐ 1 April 2002

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project aims to carry out a pilot study of HK Chinese medicine by carrying out an oral historical study of a group of Chinese medical practitioners and their patients. The results will be analyzed to prepare for a major study of the topic.
(AL01766)

2000-01 Confucian Learning Through Case-based Writings in the "Xue'an" Format (AL00400)

✉ CHU Hung Lam

2000-01 文化之旅：中國文化之旅與高中人文學科整合

Cultural Tourism: Chinese Cultural Tours and the Integration of the Humanities of Senior Secondary School (ED20013)

✉ 郭少棠 KWOK Siu Tong • 雷震寰 LUI Chun Wan Alex (Dept of Architecture)#

香港遊樂場協會七十周年紀念特刊

Hong Kong Playground Association 70th Anniversary

✉ 郭少棠 KWOK Siu Tong

☐ 1 May 2002

❖ Hong Kong Playground Association

香港遊樂場協會自 1933 年成立，服務香港青少年已近七十年，為紀念及保留本會與香港社團同驅共進的歷史，協會決定在 2003 年初出版香港遊樂場協會成立七十周年的紀念特刊，使協會及七十年來的香港青少年生活及社區發展歷史，得以保存。
(AL01746)

2000-01 Powering Hong Kong for 100 Years (AL20004)

✉ KWOK Siu Tong

2000-01 Bureaucratic Structure and Social Forces in the Commandery-Prefecture Levels of Han China (220 B.C. to A.D. 220): The Studies of the Bamboo Slips and Wooden Documents Found at Juyan Prefecture and Donghai Commandery (CU00324)

✉ LAI Ming Chiu

1999-00 Haven of Hope Christian Service: A History of Fifty Years (AL98064)

✉ LAU Yee Cheung

In-service Teacher Training Course: Learning and Teaching of S1-3 Integrated Humanities

✉ SO Kee Long Billy • LEUNG Yuen Sang • TSANG Shui Lung • SIU Kam Wah

☐ 1 February 2002

❖ Education Department, Hong Kong SAR Government

This project provides in-service teacher training to secondary school teachers in support of the newly implemented subject Integrated Humanities for S1-3.
(AL01863)

1999-00 雲南宗教文化研究
A Study of Religious Culture in Yunnan (AL99022)

✉ 梁元生 LEUNG Yuen Sang

2000-01 Culture As Destiny? - A Study of the Confucian Experiment in Singapore and the Emergent Global Discourse on Confucianism (CU00308)

✉ LEUNG Yuen Sang • LEE Cheuk Yin*

2000-01 A Comparative Study of Corruption: The Cases of Chang Chu-cheng (1525-1582) and Francis Bacon (1561-1626) (AL00639)

✉ SO Kee Long Billy

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

2000-01 Norms and the Evolution of Strategy: The Vicissitude of the Ch'ung Military

- Family in Northern Sung China 1990-91 Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (CU00311) (AL90040)
✉ TSANG Shui Lung ✉ YIP Hon Ming

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004235> **葉漢明**. <商會與民國時期的地方領袖：山東濰縣的例子>. 論文發表於第三屆中國商業史國際研討會：中國商人、商會及商業網絡, 主辦機構為香港大學亞洲研究中心、香港中文大學歷史系. 20 頁. 香港, 2000.07.
- <P004236> **葉漢明**. <成長與滯化：抗戰前山東濰縣紗、布商的例子>. 論文發表於「經濟發展與社會變遷」國際研討會, 主辦機構為華中師範大學歷史文化學院. 12 頁. 中國武漢, 2000.08.
- <P004237> **葉漢明**. <「革命的熔爐」:香港與四十年代後期的中國革命>. 論文發表於第四次中華民國史國際學術討論會, 主辦機構為南京大學中華民國史研究中心及江蘇省政協文史委員會. 26 頁. 中國南京, 2000.09.
- <P004238> **葉漢明**. <社會史與文化史的互動——華南宗族社會與姊妹群組織的研究示例>. 區域、社會、文化—「區域社會比較」國際學術研討論集 李禹階、趙昆生及張洪斌編. 頁 71-94. 中國重慶: 重慶出版社, 2000.08.
- <P004244> **YIP Hon-Ming**. "Local Archives and Commune Studies: Research in Progress on a Commune in South China". Paper presented in the Conference on New Research on Late Imperial and Modern Chinese History, organized by History Department, University of California. 15 pgs. Los Angeles, 2000.
- <P010885> **HO Pui Yin**. "Les Rites Purificatoires Pour La Paix Dans Le District De Shatin A Hong Kong ". *Perspectives Chinoises* vol.67 no.1, pp.65-78. Paris, France: Centre d'Etudes Francais Surla Chine Contemporaine, 2001.12.
- <P012003> **Cathy J. Potter**. "At War with the Church[:] Religious Dissent in Seventeenth-Century Russia". *Seventeenth-Century News* vol.59 no.2, pp.119-122. USA: Texax A&M University, 2001.
- <P012228> **黎明釗**. <聚族里居：讀三國吳簡《嘉禾吏民田家??》>. 《長沙三國吳簡暨百年來簡帛發現與研究國際學術研討會(1901-2001)》論文提要 頁 21. 中國湖南長沙: 中國社會科學院歷史研究所, 2001.08.
- <P012229> **梁元生**. <虛擬網海與文化之舟>. 論文發表於第七屆「現代化與中國文化研討會」, 主辦機構為法鼓人文社會學院、香港中文大學崇基學院、北京大學社會學人類學研究所、東華大學族群關係與文化研究所. 台灣台北市, 2001.10.
- <P012230> **蘇基朗**. <兩宋閩南廣東浙東外貿瓷產業空間模式的一個比較分析>. 論文發表於第二次中國東南區域史國際學術研討會, 主辦機構為清華大學經濟研究所及浙江大學經濟研究所. 中國杭州, 2001.08.

- <P012231> **梁元生**. <基督教與中國革命之再思>. 論文發表於南京紀念辛亥革命 90 周年國際學術研討會, 主辦機構為南京市社會科學界聯合會 中國南京市, 2001.09.
- <P012425> **蘇基朗**. <香港歷史教育與中文大學歷史系一世變中之挑戰與回應>. 論文發表於《史教學的危機與轉機研討會》, 主辦機構為東吳大學歷史學系 台灣, 2001.11.
- <P012428> **葉漢明**. <20 世紀初山東地方紳商層的形成: 濰縣的例子>. 《中國傳統社會經濟與現代化——從不同的角度探索中國傳統社會的底蘊及其與現代化的關係》 葉顯恩及卞恩才編. 中國廣州: 廣東人民出版社, 2001.09.
- <P012490> **葉漢明**. <從周邊回歸權威——中國民主同盟在香港, 1946-1949>. 論文發表於「從周邊看到的二十世紀中國」學術討論會, 主辦機構為 20 世紀中國研討會. 頁 22. 日本對馬, 2001.11.
- <P012592> **葉漢明**. <立足於歷史學的社會史概念建構與更新>. 《天津社會科學》 第 1 期, 頁 80-82. 中國天津, 2001.01.23.
- <P012609> **葉漢明、蔡寶瓊**. <殖民地與革命文化霸權: 香港與四十年代後期的中國共產主義運動>. 《中國文化研究所學報》 新第十期, 頁 191-215. 香港: 香港中文大學中國文化研究所, 2001.
- <P012637> **YIP Hon-ming**. "From Nothing to Nothing: The Chinese Communist Movement and Hong Kong, 1921-1936, by Chan Lau Kit-ching". The China Journal vol.45, pp.269-270. Canberra, 2001.
- <P013865> **郭少棠**. 《光耀百年》. 238 頁. 香港特別行政區, 2001.12.
- <P014546> **曾瑞龍**. <從妥協退讓到領土擴張: 論宋哲宗朝對夏政策的轉變及其兼容的軍事戰略>. 《台大歷史學報》 第 28 卷, 頁 93-126. 台灣台北, 2001.12.
- <P014738> **HO Pui Yin**. "Purification Rites for Peace Ceremony in the Shatin District of Hong Kong". *China Perspectives* vol.38 no.1, pp.60-72. Paris, France: French Centre for Research on Contemporary China, 2001.11.
- <P015326> **朱鴻林**. <決疑與道德困境導言>. 《讓證據說話: 對話編》 熊秉真編, 頁 227-229. 台灣台北: 麥田出版社, 2001.12.
- <P015470> **曾瑞龍**. <北宋後期涇原、秦鳳、熙河路戰線接合部的堡寨營建: 淺井—青南納心作戰>. 論文發表於《萬里長城歷史文化研討會》. 主辦機構為中國長城學會, 香港大學中文系, 香港特別行政區, 2001.11.28.
- <P015839> **曾瑞龍**. 《北宋經略幽燕之失敗: 一個戰略角度研究》. 中文大學出版社, 2001.11.07.
- <P016950> **YIP Hon Ming**. "Chinese Society, Colonial State: The Protection of Women in Early Colonial Hong Kong". Paper presented in the International Symposium on "Women, Nation and Society in Modern China (1600-1950)", organised by the Institute of Modern History, Academic Sinica. 22pgs. Taipei, Taiwan, 2001.08.
- <P016958> **葉漢明**. <家與鄉: 明代中後期嶺南的地方社會與家族文化>. 《性別、政治與集體心態: 中國新文化史》 盧建榮編. 第一期, 頁 207-253. 台灣台北: 麥田出版, 2001.11.
- <P017068> **葉漢明**. <20 世紀初山東地方紳商層的形成: 濰縣的例子>. 《中國傳統社會經濟與現代化——從不同的角度探索中國傳統社會的底蘊及其與現代化的關係》 葉顯恩, 卞恩才編. 頁 236-251. 廣州: 廣東人民出版社, 2001.09.

- <P017192> 葉漢明. <華人傳統、殖民主義與婦女:香港早期的保良事業>. 論文發表於 9 頁. 北京, 2002.06.
- <P017381> 葉漢明、蔡寶瓊. <殖民地與革命文化霸權:香港與四十年代後期的中國共產主義運動>. 《中國文化研究所學報》 新第十期, 頁 191-215. 香港特別行政區: 香港中文大學中國文化研究所, 2001.
- <P017577> 葉漢明. <香港史與感性史識>. 《香港歷史、文化與社會: 教與學篇》 廖迪生, 張兆和, 蔡志祥編. 第一卷, 頁 225-244. 香港特別行政區: 香港科技大學華南研究中心, 2001.10.
- <P017768> 何佩然. <百載爐峰之樓下門水喉>. 香港特別行政區: RTHK 香港電台, 2001.07.
- <P018617> 曾瑞龍 及 趙雨樂. <唐宋變革的研究述評>. 論文發表於 《近百年宋史研究回顧與反思: 制度篇》. 主辦機構為浙江大學歷史系, 中國古代研究所, 中國浙江, 2001.11.05.
- <P018760> 朱鴻林. <為學方案:學案著作的性質與意義>. 《讓證據說話:中國篇》熊秉真編 頁 287-318. 台北市: 麥田出版社, 2001.08.20.
- <P018889> 何佩然. 《點滴話當年 - 香港供水一百五十年》. 第 1 版, 頁 250. 香港特別行政區: Commercial Press (HK) Ltd., 2001.03.
- <P019043> 劉義章. <辛亥革命與中國政治現代化:以胡漢民民主社會主義思想的發展來論述>. 《辛亥革命與中國現代化道路—南京紀念辛亥革命 90 周年國際學術研討會論文集》 郭必強等編 第一版, 頁 59-68. 中國南京: 民國檔案雜誌社, 2001.10.
- <P019405> 葉漢明. <從周邊回歸權威—中國民主同盟在香港>. 論文發表於"從周邊看到的二十世紀中國"學術討論會, 由 20 世紀中國研究會主辦. 22 頁. 日本對馬, 2001.11.
- <P020060> LEUNG Yuen-Sang, Philip. "In Search of an Asian Commonality". *India and East Asia: Culture and Society* ed. by VOHRA N.N. pp.13-26. New Delhi, India: Shipra Publications, 2002.
- <P020069> LEUNG S. Philip. "Christian Fundamentalism in Modern China: Calvin Chao and the 'Chinese for Christ' Movement". *Jian Dao* vol.17, pp.123-143. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2002.01.
- <P020072> 郭少棠. 編. 《走進社區覓舊情—尋找油尖旺舊人舊事》. 225 頁. 香港: 油尖旺區議會/香港中文大學人文學科研究所跨文化研究中心, 2002.03.
- <P020110> SO Kee Long, Billy. "Traditional Chinese Law in Action: Criminal Liability in Three Homicide Cases in Sung China (AD 960-1276)". Paper presented in the 4th Conference on Asian Jurisprudence: The Rule of Law in East Asia: Formation and Development. Hong Kong, 2002.01.18.
- <P020177> LEUNG Yuen-Sang. "The Spirit and the Flesh in Shandong, 1650-1785". *China Review* vol.2 no.1, pp.184-186. Hong Kong: Chinese University Press, 2002.
- <P020290> 梁元生. <從"慘劇"到"神跡":義和團史學與山東基督教>. 《義和團運動一百週年國際學術討論會論文集》 蘇位智及劉天路編. 第 1 版, 上冊, 頁 533-553. 中國山東: 山東大學出版社, 2002.04.
- <P020310> 梁元生. <虛擬網海與文化之舟——兼談香港中文大學的文化網站和人民在線>. 《科技發展與人文重建論文集》 汪雁秋、江佩穎及薛麗春編. 2002 初版, 頁 119-134. 台灣: 法鼓人文社會學院, 2002.02.

- <P020354> 郭少棠. 編. *A Decade of Teamwork in Caring—10th Anniversary of Shatin Hospital*. vol.1 no.1 84 pgs. Hong Kong: 香港城市大學商學院, 2002.02.
- <P020375> **LEUNG Yuen-Sang, Philip.** "Reconnecting China: From Salem Harbor to Pearl Harbor". *A Lecture presented at Salem State College* 2002.05.21.
- <P020415> **POTTER Cathy.** "*Prosveshcheniia* and Its Goals". Paper presented in the Davis Center, Harvard, Workshop on the History of the Russian Church, organized by Davis Center, Harvard University. 2002.03.24.
- <P020416> **POTTER J. Cathy.** "Redefining 'Enlightenment' [*Prosveshchenie*] in Seventeenth-Century Russia". Paper presented in the British Association for Slavonic and East European Studies Annual Conference, organized by BASEES. 2002.04.08.
- <P020417> **POTTER J., Cathy.** "Women and Russian Culture: Projections and Self-Perceptions". *H-Net Reviews in the Humanities & Social Sciences* 4 pgs. Internet: H-Russia, 2002.02.
- <P021216> **CATHY J. Potter.** "A Potpourri of Perspectives on Women". *H-Net Reviews H-Russia*, 2002.02.
- <P021217> **CATHY J. Potter.** "Review Peter the Great and The West: New Perspectives, ed by Lindsey Hughes". *Seventeenth-Century News* vol.60 no.&2, pp.111-115. Texas A&M Univ., 2002.
- <P021385> **LEUNG Yuen-Sang Philip.** "The Moses Of China: Huang Naishang and the Chinese Christian Commune in Sibü". *Ethnic Chinese in Singapore and Malaysia: A Dialogue between Tradition and Modernity* ed. by SURYADINATA Leo. pp.337-352. Singapore: Times Academic Press, 2002.
- <P02429> 張學明. <中古基督教之正統與異端(451-1418)>. 《新史學》第 13 卷 第 2 期, 頁 203-224. 台灣台北, 2002.06.
- <P026163> **SO Kee Long Billy and SO Sufumi.** "Population Growth and Maritime Prosperity: The Case Of Ch'uan-Chou in Comparative Perspective, 946-1368". *Journal of the Economic and Social History of the Orient* vol.45 (1), pp.96-127. Michigan, USA: Koninklijke Brill NV, Leiden, 2002.
- <P026659> **SO Kee Long Billy.** "Sung Criminal Justice and the Modern Implication of Chinese Legal Tradition: The Case of A Yun 阿云 (1068-69) Revisited". *Papers from the Third International Conference on Sinology History Section* ed. by Liu Tseng-Kuei. pp.63-107. Taipei, Taiwan: Institute of History and Philology, Academia Sinica Taipei, 2002.
- <P027081> **POTTER Cathy Jean.** "Sergei M. Soloviev History of Russia". *The Reign of Isar Alexis Poland. Turkey, and Ukrainian Cossacks, 1667-1674* vol.22, 266pgs. USA: International Academic Press, 2002.
- <P027743> **LEUNG Yuen Sang.** "Chinese Studies at Christian Colleges in Modern China: From Periphery to Core". *Changing Paradigms of Christian Higher Education in China, 1888-1950* ed. by Peter Tse Ming Ng. vol.1, pp.129-154. Lewiston, New York, USA: The Edwin Mellen Press, 2002.
- <P028733> **YIP Hon Ming.** "The Protection of Women under Colonialism: The Case of Early Colonial Hong Kong". Paper presented in the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, organised by the Association of Asian Studies. 16pgs. Washington DC, 2002.04.

see also <P028760>

RESEARCH PROJECTS

The Relative Effects of Studying in Japan and the West from the Viewpoint of Asian Returnees

- ✍ MITO Takamichi
- ☐ 1 April 1999
- ❖ The Japanese Ministry of Education, Sciences and Sports

The major objectives of this joint research project are: (1) to determine the relative merits and demerits of studying in Japan in contrast to that in Europe or North America from the viewpoint of Asian students; (2) to identify the strengths and weaknesses of Japanese universities in the educational and other support programs for international students; and (3) to make policy recommendations for the improvement of programs for Asian students. This project aims to improve the weaknesses of Japanese education so as to increase its contributions to the education of training of future leaders in Asia and other emerging economies in particular and global development in general.
(ED98854)

The Political Economy of Deregulation in Contemporary Japan: The Case of the Oil Market

- ✍ MITO Takamichi
- ☐ 1 December 2001
- ❖ United College Endowment Fund, CUHK

This research deals with the deregulation of the oil market in Japan. Its major objective is to assess the impact of the deregulation on the Japanese oil industry and market. Policy impact will be assessed quantitatively by analyzing the influence of the regulatory reform on the growth and performance of the oil industry and the transformation of the structure of the oil market in Japan.

This is part of a series of study on government-business relations in Japan by this investigator. The studies of the government's regulation in the 1960s and 1970s have already been carried out and published as a book by this author. This is an expansion of this research and focuses on new development since the mid-1980s.

The significance of this study lies in the fact deregulation is deemed to be a critical step forward for the revitalization of this second largest economy in the world. Its outcome can profoundly affect the well-beings of not only Japan but also many other economies including Hong Kong.
(SS01324)

Japanese Politics and Pacifism

- ✍ MITO Takamichi
- ☐ 1 January 2002
- ❖ CUHK Departmental Funding

The major objectives of this joint research project are: (1) to examine the process of national security policy-making in postwar Japan, focusing on Japanese actors who have favored or opposed US-Japan security alliance, Japan's neutrality, or deployment of military forces based on the revision of the current constitution and (2) to determine the costs and benefits as well as feasibility of various alternatives for the future safeguarding of Japanese security and the building of global peace. It is an important policy study which assesses the possibility of global peace-building without relying on national military establishment but through the deployment of global peace building forces.
(SS01859)

Deregulation in the Japanese Economy: The Case of the Oil Industry

- ✍ MITO Takamichi
- ☐ 1 April 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

In response to a series of crises since the burst of the bubble economy, Japan has attempted to deregulate its economy so as to revitalize the fragile financial and corporate system and to overcome costly overproduction capacity with a weak domestic demand. This study aims; (1) to review the characteristics of Japan's regulation of the oil industry; (2) to outline the deregulation process; (3) to assess the impact of the deregulation on the oil industry; and (4) to analyse the impact of deregulation on business-government relations.

This is part of a series of study on government-business relations in Japan by this investigator. The study of the government's regulation in the 1960s and 1970s have already been carried out and published by the author. This is an expansion of this research and focuses on new development since the mid-1980s.

The significance of this study lies in the fact that deregulation is deemed to be a critical step forward for the revitalization of this second largest economy in the world. Its outcome can profoundly affect the well-beings of not only Japan but also many other economies including Hong Kong. The study of the oil industry can provide a critical angle to examine this issue because the Japanese government has extensively regulated this sector throughout the post war era as oil is a strategic commodity for industrial growth and economic well-beings and is mostly imported from politically fragile Middle East.

(AL01408)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	Phonological Development of Cantonese Speakers in the Acquisition of Japanese (CU99460) ✉ LEE Wood Hung • MENG Mei Ling Helen (Dept of Systems Engineering & Engin. Management)
2000-01	Women's Choices and Changing Social Values: A Study of Japanese Unmarried Women in Japan and Abroad (AL00304) ✉ NAKANO Lynne

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P011010> 徐明珠、魏全平、重岡理惠、倉下紀子. 編. *Advanced Business Japanese (Textbook)*. 1st ed., 284 pgs. 香港: 香港中文大學日本研究學系, 2001.09.01.
- <P011943> **KOJIMA Yoshiharu.** "Japanese Education of the Computer Age". *Speech at the 1st International Symposium on Japanese Language Education and Japanese Studies* Shanghai, China: East China Normal University, Shanghai, 2001.07.08.
- <P012681> 吳偉明. 譯. <從宋代史學看中國正統論>. 《歷史:理論與批評》第2期 頁161-167. 台灣台北: 歷史:理論與批評雜誌社, 2001.05.
- <P012708> 兒島慶治. "Practical Teaching of an Actual Conversation for the Advanced Spoken Japanese Learners". *Lecture Above Topic at Hong Kong Society of Japanese Language Education* Hong Kong, 2001.11.10.
- <P012709> **KOJIMA Yoshiharu.** "Practical Teaching of an Actual Conversation for the Advanced Spoken Japanese Learners". Paper presented in the 2nd Symposium on the Studies of Brunei-Japan Relationship and the Japanese Language Education, organized by the Association of Japanese Language Education in Brunei. pp.26-48. Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam, 2001.09.
- <P012724> **NG Wai-Ming.** "Popularization and Localization of Sushi in Singapore: An Ethnographic Survey". *New Zealand Journal of Asian Studies* vol.3 no.1, pp.7-19. New Zealand, 2001.06.

- <P012725> **NG Wai-Ming and GODA Miho.** "The Popularization of *Sushi* in Singapore: Issues in Globalization and Localization". *Southeast Asian Studies* vol.39 no.2, pp.258-274. Japan: Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, 2001.09.
- <P012726> **NG Wai-Ming, Benjamin.** "The Hello Kitty Craze in Singapore: A Cultural and Comparative Analysis". *Asian Profile* vol.29 no.6, pp.481-491. Canada: Asian Research Service, 2001.12.
- <P012732> **NG Wai Ming.** "The Craze of Japanese Manga and Animation in Singapore and Its Impact". *Ritsumei Kan Studies in Language and Culture* vol.13 no.2, pp.53-58. Kyoto, Japan: Ritsumeikan University, 2001.09.
- <P012733> **NG Wai Ming.** "The Mencius and the Meiji Restoration : A Study of Yoshida's Shoin's *Ko-MoYowa* (Additional Notes in Explanation of the Mencius)". *Sino-Japanese Studies* vol.13 no.2, pp.45-63. USA, 2001.
- <P012734> **NG Wai Ming.** "Japanese Video Games in Singapore: History, Culture and Industry". *Asian Journal of Social Science* vol.29 no.1, pp.139-162. The Netherlands: Brill Academic Publishers, 2001.
- <P012736> **吳偉明.** <從德川史學看中日政治正統論的異同>. 《歷史:理論與批評》第2期, 頁169-174. 台灣台北, 2001.05.
- <P012737> **NG Wai Ming.** "Wu T'ai-Po in Early Tokugawa Thought: Imperial Ancestor or Chinese Sage?". *East Asian History* vol.21, pp.55-64. Australia, 2001.06.
- <P012738> **NG Wai Ming.** "J-Pop Boom in Southeast Asia". *The Southern Cross* vol.2 pp.2-6. Singapore: Japan Association, Singapore, 2001.
- <P012739> **NG Wai-Ming, Benjamin.** "From *Oshin* to *Beautiful Life*: A Study of Japanese Television Dramas in Singapore". *Asian Culture* vol.25, pp.71-82. Singapore, 2001.06.
- <P012740> **NG Wai Ming.** "The Interaction Among Japanese, American and Hong Kong Popular Culture in Singapore". *Knowing Singapore in 60 Chapters* pp.57-61. Japan: Akashi Shoten, 2001.10.
- <P012741> **NG Wai Ming.** "Japan-Singapore Relations: Toward a New Age After the Free Trade Agreement". *Knowing Singapore in 60 Chapters* pp.171-175. Japan: Akashi Shoten, 2001.10.
- <P016022> **NG Wai Ming.** "Japanese Animation in Singapore: An Historical and Comparative Study". *Animation Journal* vol.9, pp.47-60. USA: AJ Press, 2001.
- <P016313> **MITO Takamichi.** "Political Parties". *Encyclopaedia of Life Support Systems* vol.1. Oxford, UK: EOLSS, 2001.09.01.
- <P016330> **MITO Takamichi.** "Japan Literacy Courses in Japan and Japanese Studies Courses Overseas". *Abstract of the Annual Conference of Japan Association for International Students' Education* Nanzan University, Japan: Japan Ass. for International Students' Education, 2001.12.01.
- <P016396> **NAKANO Lynne.** "Community Volunteers, PTA Mothers and Welfare Recipients: Local Players and the Making of a New Social Order in Japan". Paper presented in the conference organised by Center for Japanese Studies, University of Hawaii. Honolulu, Hawaii, 2001.08.03.
- <P018207> **NAKANO Lynne.** "Representation and Persuasion: Problems of Researching and Writing about Japan as an Asian-American Woman". Paper presented in the American Anthropological

- Association Annual Meeting, organised by American Anthropological Association. Washington D.C., USA, 2001.11.29.
- <P018545> **NAKANO Lynne.** "Volunteers, PTA Vigilantes and Welfare Recipients: Local Players and Performances of Modernity in Japan". Paper presented in the conference organised by Japan Council and University of Pittsburgh. Pittsburgh, Pennsylvania, 2001.11.27.
- <P019251> **MITO Takamichi.** "The International Competitiveness of Japanese Universities in the Global Age: Current Issues and Policy Recommendation". *Journal of International Students Education* vol.6, pp.1-18. Tokyo, Japan: Japan Association for International Students' Education, 2001.11.13.
- <P019322> **NAKANO Lynne.** "Marriage Resisters or Rejects? Single Women and Delayed Marriage In Japan". Paper presented in the conference organised by Japan Council, University of Pittsburgh. Pittsburgh, Pennsylvania, 2001.11.26.
- <P019896> **NAKANO Lynne.** "Single Women as Agents of Change: Delayed Marriage in Japan". Paper presented in the conference organised by International Convention of Asian Scholars. Berlin, Germany, 2001.08.10.
- <P020141> **李活雄 and 村島健一郎.** "Research on n-/r- Confusion of Cantonese Speakers in Their Production of Japanese Pronunciation". *Quality Japanese Studies and Japanese Language Education in Kanji - Using Aress in the New Century* pp.370-376. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, HK Japanese, 2002.01.22.
- <P020325> **KOJIMA Yoshiharu.** "從經濟咒縛解放的日語教育". 「大學日文教學與社會結合度」國際研討會 頁 60-72. 台灣台北市: 台灣政治大學外語學院日文系, 台灣日本語文學會, 2002.05.04.
- <P020338> **KOJIMA Yoshiharu.** "The Problem of the Reading of Chinese Characters (KANJI) to Learners in Countries Using Chinese Charasten". *Quality Japanese Studies and Japanese Language Education in Kanji-Using Areas in the New Century* pp.174-182. Hong Kong: Dept. of Japanese Studies, University of Hong Kong, 2002.01.
- <P020369> **NG Wai-Ming.** "The Japanese Association and the Kowloon Club: A Study of the Japanese Community in Singapore from a Comparative Perspective". *Senri Ethnological Studies* vol.62, pp.75-92. Osaka, Japan: National Museum of Ethnology, 2002.03.
- <P020403> **NG Wai Ming.** "The Impact of Japanese Comics in Hong Kong". *Tokyo International Anime Fair 21* Tokyo: Tokyo International Anime Fair 21 Committee, 2002.02.15.
- <P021245> **KOJIMA Yoshiharu.** "What Happens to Japanese Language Proficiency Test?". *Japanese Journal* vol.6, pp.163-169. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, 2002.06.
- <P02475> **兒島慶治.** "The Teaching Methods of a Conversation for the Advanced Japanese Learners". *A Public Presentation* 中國上海: 上海水產大學日語系, 2002.05.31.
- <P02476> **兒島慶治.** "Education in University and Society". 湖南大學, 上海水產大學學術交流報告 湖南: 湖南大學外國語學院日語系, 2002.05.27.
- <P026360> **INOUE Yumi.** "Acquisition of Japanese - Te Iry by Cantonese Speakers: Close Examination of the Two Influential Factors, Verb Aspect and NL". pp.129-134. Hong Kong SAR: Society of Japanese Language Education, 2002.01.22.

- <P027121> **NAKANO Lynne.** "Single Women and Delayed Marriage in Japan and Hong Kong". Paper presented in the Annual Meeting of the Association of Asian Studies, organised by Association of Asian Studies. Washington D.C., 2002.04.05.
- <P027893> **NAKANO Lynne.** "Unmarried Women in Japan: Why Don't They Follow Their Mothers Example?". Paper presented in the conference organised by the Japan Anthropology Workshop. New Haven, Connecticut, 2002.05.11.
- <P028274> **MITO Takamichi.** "Japanese Studies and Language Program in the Global Age". *Quality Japanese Studies and Japanese Language Education in Kanji-Using Areas in the New Century* ed. by Society of Japanese Language Education, Hong Kong et al. pp.67-73. Hong Kong SAR: Society of Japanese Language Education, Hong Kong, 2002.01.22.
- <P029034> **MITO Takamichi.** "Japan's Third Option: Constitutional Revision Debate and National Security in the New World Order". *Abstract of the Annual Conference of British Ass. for Japanese Studies* University of Nottingham, UK: British Association for Japanese Studies, 2002.04.09.

RESEARCH PROJECTS

Death in Hong Kong: Studies of Cemeteries and Burial Grounds in Hong Kong

- ✍ LEUNG Mei Yee
- 1 January 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

Burial grounds and cemeteries play the role of concrete manifestation of cultural values of a given society. The location of cemeteries and burial grounds, the forms of monuments raised on the graves, the way in which the dead being segregated, all these are keys to interpret the cultural values and attitudes of the society towards death. In the case of Hong Kong, this eminent fact has hitherto been neglected in the academic arena. Through an in depth investigation on the burial grounds and cemeteries of Hong Kong, our project aims to reconstruct the process of cultural change the society underwent as well as to apprehend its cultural hybridity in a concrete and tangible way. Through a systematic investigation on maps and historical maps of Hong Kong, combined with relevant documentary research, we will locate the places cemeteries and burial grounds occupied in the city during the course of its development. Were they marginal, central or subjected to removal, their location in relation to the urban space will be analyzed in detail. Eventual segregation by difference in religions, regional or social origins of the dead will be pointed out and interpreted in terms of political, social, religious and cultural factors.

(AL01535)

Adaptations and Translation of Western Drama: A Social-Cultural Study of Hong Kong Repertory Company's Twenty Five Years Practice

- ✍ LUK Yuntong Thomas
- 1 June 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

Adaptations of western drama has been a long standing theatrical practice on the Hong Kong stage by leading theatre companies, such as Hong Kong

Repertory Theatre, Hong Kong Academy of Performing Arts, Chung Ying Theatre and others. The number of translated plays, mostly from English and European languages, put on the stage each year compares favorably and at one time overwhelmingly with that of local original plays. The first and foremost professional theatre company in Hong Kong, the Hong Kong Repertory Theatre, best demonstrates this theatrical phenomenon. In the past twenty four years, it has produced 91 plays in translation, as compared with 56 in original plays, from Thornton Wilder's *Skin of Our Teeth* in its inception year, 1977 to the coming *Uncle Vanya* in 2001.

This project is a joint venture with the Hong Kong Repertory Theatre to mark its coming 25th anniversary in the year 2002 to look at productions of its translated plays over the past twenty five years with a view to the following objectives:

- (1) To make an inventory of all these productions as cultural products and provide them with a historical account of the background, the development and the outcome.
- (2) To interpret and study the selection and the audience reception of these productions.
- (3) To investigate their relevance to Hong Kong with reference to social, political, and aesthetic implications.
- (4) To study the Impact of translated plays on the construction, invigoration and self-reflection of local cultural identity, through the forging of contemporary Hong Kong theatre.
- (5) To study the artistic and technical values of the introduction of western plays by the Hong Kong Repertory Company and its example-setting impact on the local theatre in the past twenty five years.
- (6) To argue for these productions or adaptations as intercultural theatre, with great potential for open dialogue between cultures- Hong Kong and Western- in the context of globalism and localism, reflecting the aim by the government of making Hong Kong "Asia's world city".
- (7) To compile a DVD format databank of the research results, which includes DVD collection of 91 productions for future research and theatre education.
- (8) To anthologize theatre history and criticism of translated plays in Hong Kong for future research and theatre studies.

(AL01359)

Development of Hong Kong Sign Language by Deaf Children

- ✍ TANG Wai Lan Gladys
☐ 1 December 2001
❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The research project examines the development of Hong Kong Sign Language (HKSL) by deaf children. It consists of two tasks:

- (1) to document the acquisition of HKSL through the establishment of a corpus generated through a 3-year longitudinal study on 2 deaf children, and
- (2) to investigate verb learning in HKSL.

This project is significant in a number of respects. First, it is the first project in HK that attempts to study the acquisition of sign language by deaf children. Second, cross-linguistic data from HKSL acquisition allows verification of linguistic theory which has so far been examined with the support of spoken language data. Third, it establishes a crucial database for future sign language research in the territory, which in turn sheds light on research in deaf education.

(AL01278)

An Interdisciplinary Approach to Cyberculture Research in Hong Kong

- ✍ WONG Kin Yuen • CHAN Sin Wai (Dept of Translation) • GU Yang • TANG Wai Lan Gladys • TSE Ka Ho* • YIP Choy Yin Virginia
☐ 1 September 2001
❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

As Heidegger pointed out, physics is indeed poesis in the highest sense. Cultural theorization on modern technology (including of course information technology and the Internet), therefore, should be taken seriously, especially when Hong Kong is now aspiring to become a “knowledge society” in the near future. It should be readily recognized, that any attempt at catching-on with digital technology, be it commercially driven or educationally oriented, should root itself firmly within the arena of its cultural imaginaries and creative potentiality.

This research project responds rigorously to the obvious lack of attention given to the cultural part of the emergence of cyberontology, and proposes to face it head-on through an interdisciplinary approach to a

study of cyberculture in Hong Kong. It is a pioneer effort to systematically collect relevant data, to render translated texts for school students, to linguistically analyze cyberdiscourse, to collate an English-Chinese Dictionary of cyber-related hybrid words, and to critically research on how best cyberculture as a whole can be introduced and promoted in primary and secondary schools as well as in universities through a careful design of curricula. Finally, it is suggested that an international conference be organized to consolidate and further develop the findings from the various projects proposed herein.

(AL01267)

Syntactic Categories in Early Bilingual Development (Category B - Pilot Projects)

- ✍ YIP Choy Yin Virginia
☐ 1 January 2002
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The project investigates the acquisition of syntactic categories by Cantonese-English bilingual children using data collected in the Hong Kong bilingual child languages corpus (Yip et al. 2001). The project includes the following objectives: (1) chart the developmental pattern of syntactic categories in the bilingual subjects’ two languages over time; (2) verify the accuracy of tagging of the part of speech in the subjects’ Cantonese and English in the existing data and (3) account for the analysis of syntactic categories in child Cantonese and child English in bilingual development vis-a-viz analysis of the adult languages as well as their monolingual counterparts in first language acquisition.

Where the categories differ between English and Cantonese, the possibility of cross-linguistic influence arises. As an illustration of such cross-linguistic influence, one of the topics will be the transfer effects of Cantonese coverbs such as 跟 and 同 ‘with’, which correspond to prepositions in adult English. It is hypothesized that the use of coverbs as verbs in English in a bilingual child as in *He followed me to go* is a case of transfer from Cantonese to English, reflecting the interaction between two developing grammars. Evidence of transfer and interdependence of two grammars contributes to the central debate in the study of early bilingual development (Paradis & Genesee 1996, Döpke 2000).

The study of the development of children's grammatical categories crucially hinges on the analysis of the categories in adult language. The project thus has the potential to contribute the study of grammatical categories in natural languages and their specific instantiations in child language. (AL01582)

2000-01 Acquisition of Classifiers in Hong Kong Sign Language by Deaf Children (AL00990)
✉ TANG Wai Lan Gladys

1998-99 A Comparative Study on Chinese and Western Science Fiction and Fantasy in the Context of Hong Kong Culture (CU98103)
✉ WONG Kin Yuen • CHAN Sin Wai (Dept of Translation) • CHAN Stephen Ching Kiu* • CHU Yiu Wai Stephen*

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1999-00 Cyber Discourse: A Linguistic Study on Chat Room Language (AL99012)
✉ GU Yang • TANG Wai Lan Gladys • YIP Choy Yin Virginia

1997-98 A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus (CU97102)
✉ YIP Choy Yin Virginia • MATTHEWS Stephen James*

1999-00 Tonal Asymmetry: An Online Bilingual Database of Chinese Dialects (CU99458)
✉ JIANG-KING Ping

2000-01 Minority Languages in Yunnan (AL20001)
✉ YIP Choy Yin Virginia • TANG Wai Lan Gladys • GU Yang • JIANG-KING Ping

1994-95 Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)
✉ TANG Wai Lan Gladys • James Clyde WOODWARD JR

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P011888> **JIANG-KING Ping.** "Tonal Asymmetries in Cross-Linguistic Frequency: Evidence in Phonology". Paper presented in the 28th LACUS Forum, organized by Linguistic Association of Canada and USA. Montreal, Canada, 2001.07.31.

<P013239> **GU Yang; YIP Virginia and TANG Gladys.** "On the Grammatical Function of the Morpheme *Hpe* in Jingpo: A Preliminary Analysis". Paper presented in the 2001LSHK Annual Research Forum, organized by the Linguistic Society of Hong Kong. 12 pgs. Hong Kong, 2001.12.

<P013240> **顧陽、何元建及沈陽.** 《生成語法理論與漢語語法研究》. 711 頁. 黑龍江教育出版社, 2001.07.

<P013241> **顧陽、沈陽.** <漢語合成複合詞的構造過程>. 《中國語文》第 2 期, 頁 122-133. 中國北京: 商務印書館(香港)有限公司, 2001.

- <P013242> **GU Yang and PAN Hai Hua.** "A Further Investigation into the Complement Structure of Mandarin *v-de* Resultative Construction". *Studies in Chinese Linguistics II* ed. by PAN Hai Hua. vol.II, pp.1-30. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2001.12.
- <P013290> **蔣平.** <香港多媒 普通話教材分析>. 《跨世紀的大專語文教學》 頁 187-198. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P016645> **YIP Choy Yin Virginia.** "The Structure and Stratification of Relative Clauses in Contemporary Cantonese, in Synchronic and Diachronic Perspectives on the Grammar of Sinitic Languages". *MATTHEWS, S. and V. YIP* ed. by Chappell, H. 1st, pp.266-81. Oxford, UK: Oxford University Press, 2001.11.
- <P017678> **梁美儀.** <通識教育的使命與中國文化教學的實踐>. 大學通識課程暨文化素質教育研討會 香港: 香港中文大學, 清華大學, 北京大學, 華中科技大學, 2001.11.
- <P017940> **LEUNG Mei Yee.** "香港中文大學通識教育的使命和實踐" 香港大文大學通識教育概覽 香港, 2001.11.
- <P021181> **顧陽 及 戴慶廈.** <對景頗語[名詞組+形容詞]成分的結構分析>. Paper presented in the 2002 Conference on Modern Linguistic Theory and Minority Languages in China, organized by The Central University for Minorities, Beijing and The Chinese University of Hong Kong. 18pgs. Beijing, China, 2002.05.
- <P021182> **戴慶廈 及 顧陽.** <話題的語法範疇: 景頗語話題形態分析>. Paper presented in the 2002 Conference on Modern Linguistic Theory and Minority Languages in Kachin, organized by The Central University for Minorities, Beijing and The Chinese University of Hong Kong. 12pgs. Beijing, China, 2002.05.
- <P021183> **GU Yang.** "On the Syntactic Projection of Causatives: Resultative Compound Predicates Revisited". *Chinese Syntax and Semantics Monograph in Language Science and Technology I* vol.1, 38 pgs. London and Singapore: Prentice Hall, 2002.
- <P021299> **JIANG-KING Ping.** "Verb Reduplication in Tai". Paper presented in the 2002 Conference on Modern Linguistic Theories and Minority Languages in China, organized by The Central University for Minorities, Beijing and The Chinese University of Hong Kong. Beijing, China, 2002.05.20.
- <P026246> **LUK Yuntong Thomas.** "Hong Kong as Imaginary in Western Film and Literature". *Before and After Suzie: Hong Kong in Western Film and Literature* ed.by Thomas Y. T. Luk & James P Rice no.18, pp.ix-xv. Hong Kong SAR: New Asia Academic Bulletin, 2002.05.01.
- <P026473> **梁美儀.** "香港墳場(Hong Kong Cemetery):城市空間的[異域]" 死與人間研討會 2002.03.
- <P027022> **WONG Wai Ching Angela.** "'The Poor Woman': A Critical Analysis of Asian Theology and Contemporary Chinese Fiction by Women". *"The Poor Woman": A Critical Analysis of Asian Theology and Contemporary Chinese Fiction by Women* 1st ed., 176 pgs. New York, USA: Peter Lang, 2002.04.
- <P028223> **LUK Yuntong Thomas ed.** "Before and After Suzie: Hong Kong in Western Film and Literature". No.18, 192pgs. Hong Kong SAR: New Asia Academic Bulletin, 2002.05.01.
- <P028700> **LUK Yuntong Thomas.** "Hong Kong as City/Imaginary in *The World of Suzie Wong, Love is a Many Splendored Thing* and *Chinese Box*". *Before and After Suzie: Hong Kong in Western Film*

and Literature ed. by Thomas Y. T. Luk and James P Rice. no.18, pp.73-85. Hong Kong SAR:
New Asia Academic Bulletin, 2002.05.01.

RESEARCH PROJECTS

Serialism (A Teaching Resource Kit): Contemporary Education Campaign of the ISCM World Music Days 2002

✍ CHAN Wai Kwong Victor • YIP Ching Lee
Jenny

☐ 1 March 2001

❖ ISCM World Music Days 2002

The Teaching Resource Kit will form a major component of the Contemporary Educational Campaign leading up to the 2002 ISCM World Music Days. It will serve as a catalyst in the nurturing of an appreciation in contemporary music and music creativity among the younger generation. The project is the result of collaboration between the Hong Kong Composers' Guild and the Hong Kong Education Department. The final publication will appear in two language versions (Chinese & English) totaling about 110 pages of teaching material and a CD.

(AL00544)

Music for Toypa 2001 (For Solo Tenor, Mixed Chorus and Two Pianos, Accompanied with Live Painting by Four Chinese Wash Painters)

✍ CHAN Wai Kwong Victor

☐ 1 April 2001

❖ Outstanding Young Persons Association

The project represents another application of the ideas investigated in my research in "Music and Language". It also attempts to explore visual elements related to colour and images projected by the music, in search for a close match with the live Chinese wash paintings. Commissioned by the Outstanding Young Persons' Association, the work was premiered in September 2001, under the baton of renowned conductor Yip Wing-Sie, at the Grand Finale of the *TOYPA Month 2001*.

(AL00395)

Hymns of Universal Praise 2000: Original Music and Musical Arrangements

✍ CHAN Wai Kwong Victor

☐ 1 September 2001

❖ Chinese Christian Literature Council (HK) Ltd

"Hymns of Universal Praise 2000" is launched by the Chinese Christian Literature Council as a key publication project to mark the turn of the century. The investigator will contribute in the capacity as composer/arranger of the project. Apart from producing original arrangements on existing hymn tunes, the investigator will compose original music for both scriptural verses and newly written poetic text. The publication will replace the existing "Hymns of Universal Praise" published in 1977, and will be widely adopted by Chinese churches all over the world.

(AL01590)

When the Green Woods Laugh: Songs to Poems by William Blake (For Solo Soprano, Treble Choir and Orchestra)

✍ CHAN Wai Kwong Victor

☐ 1 March 2002

❖ Hong Kong Sinfonietta / Composers and
Authors' Society of Hong Kong

This work is the second under my new series of orchestral compositions, an attempt that further explores new possibilities for the contemporary orchestra. It is constructed as a continuation of my previous of set large-scale orchestral compositions for the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1997-2000. The project also represents an application of the ideas investigated in my research in "Music and Language". Commissioned by the *Hong Kong Sinfonietta*, the work will be premiered in March 2003 by the orchestra, joined by the world-renowned English soprano P. Rozario and a 200-strong treble choir from the Diocesan Girls Junior School, conducted by Maestro Bruno Ferrandis from France.

(AL01688)

Century Fanfare (For Orchestra)

✍ CHAN Wai Kwong Victor

☐ 1 April 2002

❖ Citigroup

This work marks the beginning of a new series of my orchestral compositions, an attempt that further explores new possibilities for the contemporary orchestra, representing a continuation of my previous of set large-scale orchestral compositions for the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1997-2000. The work is commissioned by the *Citigroup (1902-2002)* to mark their One Hundredth Anniversary this year. The work will be premiered by the Hong Kong Sinfonietta.
(AL01353)

God of Protection for Chinese Plucked-strings Orchestra

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 March 2002
- ❖ Leisure & Cultural Services Department, HKSAR Government

GOD OF PROTECTION was written for a large ensemble of 40-50 players of Chinese plucked-string instruments. This kind of ensemble is very unique in Chinese music playing. Various ways of tonal and timbral combinations are explored to create a web of plucking sound. Western compositional process and classical formal structure are incorporated in Chinese traditional playing techniques.

The title refers to the composer's will to have all children and old aged to be protected against all natural and man-made disasters. Modern technology has been bringing in lots of conveniences and upgrading the quality of life. However, children and old-aged in different parts of the world are still under different kinds of abuse. GOD OF PROTECTION is the wish of the composer through music.
(AL01387)

Spark for Pipa, 2 Violins, Viola and Cello

- ✍ CHAN Wing Wah
- 1 April 2002
- ❖ The New Art String Quartet

SPARK aims at blending the timbre of the Chinese pipa into the western string quartet, to create a new ensemble sonority not found in western classical music. The pipa is not featured as a solo instrument.

Instead, it becomes a member in the overall ensemble which create a new international language of its own. The title refers to the composer's feeling towards the spark of life that comes in different stage of one's life time. SPARK was commissioned by the New Art String Quartet with financial sponsorship from the HK Music Fund administrated bt the Composers and Authors Society of Hong Kong. The piece will be premiered by the New Art String Quartet on July 11, 2002 in RTHK Studio 1 and broadcast live by RTHK-4.
(AL01942)

Messiaen's Colour-chords: Obscured Origin and Development

- ✍ CHEONG Wai Ling • TONG Zhong Liang* • ZHENG Zhong*
- 2 April 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

In the past decades, the music of Olivier Messiaen (1908-1992) has come to be finally established in the canon of western music and the significance of Messiaen scholarship is witnessed by a growing body of literature. In *Technique de mon langage musical* (1944) and the prefaces authored by him, Messiaen touched on a special group of colour-chords, of which the turning chords, the chords of transposed inversions, the chords of contracting resonance and the chords of total chromaticism stand out in prominence. Messiaen's posthumous *Traite de rythme, de couleur, et d'ornithologie*, volumes I-V/1 (1994-7), provides yet another important source of his written comments on these chords. Notwithstanding the extent to which these chords dominate his sound world, their presence in his music, when not noted by Messiaen, remains little known, let alone reflected upon. The secondary literature is largely oblivious of these chords and Messiaen scholars are still left with confusion as to what some of these chords stand for. One salient example is Anthony Pople's misreading of the chords of contracting resonance in his 1998 monograph on *Quatuor*.

Given Messiaen's inconsistent nomenclature, it is hardly surprising that this confusion lingers on even after the publication of *Traite*, volume V/I. The significance of this study lies in its investigation of important evidences that have hitherto been neglected

by Messiaen scholars, thus bringing to light the obscured origin and development of these all-important harmonic fingerprints.
(AL01687)

A Study of the Musical Repertory, Style and Tradition of Ritual Music of Popular Belief Systems in China: Funeral Ritual Music in Rural Shanghai

- ✉ TSAO Poon Yee Benny • TAM Jing De*
- ☐ 15 January 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

民間信仰體系散播於民眾草根階層，具有較強的地域性。儀式及音樂行為是信仰體系的外向展現。本研究項目的課題是人生“冠、婚、喪、祭”生命歷程中的喪葬禮儀，選點為上海郊區（特別是南匯、奉賢等地區）。該區域仍保存完整的喪葬儀式傳統，一般在人死後為期「七七」四十九天，由民間道士主持。儀式音樂是在儀式中使用的音響的一部份。上海郊區喪葬儀式音樂「哭喪歌」的曲目十分豐富，其中包括斷氣經、揩身經、梳頭經、鋪踏腳被、壽材經、熟材經、開大門、接橋經、出材經、床祀經、靈台經等，另外尚有鶴器班、堂名班及清音班等器樂合奏。本項目通過對上海郊區喪葬儀式音樂的曲目、風格、傳統及功能的調查和分析研究（包括人文背景、應用習慣、傳承方式、傳播渠道以及音樂在儀式中發揮的文化功能）探討上海郊區喪葬儀中信仰體系及其外向性儀式行為及音樂行為之間的互動關係。
(AL01727)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1999-00 The Formulation of Theoretical Concepts in Cantonese Operatic Music: A Study of

Music Publications of the Early 20th Century (CU99466)

✉ CHAN Sau Yan

1999-00 戲曲資料中心
Chinese Opera Information Centre (AL99019)

✉ 陳守仁 CHAN Sau Yan • 余少華 YU Siu Wah

1995-96 *Youth Praises* : A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040)

✉ CHAN Wai Kwong Victor

1999-00 A Cantata of Praise (For Solo Soprano, Mixed Chorus, & Organ) (AL98067)

✉ CHAN Wai Kwong Victor

1989-90 Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006)

✉ LAW Daniel P L

1999-00 Survey of the Musical Institution at the Real Colegio Seminario de Corpus Christi (Valencia, Spain) from 1600-1648 (CU99011)

✉ OLSON Greta Jean

1999-00 A Study of the Musical Repertory, Style and Tradition of Ritual Music of Popular Belief Systems in China: Southwest and Northwest Regions (Time Unit 1) (CU99003)

✉ TSAO Poon Yee Benny • QIAO Jianzhong* • XUE Yibing*

1998-99 The Chinese Musical Sources Research Project (CU98353)

✉ YU Siu Wah • LUO Minghui#

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004210> **OLSON J. Greta.** "Mixing Chart Traditions : An Italian Passion in Spain". *Yearbook of the Alamire Foundation* ed. by Bruno Bouckaert & Eugeen Schreurs. vol.4, pp.413-432. Alamire Foundations, 2000.
- <P011869> **陳守仁. 編.** 《粵劇音樂的探討》. 245 頁 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 2001.07.01.
- <P011947> **陳守仁.** <粵劇音樂基本理論初探>. 《粵劇音樂的探討》 陳家仁編. 頁 7-29. 香港: 香港中文大學音樂系粵劇研究計劃, 2001.07.01.
- <P012092> **OLSON Greta Jean.** "Programme notes: The Hilliard Ensemble" (in Spanish). *The Hilliard Ensemble* pp.43-49. Peniscola, Spain: III Festival International De Musica Antigua & Barroca, 2001.08.
- <P012179> **OLSON Greta Jean.** "From Australasia". *17th-Century Music* vol.11 no.1. 2001.
- <P012924> **MCCLELLAN Michael E.** "Coffee and Crusades". *Fest Art* vol.2, 2 pgs. Hong Kong: Hong Kong Arts Festival, 2001.
- <P012936> **YU Siu Wah, CHAN Hing Yan, SO Hon Tou and YUNG Bell.** "World Music CD-Rom for Undergraduate Teaching (China)". *World Music CD-Rom (China)* 265 pgs. Hong Kong: Music Departments of HKU and CUHK, 2001.12.
- <P013124> **CHAN Wai Kwong Victor.** "My Heart Longs for Thee (For Solo Soprano, Mixed Choir, Children's Choir & Organ)". 60pgs, 30mins. Hong Kong: Kowloon Methodist Church / Alliance Bible Seminary, 2001.
- <P013127> **余少華.** <從香港看中國器樂合奏>. Music Office Exhibition 文字,圖片,錄音 (Dec 2001-Jan 2002) 8 塊展板. 香港: Music Office, LCSD, 2001.
- <P013128> **陳守仁、余少華. 編.** 《<戲曲資料中心通訊>:潮劇簡介及專訪》. 第 3 期, 12 頁. 香港: ADC 委約計劃, 中大音樂系粵劇研究計劃, 2001.09.01.
- <P013129> **YU Siu Wah.** "Review on Barbara Mittler's Dangerous Tunes: The Politics of Chinese Music in Hong Kong, Taiwan and the People's Republic of China Since 1949. Wisebaden: Harrassowitz Verlag, 1997". *The World of Music* 43 (2+3) vol.43 no.2&3, pp.255-257. Berlin: Verlag Fur Wissenschaft Und Bildung, 2001.
- <P013133> **陳永華.** <中秋月>. 《音樂之旅(第一冊)》 頁 90. 香港: Excellence Publication Co. Ltd., 2001.10.
- <P013134> **陳永華.** <戀歌>. 《荷花飄香樂悠揚 - 崇基歌集》 頁 204-207. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.10.
- <P013135> **陳永華.** <母佑中華>. 《靈頌 - 聖母篇》 頁 2-6. 香港: 公教真理學會, 2001.08.
- <P013136> **CHAN Wing-Wah.** "Impact 衝擊". *Federation Music Week 2001 Melbourne Australia* 17 pgs. Melbourne, Australia: Melbourne Composers' League, 2001.09.27.
- <P013137> **余少華.** <中國傳統音樂在香港流行文化中的顛錯>. 《藝術示範講座》 香港: 香港城市大學中國文化中心, 2001.11.29.

- <P013138> 余少華. <《妝台秋思》的來源>. 《中大人文學科研究所學術講座及中大音樂系戲曲資料中心戲曲講座》 中大人文學科研究所及音樂系戲曲資料中心, 2001.12.08.
- <P013139> YU Siu-Wah. "Movie-Making in South East Asia: The Case of Shaw Enterprise". Paper presented in the An International Symposium on: Contemporary (East) Asian Popular Culture: Current Developments, organized by Lingnan University Hong Kong. 4 pgs. Hong Kong, 2001.10.11.
- <P013140> YU Siu Wah. "The Cultural Functions of Shaw Brothers: Huang Mei Diao Movies of the 60s and 70s". Paper presented in the "Shaw Brothers Enterprise and Asian Urban Culture" Interdisciplinary Studies and Cross-Regional Comparisons International Conference, organized by The National University of Singapore. 18 pgs. Singapore, 2001.07.26.
- <P013141> 余少華. <從四個港產《梁祝》版本看大陸文化在香港的本土化>. 《中國音樂研究在新世紀的定位國際學術研討會論文集》 頁 1042-1058. 中國北京: 人民音樂出版社, 2001.
- <P013142> 余少華. <"在中外的夾縫中": 香港音樂文化研究>. 《中大人文學科講座 香港: 中大人文學科研究所, 2001.10.05.
- <P013143> 羅炳良. <嘆五更>. 《荷花飄香樂悠揚》 頁 189-192. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.10.
- <P013144> 羅炳良. <讀書郎>. 《荷花飄香樂悠揚》 頁 193-194. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.10.
- <P013145> LAW Daniel. <話說黃帝>. 《荷花飄香樂悠揚》 頁 195-196. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.
- <P013146> CHAN Sau Yan. "The Meaning of Theorization in Cantonese Operatic Music: A Study of Music Publications of the Early 20th Century". *Conference: CHIME 7th International Conference, Organized by European Foundation for Chinese Music Research Venice, Italy*, 2001.09.21.
- <P013159> HAZELDINE Ross, CHAN Wai Kwong Victor, SCHELLHORN Andrew and DOWLING Deirdre. "Passions Within (For Violin) - The Duo Series (Australia & Hong Kong)". 55 pgs Australia, 2001.07.
- <P013160> CHAN Wai Kwong Victor. "Music for Violoncello (On the RTHK-4 Signature Tune)". *Hong Kong Competition for Young Asian Musicians - Grand Finals 3* pgs, 4 mins. Hong Kong: Radio Television Hong Kong, 2001.09.
- <P013161> CHAN Wai Kwong Victor. "Toypa Spirit: Music for the TOYPA 2001 (For Solo Tenor, Mixed Chorus & Two Pianos, Accompanied with Live Painting by Four Chinese Wash Painters)". *Grand Finale of the TOYPA Month 2001* 23 pgs, 12 mins. Hong Kong: The Outstanding Young Persons Association, 2001.09.30.
- <P013162> CHAN Wai Kwong Victor. "Two Poems by Xu (For Mixed Chorus & Piano)". *The Cantacore Society Concert* 24 pgs, 13 mins. Hong Kong: Cantacore Society, 2001.11.27.
- <P018506> CHAN Wing Wah. "Christmas Carols and Songs". Christmas Concert (by Hong Kong Oratorio), organised by the Leisure and Cultural Services Department. Hong Kong, 2001.12.16.
- <P021002> YU Siu Wah. "The Projection of Death and Fear in Western Culture: the Case of My Early Exposure to Catholicism.". Paper presented in the Seminar on Death and the Secular World,

- organized by Office of University General Education, the Chinese University of Hong Kong. 13 pgs. Washington D. C., USA, 2002.03.27.
- <P021003> 陳守仁 及 余少華. 編. 《<戲曲資料中心通訊>：香港首演的新編及改編粵劇專輯》. 第 5 期 12 頁. 香港: ADC 委約計劃, 中大音樂系粵劇研究計劃, 2002.05.01.
- <P021004> 陳守仁、余少華. 編. 《<戲曲資料中心通訊>：戲曲鑼鼓專輯》. 第 4 期, 12 頁. 香港: ADC 委約計劃, 中大音樂系粵劇研究計劃, 2002.01.01.
- <P021018> CHAN Wing Wah. "Et in Terra Pax 地上的平安". *China Contemporary Music Forum 2002* 18 pgs. Shanghai, China: The Shanghai Broadcasting Symphony Orchestra/The Shanghai Grand Theatre/Shanghai Oriental Television, 2002.04.06.
- <P021019> CHAN Wing Wah. "Composing Music in Hong Kong". *Asian Composers in the 20th Century* pp.189-192. Japan: The Japan Federation of Composers Inc. (JFC), 2002.03.31.
- <P021020> YU Siu Wah. "The Cultural Negotiation in the Televised Popular Shows Celebrating 1997 Reunion of Hong Kong with China". *Special Seminar at Department of Cultural Studies, Lingnan University Hong Kong: Department of Cultural Studies, Lingnan University*, 2002.02.18.
- <P021021> 余少華. <從梁祝音樂的變遷看中國音樂的浮沉>. 《粵曲、梁祝與文化解構》講座 香港: 中大現代語言及文化系及音樂系, 2002.01.02.
- <P021022> 余少華. <論彭修文先生的成就>. 《向大師致敬: 彭修文紀念音樂會》場刊 12 頁. 香港: 香港中樂團, 2002.01.
- <P021023> YU Siu Wah. "The Achievements of Mr Peng Xiuwen". *A Tribute to Maestro Peng Xiuwen* 13 pgs. Hong Kong: Hong Kong Chinese Orchestra, 2002.02.11.
- <P021024> 余少華. <《沙皇鮑里斯》前所未有的合唱聲響>. Bolshoi 大劇院歌劇《沙皇鮑里斯》場刊 20 頁. 香港: 香港藝術節, 2002.02.
- <P021025> 余少華. <《夜深沉》、《鷓鴣飛》、《行街》樂曲介紹>. 《秋問》, 上海現代國樂團音樂會場刊 頁 8, 9, 14. 香港: 香港藝術節, 2002.02.
- <P021026> 余少華. <談中國學者對“中國音樂”的分類>. *Am J Neuroradiology* 第 83 期, 頁 10-12. 香港: 香港音樂專科學校, 2002.06.
- <P021027> YU Siu Wah. "Traditional Creativity and the Concept of *pu* in Cantonese Narrative singing *nanyin* in Hong Kong: A Participant-Observer's Perspective.". Paper presented in the CHINOPERL Conference, organized by Chinese Oral Performance & Literature Association. 2002.04.04.
- <P021028> 余少華. <電懣電影之音樂>. 《電懣研討會》 2 頁. 香港: 香港電影資料館及嶺南大學人文學科研究中心, 2002.04.08.
- <P021029> YU Siu Wah. "The Music Used in Some Shaw Brother's Mandarin Movies: The Case of 'The Little Lark' *Xiao Yunque* 小云雀 (1965)". Paper presented in the 2nd Conference on Shaw Brothers on the International Movie Stage, organized by Department of Cinema & Television, Hong Kong Baptist University, 2002.05.31.
- <P021030> YU Siu Wah. "The Identity Problem of Hong Kong Composers". *The Hong Kong Contemporary Music Scene Seminar* 7 pgs. Hong Kong: Alliance Francaise, 2002.06.20.

- <P021031> **YU Siu Wah.** "Two Practices Confused in One Composition: Tan Dun's Symphony 1997: Heaven, Earth, Man". *Interface with East Asia, a Book* 20 pgs. Wesleyan University Press, 2002.
- <P021032> 余少華. <管弦樂導賞>. 《逸夫書院週會專題演講》 香港: 中大逸夫書院, 2002.03.08.
- <P021033> 余少華. <二十世紀香港音樂文化>. 《崇基六藝堂講座》 香港, 2002.04.12.
- <P021043> **CHAN Wai Kwong Victor.** "Alma Mater: Chung Chi College [I] for Orchestra & [II] for Brass and Organ". 15 pgs, 6 mins. Hong Kong: Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, 2002.
- <P021044> **CHAN Victor.** "Blessings Only (For Unaccompanied Treble Voices)". *A 'Hong Kong Treble Choirs' Commissioned Project* 17 pgs, 10 mins. Hong Kong: Hong Kong Treble Choirs' Association, 2002.
- <P021045> 陳偉光. "Autumn Night Songs" (For Treble Voices & Piano). Score in Y.W. Cheung (ED.) 荷花飄香樂悠揚; CD in 教樂樂. pp.208-213. Hong Kong: Score: Chung Chi College, CUHK; CD: HK Institute of Education Musical Composition, 2002.
- <P021046> **CHAN Victor.** "Theme Song (For the 50th Anniversary of the Chung Chi College) [I] For Orchestra, [II] For Mixed Chorus & [III] For Unison Voices & Piano". Score & CD: In Y.W. Cheung (Ed.) 荷花飄香樂悠揚. (Lyricist: S.W.Yu). 45 pgs, 15mins. Hong Kong: Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, 2002.
- <P021047> **CHAN Wai Kwong Victor.** "Alma Mater: Elegantia College [I] For Voice & Piano, [II] For Orchestra, [III] For Brass & Strings & [IV] For Piano & Strings". *Inaugural Ceremony of the Elegantia College* 12 pgs, 8 mins. Education Convergence (Hong Kong), 2002.06.01.
- <P021112> **WITZLEBEN J. Lawrence.** "Music in the Hong Kong Handover Ceremonies: A Community Re-Imagines Itself". *Ethnomusicology* vol.46. Champaign, IL, USA: University of Illinois Press, 2002.
- <P021113> **PROVINE C. Robert, TOKUMARU Yosihiko and WITZLEBEN John Lawrence.** "*The Garland Encyclopedia of World Music: East Asia: China, Japan, and Korea*". vol.7, XXXV 1152 pgs. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021114> **WITZLEBEN John Lawrence.** "A Profile of East Asian Musics and Cultures". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7, pp.3-8. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021115> **WITZLEBEN John Lawrence.** "China: A Musical Profile". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7, pp.87-94. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021116> **WITZLEBEN John Lawrence.** "Instruments: Zheng". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7, pp.171-175. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021117> **WITZLEBEN John Lawrence.** "Ensembles: Jiangnan Sizhu". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko

- TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7, pp.223-227. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021118> **BRACE Tim, GUY Nancy, LEE C. Joanna, WITZLEBEN John Lawrence and WONG P. Cyntbia.** "Syncretic Traditions and Western Idioms: Popular Music". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7. New York and London: Routledge, 2002.
- <P021119> **WITZLEBEN John Lawrence.** "Music and Chinese Society: The Local, the National, and the Transnational in Hong Kong". *The Garland Encyclopedia of World Music - East Asia: China, Japan, and Korea* ed. by PROVINE C. Robert, Yosihiko TOKUMARC and WITZLEBEN J. Lawrence. vol.7. New York and London: Routledge, 2002.
- <P026440> **TSAO Poon Yee Benny.** "Narrative Song: Southern Traditions -- Suzhou Tanci". *The Garland Encyclopedia of World Music* ed. Robert C. Provine, Yosihiko Tokumaru and J. Lawrence Witzleben pp.261 - 266. New York, USA: New York and London: Routledge, 2002.
- <P02687> **MCCLELLAN Michael.** "Kaffee Baroque". *Programme of the Hong Kong Arts Festival* 11pgs. Hong Kong: H.K. Arts Festival, 2002.03.
- <P02688> **MCCLELLAN Michael.** "A Very Short-cut to Classical Music". *Programme of the Hong Kong Sinfonietta* 7pgs. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2002.01.27.
- <P02689> **MCCLELLAN Michael.** "Short-cut to Classical Music (Re-run)". *Programme of the Hong Kong Sinfonietta* 7 pgs. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2002.02.
- <P027140> **CHAN Wing Wah.** "Requiem" (Part I by W.A. Mozart). *The 15th Hong Kong - Japan Joint Charity Concert* Hong Kong: The Hong Kong Japanese Club, 2002.02.03.
- <P027152> **CHAN Wing Wah (Conductor).** "Semele" (by George Friedrich Handel). *Semele - A Baroque Opera in Concert Style*, organised by Hong Kong Soloists. Hong Kong, 2002.06.23.
- <P028053> **曹本冶.** <儀式音樂研究的理論定位與方法>. 《中國音樂研究在新世紀的定位國際學術研討會論文集》 中國音樂研究在新世紀的定位國際學術研討會 頁 275 - 266. 中國北京: 北京人民音樂出版社, 2002.
- <P028394> **CHAN Wing Wah.** "Concert Commemorating Ms Ella Kiang's 40 Years of Vocal Teaching". 40 Years of Golden Harvest organised by Hong Kong Oratorio Society. Hong Kong, 2002.06.30.
- <P028406> **TSAO Poon Yee Benny.** "Religious Music in China: Daoist". *The Garland Encyclopedia of World Music* ed. by Robert C. Provine, Yosihiko Tokumary, and J. Lawrence Witzleben pp.319 - 326. New York, USA: New York & London: Routledge, 2002.
- <P028739> **曹本冶. 編.** 《中國音樂研究在新世紀的定位》. 曹本冶、喬建中、袁靜芳編, 1168 頁. 中國北京: 北京人民音樂出版社, 2002.
- <P028793> **TSAO Poon Yee Benny.** "Religious Music in China: Overview". *The Garland Encyclopedia of World Music* Ed. by Rober C. Provind, Yosihiko Tokumary, and J. Lawrence Witzleben. pp.311-314. New York, USA: New York & London: Routledge, 2002.
- <P02939> **CHEONG Wai Ling.** "Messiaen and Chord Tables". Paper presented in the Messiaen 2002 International Conference, organized by Department of Music, University of Sheffield. Sheffield, UK, 2002.06.22.

- <P02940> **CHEONG Wai Ling.** "Messiaen's Triadic Colouration: Modes as Interversion". *Music Analysis* vol.21 no.1, pp.53-84. Oxford, UK: Blackwell Publishers Limited, 2002.
- <P029643> **CHAN Wing Wah (Conductor).** "Elijah" (by Felix Mendelssohn). Hong Kong Oratorio Society Concert Hong Kong, 2002.05.20.
- <P029728> **LAW Daniel P L.** "Die Schöpfung" (Performance in German). Concert at the Hong Kong City Hall Concert Hall, organized by Leisure and Cultural Services Department, Hong Kong Government. Hong Kong SAR, 2002.05.01.
- <P02999> **CHAN Victor and YIP Jenny. ed.** *SERIALISM (A Teaching Resource Kit): Contemporary Education Campaign of the ISCM World Music Days 2002.* 106 pgs, 1CD. Hong Kong: Hong Kong Composers' Guild & Hong Kong Education Dept., 2002.

see also <P021000>

RESEARCH PROJECTS

Chinese Character Frequency: Hong Kong, Mainland China & Taiwan - A Trans-regional, Diachronic Survey

- ✉ KWAN Tze Wan • HO Hsiu Hwang (Hong Kong Institute of Educational Research)
- ☐ 1 June 1999
- ❖ CUHK Departmental Funding

The foundation work of the present project was first carried out by the “Human Cognition Program” of the Research Institute for the Humanities, between 1992 and 1998 under the leadership of Professor Ho Hsiu-hwang. In 1998, a series of research reports (altogether 14 in number), including some statistical tables and various trans-regional and diachronic comparison charts, were compiled for private circulation (one set of these charts can now be found in the Chinese University library). In early 2001 when Professor Ho was about to retire, members of the “Humanities Computing and Methodology Programme” proposed to Professor Ho the plan of reprocessing and repackaging of the findings of his original project with up-to-date information technology (such as Perl, PHP, MySQL etc.) so that these valuable findings can be made known to a wider public through the World Wild Web. This proposal gained the permission and full support of Professor Ho.

Frequency surveys of Chinese characters have been carried out in Mainland China and Taiwan for many times, bringing contributions to foundation education in the respective regions. In Hong Kong, however, this kind of research has never been undertaken to any reasonably large scale (excluding vocabulary frequency). The present project stands out therefore as an epoch-making one in this area. Furthermore, in terms of research methodology, the original project suggested the comparative concepts of “trans-regionality” and “diachronism”, which are extremely innovative and useful in Character Frequency Research. In the process of reprocessing and repackaging old materials, the current PI introduced further methodological concepts such as “frequency disparities” (trans-regional freq. disp.; progressive and retrogressive freq. disp.) and “file entrance rate” etc., the aim of which is to bring the

“trans-regional” and “dischronic” nature of the original project to full expression.

URL:

<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/>
(AL98470)

Modernity, Otherness and Cultural Exchange: China and the Formation of the European Mind

- ✉ LAU Kwok Ying
- ☐ 15 January 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This is a pilot study of a larger project which proposes to examine the role played by European intellectuals’ image of China in the formation of the Western modern mind from the 17th Century to the early 20th Century. Representative French, German and British thinkers’ knowledge and opinions on Chinese philosophy, religion, culture and society will be studied according to the evolution of the modern European mind in the following 3 phases.

- (1) At the dawn of European modernity (17th to early 18th Century) where representative European intellectuals projected an idealized China-image in their quest for a rationalized world-view.
- (2) European modernity at its maturity (mid 18th Century to 19th Century) where the degradation of China-image in the West coincided with the self-assertion of European identity and the rise of Eurocentrism.
- (3) Transition to Post-modernity (first part of 20th Century) where leading European intellectuals were looking with more fresh and subtle eyes towards Chinese culture and tradition in search of alternatives to the modern Western civilization in crisis.

To avoid the methodological pitfalls of transposing illegitimately the theoretical framework of other kind of discourses (e.g. “Orientalism”) to our own, the present research will be conducted under the guidance of the phenomenological method understood in the broad sense, i.e., correct reading of relevant texts in their original language with due consideration of their socio-cultural context. This methodological awareness will help to guarantee a comprehensive and exact knowledge of leading European intellectuals’ conception of Chinese culture during the covered periods. The final results will

contribute not only to understand concretely the role of China-image in the formation of the European cultural identity, but also to the role of cultural exchange and that of the image of a leading foreign culture in the formation of cultural identity in general. They will hence contribute to laying the foundation of genuine East-West intercultural understanding. (AL01997)

Animals and Utilitarianism

- ✉ LI Hon Lam
- ☐ 1 July 2001
- ❖ CUHK Departmental Funding

Two related assumptions are taken for granted in the literature on animals and ethics. First, it is commonly assumed that utilitarianism provides a satisfactory way for cross-species comparison of utility or well-being. Second, it is also commonly assumed that *if* utilitarianism does not satisfactorily provide the correct account on animals and ethics, it is *only* because utilitarianism as an ethical theory as a whole is problematic. I examine the first assumption, and by implication also examine the second one. (AL01350)

The Problem of Animal Rights

- ✉ LI Hon Lam
- ☐ 1 October 2001
- ❖ New Asia Student Campus Work Scheme, CUHK

The difficulties besetting the problem of animal rights are examined. Ways are proposed to overcome such difficulties. (AL01548)

On the Objectivity of Ethics

- ✉ LI Hon Lam
- ☐ 1 October 2001
- ❖ CUHK Student Campus Work Scheme

The strongest arguments for and against moral realism are examined. (AL01607)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
2000-01	Abstract Concept Formation in the Chinese Context (AL20002) ✉ KWAN Tze Wan
2000-01	Concept and Practice of Humanities Computing: The Integration of XML into a New Working Model (CU00304) ✉ KWAN Tze Wan • CHENG Chung Yi • CHIANG Ying Ho (Dept of Chinese Language & Literature)
2000-01	Ethical Implications of Deconstruction (AL00812) ✉ LAU Kwok Ying
2000-01	Postmodernity and the World Today: An Interdisciplinary Approach (AL00622) ✉ LAU Kwok Ying
1999-00	The Political Philosophy of Michael Walzer (AL99038) ✉ LI Hon Lam
1991-92	A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054) ✉ LIU Shu Hsien • CHOU Ying Hsiung (Dept of English)# • HO Hsiu Hwang (Hong Kong Institute of Educational Research) • SHIH Yuan Kang • FUNG Ping Kuen# • WONG Kin Yuen (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) • TAM Kwok Kan (Dept of English) • CHEUNG Chan Fai • LEUNG Yuen Sang (Dept of History) • LAU Kin Ming (Dept of History)# • WONG Kai Chee (Dept of Chinese Language & Literature)# • CHAN Sin Wai (Dept of Translation)
1993-94	Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007) ✉ Robert Elliot ALLINSON

1996-97	New Directions in Philosophy (AL95082) ✍ Robert Elliot ALLINSON	1998-99	Ethics and Disasters (AL98027) ✍ Robert Elliot ALLINSON
1996-97	Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054) ✍ Robert Elliot ALLINSON	1998-99	Problems in Post-Modernist Critiques of Philosophy (AL98023) ✍ Robert Elliot ALLINSON
1996-97	Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057) ✍ Robert Elliot ALLINSON	1998-99	Directions for Chinese Philosophy (AL98024) ✍ Robert Elliot ALLINSON
1996-97	Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058) ✍ Robert Elliot ALLINSON	2000-01	Value Subjectivism, Political Liberalism & Modernity (AL00845) ✍ SHIH Yuan Kang
1996-97	Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059) ✍ Robert Elliot ALLINSON	2000-01	Two-dimensionalism and Theory of Reference (AL00809) ✍ WONG Kai Yee

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P011815> **李翰林**. <沃爾澤的分配公正理論>. 《社會理論學報》 第四卷 第二期, 頁 413-443. 香港: 香港理工大學應用社會科學系及八方文化企業公司, 2001.10.
- <P011831> **李天命**. <思方拆土輪>. 《明報月刊》 總 429 期(第 36 卷 第 9 期), 頁 38-52. 2001.09.
- <P011933> **王慶節**. <道德金律、恕忠之道與儒家倫理>. 《江蘇社會科學》 第 197 卷 第 4 期. 南京, 2001.07.
- <P011934> **劉昌元**. <康德、牟宗三與道德形上學>. 《天人之際與人禽之辨——比較與多元的觀點》 新亞學術集刊第十七期 頁 123-144. 香港: 香港中文大學新亞書院, 2001.07.
- <P011949> **FRASER Christopher**. "Distinction-Drawing, Semantics, and Logic in Early Chinese Thought". Paper presented in the Annual Conference of the Australasian Society for Asian and Comparative Thought. 16 pgs. Hong Kong, 2001.07.12.
- <P011957> **李翰林**. <唯物史觀、民主市場社會主義與中國>. 《政治理論在中國》 陳祖為及梁文韜編. 頁 283-311. 香港: 牛津大學出版社, 2001.10.
- <P011959> **張燦輝**. <中國情愛思想>. 《青文評論》 第 1 版, 第 1 期, 頁 5-18. 香港: 青文書屋, 2001.10.
- <P011960> **CHEUNG Chan Fai**. "Human Nature and Human Existence-On the Problem of the Distinction between Man and Animal". 《新亞學術集刊》 ed. by CHAN Wing-Hoi, Charles. 1st ed., vol.17, pp.365-383. Hong Kong: New Asia College, The Chinese University of Hong Kong, 2001.07.

- <P012111> **關子尹**. 〈哲學的「洗煉」問題—代序〉. 《中文大學哲學系本科生論文集》 頁 4-6. 香港: 香港中文大學哲學系系會, 2001.08.
- <P012112> **KWAN Tze-Wan**. "Justice and Consensus". Paper presented in the International Symposium on Traditional Chinese Ethics and Global Ethic, organized by Renmin (People's) University of China. 10 pgs. Beijing, China, 2001.10.
- <P012113> **KWAN Tze Wan**. "Religion and Intentionality". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Phenomenology, Chinese Culture and the Centenary of Edmund Husserl's Logical Investigations, co-organized by Institute of Foreign Philosophy, Peking University, and Dept. of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong. 21 pgs. Beijing, China, 2001.10.
- <P012144> **鄭宗義**. 〈從劉戡山《人譜》看儒學對過惡之省察〉. 論文發表於第十二屆國際中國哲學學會會議, 主辦機構為中國社會科學院研究生院、國際中國哲學會及中國哲學史學會. 北京, 2001.07.
- <P012145> **劉述先、鄭宗義、馮耀明及陳榮開**. 編. 《天人之際與人禽之辨——比較與多元的觀點》. 《新亞學術集刊》 第 17 期 香港: 香港中文大學新亞書院, 2001.07.
- <P012146> **鄭宗義**. 〈從實踐的形上學到多元宗教觀——「天人合一」的現代重釋〉. 《天人之際與人禽之辨——比較與多元的觀點》. 《新亞學術集刊》 第 17 期, 頁 59-76. 香港: 香港中文大學新亞書院, 2001.07.
- <P012194> **劉國英**. 〈「人是政治動物」——從現象學觀點理解亞里士多德的「人禽之辨」〉. 《天人之際與人禽之辨——比較與多元的觀點》新亞學術集刊第十七期 頁 251-270. 香港: 香港中文大學新亞書院, 2001.07.
- <P012248> **石元康**. 〈天命與正當性——從韋伯的分類看儒家的政道〉. 《政治理論在中國》 陳祖為、梁文韜編. 頁 26-64. 香港: Oxford University Press, 2001.
- <P012398> **LAU Kwok Ying**. "Foucault and Husserl's *Logical Investigations*: The Unsuspected French Connection". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Phenomenology, Chinese Culture & the Centenary of Edmund Husserl's Logical Investigations, co-organized by Institute of Foreign Philosophy, Peking University and Dept. of Philosophy, CUHK. 2001.10.13.
- <P012651> **劉國英**. 〈肉身、空間性與基礎存在論：海德格爾《存在與時間》中肉身主體的地位問題及其引起的困難〉. 《中國現象學與哲學評論》 □ 4 □, 頁 53-77. 上海: 上海譯文出版社, 2001.10.
- <P012675> **王慶節**. 〈論海德格爾哲學中的社會存在論-從"誰之在"分析中的"共在"概念談起〉. 《中國現象學與哲學評論》 第 4 卷, 頁 25-52. 上海: 上海譯文出版社, 2001.10.
- <P012799> **劉笑敢**. 〈老子之自然與全球倫理——兼評霍布斯的自然狀態〉. 《跨文化對話(一)》 第 6 期, 頁 65-81. 中國上海, 2001.04.
- <P012800> **劉笑敢**. 〈老子之道——超越并兼融宗教與科學〉. 新亞學術集刊第十七期《天人之際與人禽之辨——比較與多元的觀點》 頁 17-36. 香港: 香港中文大學, 2001.07.
- <P012801> **LIU Xiaogan**. "A Taoist Perspective: Appreciating and Applying the Principle of Femininity". *What Men Owe to Women* ed. by RAINES John C and MAGUIRE Daniel C. pp.239-257. New York: Suny, 2001.

- <P012802> **LIU Xiaogan.** "Non-Action and the Environment Today: A Conceptual and Applied Study of Laozi's Philosophy". *Daoism and Ecology* pp.315-340. Cambridge: Hong Kong Government Printer, 2001.
- <P012803> **LIU Xiaogan.** "The Taoist Tradition of Meditation: History, Transformation, and Comparison". *Purity of Heart and Contemplation* ed. by BARNHART Bruno and WONG Joseph. pp.181-196. New York: Continuum, 2001.
- <P012804> **LIU Xiaogan.** "Foreword to the Reprint Edition". *The Concept of Man in Early China* ed. by MUNRO Donald J. Ann Arbor: Centre for Chinese Studies, the University of Michigan, 2001.09.
- <P012809> **劉笑敢.** <「儒家不能以道家為忌」一試論牟宗三「以道釋儒」之詮釋學意義>. 《人文學報》第 24 期, 頁 339-369. 台灣: 中央大學, 2001.12.
- <P012854> **鄭宗義.** <批判與會通: 論當代新儒家與基督教的對話>. 《儒耶對話新里程》賴品超、李景雄編. 頁 323-347. 香港: 崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2001.
- <P012855> **鄭宗義.** <論牟宗三先生的經典詮釋觀: 以先秦道家為例>. 《人文學報》第 24 期, 頁 371-405. 台北: 國立中央大學文學院, 2001.12.
- <P012856> **鄭宗義.** <論明末泰州學派的情欲觀>. 論文發表於「情欲明清」國際學術研討會, 主辦機構為台北中央研究院中國近代史研究所. 台北, 2001.12.
- <P012857> **鄭宗義.** <論儒學能為環境倫理的探討提供的思想資源>. 論文發表於基督教與儒家視野中的生命與倫理-第五屆儒耶對話國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學宗教系及中國宗教與社會研究中心. 香港, 2001.11.
- <P012858> **鄭宗義.** <論「實踐的形上學」的建構--當代新儒家的人文宗教觀>. 論文發表於第六屆當代新儒學國際學術會議, 主辦機構為鵝湖雜誌暨東方人文學術研究基金會、中國哲學研究中心及國立中央大學哲學研究所. 台北, 2001.11.10.
- <P013123> **王啟義.** <雷切爾斯論安樂死>. 《中外醫學哲學》vol.III, pp.57-82. The Netherlands: Swets & Zeitlinger, 2001.12.
- <P013148> **張燦輝.** <全球化與通識教育>. 《第三屆海峽兩岸暨香港大學通識教育學術研討會——論文集》3 頁. 中國上海: 上海市高等教育學會、上海師範大學, 2001.11.08.
- <P013149> **CHEUNG Chan Fai.** "The Phenomenon of Death and the Phenomenology of Dying - A Meditation on Mortality". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Phenomenology, Chinese Culture & the Centenary of Edmund Husserl's Logical Investigations, co-organized by Institute of Foreign Philosophy, Peking University and Dept. of Philosophy, CUHK. Beijing, China, 2001.10.15.
- <P013150> **張燦輝.** <通識教育與人生問題>. 《大學通識教育課程暨文化素質教育研討會》主辦機構為香港中文大學大學通識教育部. 2001.11.28.
- <P013151> **張燦輝.** <海德格爾哲學在中國>. 《中國現象學與哲學評論》第 4 期, 頁 235-250. 上海: 上海譯文出版社, 2001.10.
- <P013157> **關子尹.** <主體與位格——現代人的兩個自我形象>. Invited Talk by the Department of Philosophy, Tung-hai University 24 頁. 台灣: Philosophy Dept., Tung Hai University, 2001.12.17.

- <P013158> **關子尹**. <宗教與意向性>. Invited Lecture by the Institute of Philosophy, National Central University 20 頁. 台灣: Institute of Philosophy: National Central University, 2001.12.19.
- <P013164> **Christopher James FRASER**. "Internalizing the Space of Reasons". Paper presented in the Symposium on Neo-Pragmatism, organized by Institute of European and American Studies, Academia Sinica. 13 pgs. Taipei, 2001.08.26.
- <P013189> **李翰林**. <動物權益問題>. 《中外醫學哲學》 第 III 卷 第 4 期, 頁 101-115. The Netherlands: Swets & Zeitlinger Publishers, 2001.12.
- <P013191> **LI Hon Lam**. "The Moral Status of Animals, Non-Vegetarianism, and Animal Research". *Life and Ethics in the Christian and Confucian Perspectives - 5th International Christian-Confucian Dialogue Conference* 25 pgs. Hong Kong: Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College, 2001.12.01.
- <P013278> **Robert Elliot ALLINSON**. "The Influence of Chinese Philosophy on Quantum Physics and Its Implication for East-West Philosophy". *Chinese Philosophy Beyond the Twentieth Century* ed. by SHEN Vincent and WANG Wen Sheng. pp.217-230. Taipei, Taiwan: Wu Nan Book Co., 2001.07.
- <P013303> **WANG Qingjie**. "Heng 恆 and Temporality of Dao: Laozi 老子 and Heidegger". *Dao: A Journal of Comparative Philosophy* vol.1, pp.55-71. New York, USA: Hong Kong Government Printer, 2001.
- <P013304> **王慶節**. <道德金律、恕忠之道與儒家倫理>. 《中國社會科學文摘》 第 12 期, 頁 84-86. 北京: 中國社會科學院社會科學雜誌社, 2001.12.
- <P013305> **HUNG Wai Shun Sodium**. "Proust in Merleau-Ponty's Last Lectures". Paper presented in the 1st International Conference on Phenomenology, organized by Institute of Foreign Philosophy, Peking University. Beijing, China, 2001.10.15.
- <P019117> **WONG Kwok Kui**. "The Tübingen School of Platonic Study and its Significance for the Platonic Ontology". *Proceedings of PENOING(Sent to Review of Metaphysics)* p.21. CU Staff Seminar, 2001.12.10.
- <P019341> **何秀煌 及 關子尹**. <香港、大陸、台灣—跨地區、跨年代現代漢語常用字頻率統計>. 網上發表; 資料庫 URL:<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/> 2001.
- <P019353> **關子尹**. <康德與現象學傳統—有關主體性哲學的一點思考>. 《中國現象學與哲學評論》 第四輯 頁 141-184. 中國上海: 上海譯文出版社, 2001.
- <P019660> **李天命**. <思方拆土輪>. 《明報月刊》 第 36 卷 第 9 期, 頁 38-52. 明報出版社, 2001.09.
- <P020187> **石元康**. <引導性的哲學與認知性的哲學>. 《學術思想評論》 第八輯 賀照田主編. 頁 185-197. 吉林人民出版社, 2002.02.
- <P021035> **CHEUNG Chan Fai**. "General Education and the Ideal of Learning", Keynote Speech 3. Paper presented in the Thinking Qualities Initiative Conference Hong Kong 2002, organized by Hong Kong Society for the Advancement of Learning Teaching of Thinking(HKSALT), Department of Education Studies, Hong Kong Baptist University. 13 pgs. Hong Kong, 2002.06.22.
- <P021036> **CHEUNG Chan Fai**. "Eros and Thanatos: Erotic Sculpture in Cemeteries - Meditation on Love and Death". *Death and the Life-World* Hong Kong: Office of University General Education, The Chinese University of Hong Kong, 2002.03.26.

- <P021037> **CHEUNG Chan Fai.** "Death and Dying: A Meditation on My Mortality". *Tod: Ost und West (14.Symposion)* 15 pgs. Alet-Les-Bains, France: Academie du Midi, Institut fur Philosophie e. V., 2002.05.24.
- <P021048> **王啟義.** <兩岸邏輯教學經驗報告>. 論文發表於「兩岸邏輯教學學術會議」, 主辦機構為台灣大學哲學系. 台灣,台北, 2002.06.29.
- <P021261> **ALLINSON Rubert Elliott. ed.** "International Journal of Management and Decision Making". vol.1-4 no.2002. UK: University of Glamorgan, 2002.
- <P021262> **ALLINSON Rubert Elliott. ed.** "Business Ethics Quarterly". vol.104 no.2002. Washington D.C., USA: Society of Business Ethics, 2002.
- <P021263> **ALLINSON Rubert Elliott. ed.** "Asian Philosophy". vol.1-4 no.2002. UK: University of Nottingham, 2002.
- <P021264> **ALLINSON Rubert Elliott. ed.** "Journal of Chinese Philosophy". vol.1-4 no.2002. USA: University of Hawaii, 2002.
- <P021265> **Robert Elliot ALLINSON ed.** "*Philosophical Enquiry, an International Quarterly*". vol.1-4 no.2002 Greece: Aristotelian University of Thessaloniki, 2002.
- <P021266> **ALLINSON Rubert Elliott.** "Space, Time and the Ethical Foundations". 215 pgs. USA, Australia: Ashgate Publishers, 2002.06.30.
- <P021267> **ALLINSON Rubert Elliott.** "Shared Ethical Responsibility in the Case of the Herald of Free Enterprise Disaster". Paper presented in the conference organized by Society of Business Ethics. Washington D.C., USA, 2002.
- <P021268> **Robert Elliot ALLINSON.** Review article, Joseph Agassi, "Liberal Nationalism for Israel". *IYYUN, The Jerusalem Philosophical Quarterly* vol.51, pp.81-84. The Hebrew University of Jerusalem, 2002.01.
- <P021269> **Robert Elliot ALLINSON.** "Different Styles of East-West Comparative Philosophy". Paper presented in the conference organized by Swedish School of Advanced Asia-Pacific Studies. Hong Kong, 2002.03.06.
- <P021270> **ALLINSON Rubert Elliott.** "The Statue of Liberty is Still There". *Shaw Link Hong Kong: Shaw College, The Chinese University of Hong Kong*, 2002.04.
- <P021271> **ALLINSON Rubert Elliott.** "Martin Buber and Chinese Philosophy". Paper presented in the conference, organized by the American Club. Hong Kong, 2002.01.25.
- <P021272> **劉昌元.** <孔子美學的現代闡釋及意義>. 《傳統儒學、現代儒學與中國現代化》頁 207-224. 香港: 新亞研究所及香港聯教中心, 2002.04.
- <P021273> **劉昌元.** <孔子、席勒與美育>. 《毅圃》第 29 期, 頁 2-10. 香港: 弘毅文化教育學會, 2002.03.
- <P021276> **劉國英.** <解構死亡——現象學的進路及其蛻變>. 論文發表於「死與人間」學術研討會, 主辦機構為香港中文大學大學通識教育部. 18 頁. 香港, 2002.03.26.

- <P021277> **LAU Kwok Ying.** "To What Extent Can Phenomenology Do Justice to Chinese Philosophy?—Attempt at a Phenomenological Reading of Lao-Tzu". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Phenomenology as a Bridge between Asia and the West, organized by the Centre for Advanced Research in Phenomenology, Florida Atlantic University, USA. 20 pgs. Delray Beach, Florida, 2002.05.07.
- <P021327> **WANG Qingjie James.** "Genealogical Self and a Confucian Way of Self-Making". *International Philosophical Quarterly* vol.42 no.1, pp.93-112. New York, USA: Philosophy Documentation Center, New York, 2002.03.
- <P02495> **劉笑敢.** <經典詮釋與體系建構——中國哲學詮釋傳統的成熟與特點芻議>. 《中國哲學史》2002年第1期, 頁32-40. 北京: 中國哲學史學會, 2002.
- <P02534> **LIU Xiaogan.** "Implications of the Recently Unearthed Bamboo Slips for Laozi Studies". *Public Talk* Los Angeles: Center for Chinese Studies, UCLA, 2002.05.07.
- <P026818> **洪維信.** <博柯論文學,1961-1966>. 論文發表於香港中文大學哲學系研討會, 主辦機構為香港中文大學哲學系. 頁16. 香港特別行政區, 2002.06.24.
- <P028498> **WONG Kwok Kui.** "'Being' and the Chinese Writing System". *Proceedings of PENDING* p.38. CU Staff Seminar, 2002.05.27.
- <P02948> **黃國鉅.** <班雅明的語言哲學與中國語言文字>. 《當代》第175期, 頁130-141. 台北: 合志文化事業股份有限公司, 2002.03.01.

see also <P013198>

RESEARCH PROJECTS

香港道教儀式研究

Daoist Ritual Practice in Hong Kong

✉ 黎志添 LAI Chi Tim

□ 15 April 2002

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

本研究計劃屬於《香港道教儀式及歷史研究》一書的第二期研究內容。本人於 2000-2001 年度獲得大學研究撥款委員會資助第一期的「香港喃嘸道教傳統的研究」計劃。第一期計劃著重研究香港正一派喃嘸道士的喪葬儀式及其傳統來源。受益於此研究資助，本人已發表有關香港正一道士的歷史及其齋儀傳統的學術論文共有三篇，全部屬於這方面研究的首次發表成果，其中一篇已為台灣中央研究院近代史研究集刊接納發表刊載（2002 年第一期），其餘兩篇已經在國際學術會議發表。

作為另一階段的香港道教儀式研究，本研究計劃將有不同的重點，包括：(1) 香港全真派的儀式研究（本計劃得到蓬瀛仙館科儀部的協助）；(2) 除了第一階段喃嘸打齋儀式研究，本計劃還包括香港道教的禮斗和打醮儀式研究。

本計劃的研究方法，一方面，是通過田野調查和道士的口述歷史訪問、以及與《道藏》和《藏外道書》的研究結合，另一方面，本計劃將把搜集到的道教科儀書輸入成為電子文獻本，作為對此課題更深入研討的分析基礎。

最後值得一提的是，中國宗教（道教）儀式研究的學術成果，將不止於認識道教本身的傳統，還觸及中國及香港社會的近代歷史變遷（從第一期的研究成果可證明得到）。

(AL01416)

Comparative Study of Christian and Confucian Ecological Ethics

✉ LAI Pan Chiu • WAN Wai Yiu (Theology Division) • HO Kin Chung*

□ 1 April 2002

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

In the recent discussion of ecological crisis, Christianity has been considered by some scholars as one the historical roots of the ecological crisis in the West. Similarly, many scholars assume that

Confucianism is too anthropocentric to be ecologically relevant. However, in fact there are many scholars of both traditions endeavor to derive theories of ecological ethics from their respective traditions. Many of them attempt to reform their own traditions and to make their respective traditions more “environmental friendly”. However, not so many attempts have been made to conduct a comparative study of the ecological ethics of the two traditions. This project consists of a comparative study of the Christian and Confucian ecological ethics, with a view to investigate whether they can complement and learn from each other. Through a critical comparative study of the two traditions’ understanding of the relationship between humanity and nature, it attempts to investigate the respective weaknesses and strengths of the ecological ethics of Christianity and Confucianism. It aims at showing that both traditions have the potential to provide important conceptual and spiritual resources for the development of environmental ethics and education, especially if they can learn from each other. The research results may thus contribute to the contemporary discussion on environmental ethics, cross-cultural / inter-religious dialogue, and the development of environmental education.

(AL01623)

A Study of Chinese Christian Writings from the Seventeenth to the Early Twentieth Century China

✉ LEE Chi Chung Archie • LI Tian Gang* • SUN Shang Yang*

□ 15 December 2001

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The project aims at an intensive study of the writings of nine less known but nevertheless influential and not much studied Chinese Christian intellectuals ranging from the 17th century to the 20th century. While they represented different denominational circles, periods and locality and yet they were confronted with the same issue of identity as both Chinese and Christian after their conversion into the so-called “foreign religion” of the western world. It is the argument of the three investigators that these Chinese Christians from both the Catholic as well as the Protestant traditions have found their own ways of dealing with their dilemmas of having a dual identity by re-appropriating both the Chinese and the

Christian textual resources through their literary construction and textual practice. They basically affirmed both their native cultural-religious texts in which they have been deeply nurtured and the newly acquired Christian texts they were to commit themselves to being new converts to a new religion. They manoeuvred and made “crossings” between “the two texts”, integrating the two into one and provided accommodation for the two to hold together. The writings of these Chinese Christian intellectuals fashion the platform on which the contemporary Chinese Christian identity is played out.

The project will contribute to the understanding of the process through which the Christian faith from the West is being contextualized and indigenized to become truly Chinese Christianity. It will challenge the position that because of the uniqueness of languages of the two cultures, there is a “fundamental non-compatibility” between Christianity and Chinese thought and therefore Christianity remains a foreign religion. In a way the project will shed light on the broader and wider issue of cross-cultural studies in general and Chinese-Western religious encounters in particular. The range of Chinese Christian writings covered by this project will also facilitate the implementation of comparable perspectives between Catholic and Protestant traditions as well as between 17th - 18th century and 19th - 20th century materials.

(AL01273)

Publishing, Reading, and Religious Life in the Popular Literature of Late Imperial China

✉ Richard G. WANG • TAN Bei Fang* • SHANG Wei*

☐ 30 December 2001

❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

This project will take a group of Ming-Qing popular literature such as the “God-Demon” Novels as the object of study. Taoism in the Ming-Qing was further popularized, and permeated various aspects of the society. The popular novels witnessed this penetrating influence in relation to the Taoist thought, practice, institution, and symbolism. This project will review the religious nature of the literary forms and genres through production, dissemination and cultural use from the ritual perspective. Moreover, this study will explore how these popular literary works exerted an influence on the reader community in the daily life.

The study will begin with an examination of the relationship between Ming-Qing popular literary works and Taoist scriptures. Second, by surveying the printing and publishing of these works, the study will help us understand the process of the popularization of Taoism in the novels which served to disseminate Taoism, bridged the religious institution and the lay community, and were regarded as the daily religious texts. Third, this study will emphasize the ritual function of these novels in that in addition to disseminating Taoist thought, they also instructed readers in their religious behaviors, were used as the ritual manuals for the Taoist practitioners, and even became parts of the Taoist ritual writings. Finally, the study will demonstrate that the reading and spreading of these novels was not only a literary entertainment, but also a religious behavior because the reading of these works represented a religious piety, and the spreading of the stories constituted charities.

(AL01263)

A Study of the Ming Taoist Novel

✉ Richard G. WANG

☐ 4 May 2002

❖ CUHK Summer Research Grant

I conducted the research project "A Study of the Ming Taoist Novel" in Paris, France, from May 4 to June 17, 2002. During the period when I was there, I met and exchanged ideas with prominent senior French scholars of China, including some Membres de l'Institut. I also met some young French scholars of China, exchanged ideas with them, and discussed the possible future cooperation between us.

I visited and used the four main research libraries of Chinese studies, where I found quite a lot of important rare Chinese books and other useful materials directly related to my research. In addition, I found several important scholarly French books and doctoral dissertations on Taoism related to my project which are not available in Hong Kong. With these works and materials collected, I am able to fulfil my proposed research goal, that is, the research result will constitute the preparation and data for my further study in the area of religion and Chinese literature.

Finally, being invited by the faculty members and research fellows of Paris, I gave a public lecture at the Ecole Francaise d'Extreme-Orient (EFEO), Paris,

on June 11, 2002. The audiences and I had an enthusiastic discussion of my paper delivered there and other related issues.
(AL01630)

Ancient Hebrew and Chinese Classics (AL00673)
✍ LEE Chi Chung Archie • SCHIPPER Kristofer*

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

2000-01 A Ritual Approach to the Local Charismatic Christianity - with Special Reference to the Phenomena of Glossolalia and "Slain in the Spirit" (AL00838)
✍ KWAN Shui Man

1999-00 History of Early Heavenly Master Taoism in the Six Dynasties Period: A Study of the Nature of Traditional Chinese Religion (CU99019)
✍ LAI Chi Tim • Carl Franciscus VERELLEN • POO Mu Chou*

2000-01 A Study of *Nahm Mouh* (喃嘸) Daoist Tradition in Hong Kong (AL00879)
✍ LAI Chi Tim

2000-01 Localism and Globalism in Christian-Confucian Dialogue (AL00843)
✍ LAI Pan Chiu • MACKEY James*

1999-00 香港基督教群體在殖民地時代的角色與使命
A Study of the Transformation of Christian Community in the Colonial Hong Kong (AL99017)
✍ 李熾昌 LEE Chi Chung Archie • 黃慧貞 WONG Wai Ching Angela (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies)

2000-01 "Love is as Strong as Death" - A Study of Love Poems and Songs of Laments in the

1999-00 Religious Education – in Search of Education for Quality Life (AL99003)
✍ NG Tze Ming Peter

2000-01 Christianity and local Religions in Tai-an Region, Shandong Province (AL00627)
✍ NG Tze Ming Peter • TAO Fei Ya*

2000-01 A Study of the Ming Novel and Religion (AL00522)
✍ Richard G. WANG

1999-00 Religious Festivals in Northern Guangdong: A Study of Chinese Religion, Social Structure and Local Identity (CU99457)
✍ TAM Wai Lun • John LAGERWEY (Institute of Chinese Studies (General))# • OVERMYER Daniel L.*

1999-00 A Lexical Analysis of the Greek New Testament: Towards 'A Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament' (CU99010)
✍ WONG Kun Chun Eric • WONG Sek Muk Simon (Theology Division)

2000-01 Chinese Christian Women in Hong Kong (AL20007)
✍ WONG Wai Ching Angela

2000-01 A Study on the Working Condition of Male and Female Church Workers in Hong Kong (BS00845)
✍ WONG Wai Ching Angela • NGO Hang Yue (Dept of Management)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004229> **LEE Archie.** "Biblical Interpretation as Dialogical Process in the Context of Religious Pluralism". *Bible Speaks Today* ed. by MUTHUNAYAGOM Daniel Jones. pp.201-209. Delhi: ISPCK, 2000.
- <P004230> **LEE Chi Chung, Archie.** "Refiguring Religious Pluralism in the Bible". *Plurality, Power and Mission* ed. by WICKERI L. Philip; WICKERI K. Janice and NILES M.A. Damayanthi. pp.221-236. London: Council for World Mission, 2000.
- <P004249> **李熾昌.** <跨文本閱讀的方法：以《詩篇》與《詩經》為例>. 《衝突與互補：基督教哲學在中國》 許志偉及趙敦華編. 頁 27-49. 中國北京：社會科學文獻出版社, 2000.
- <P004250> **李熾昌、李天綱.** <關於嚴復翻譯的《馬可福音》>. 《中華文史論叢》 第 64 輯, 頁 51-75. 中國上海, 2000.
- <P004269> **江大惠.** <終生學習與博雅教育>. 《神學與生活》 第 23 期, 頁 123-125. 香港, 2000.
- <P007349> **賴品超.** <蒂利希論人與自然>. 《基督教文化評論 (1 1)》 劉小楓主編 頁 343-368. 中國貴陽：貴州人民出版社, 2000.10.
- <P008142> **LAI Pan Chiu and LEE, Peter.** "Traditions of Giving in Confucianism". *Alliance* vol.7 no.1, pp.13-14. London, UK: Allavida, 2002.03.
- <P008310> **LAI Pan Chiu.** "Influence of Chinese Buddhism on the Indigenization of Christianity in Modern China". *Ching Feng (New Series)* vol.1 no.2, pp.143-160. Hong Kong, China: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2000.11.
- <P008893> **賴品超、何建明.** <基督教來華對中國佛教近代化的影響初探>. 《宗教比較與對話·第三輯》 卓新平主編 頁 251-301. 中國北京：宗教文化出版社, 2001.10.
- <P011865> **盧龍光.** 《潘霍華對生命的啟迪》. 174 頁. 香港：崇基神學組, 2001.07.
- <P013107> **吳梓明.** <義和團運動前後的教會學校>. 《文史哲》 第 267 卷 2001 年第 6 期, 頁 93-98. 中國濟南：山東大學, 2001.11.24.
- <P013185> **江大惠.** <序：我對青春無悔>. 《笑爆 U 記校園》 楊碧瑤編. 頁 6-7. 香港：突破出版社, 2001.12.
- <P013186> **江大惠.** <四十年的伴侶>. 《改變我生命的書——22 位惜書人的成長自白》 頁 144-150. 香港：學生福音團契出版社, 2001.08.
- <P013187> **江大惠.** <性工作者的倫理考慮>. 《思》 第 74 期, 頁 11-12. 香港：香港基督徒學會, 2001.07.
- <P013188> **江大惠.** <墨未濃>. 97 頁. 香港：基督教文藝出版社, 2001.07.
- <P014997> **LAI Pan Chiu.** "Between Anthropocentrism and Ecocentrism: Eco-theology and Christian-Confucian Dialogue". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture (New Series)*. vol.1 no.2, pp.35-56. Hong Kong SAR: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2001.12.
- <P016073> **WANG Richard G.** "Practicing Erotic Fiction and Romanticizing Late-Ming Writing Practice". *Ming Studies* vol.44, pp. 78-106. Minneapolis, USA: Society for Ming Studies, 2001.

- <P016084> 賴品超. 〈苦難對基督徒信仰的挑戰〉. 《香港聖公會北角聖彼得堂四十週年堂慶特刊》 pp.42-44. 中國香港: 聖公會北角聖彼得堂, 2001.10.07.
- <P016252> 賴品超. 〈從教會歷史看宗教寬容〉. 《思》 第 75 期, 頁 14-19. 中國香港: 香港基督徒學會, 2001.09.
- <P016254> 龔立人. 〈不刻意的接觸〉. 《誰改變了我?》 頁 83-88. 香港特別行政區: 香港基督徒學生福音團契, 2001.07.
- <P016388> 盧龍光. 編. 〈「九一一」背後的宗教與歷史〉. 《教會智囊》 第 6-8 期 第 1 版, 16 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.
- <P016809> 黃根春. 編. 《基督教典外文獻—新約篇: 第一冊至第四冊》. 基督教文藝出版社, 2001.10.
- <P016954> 賴品超、李景雄. 編. 《儒耶對話新里程》 賴品超及李景雄編 X + 388 頁. 中國香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2001.10.
- <P016961> 賴品超. 〈基督教生態神學可向儒家學些甚麼?〉. 《儒耶對話新里程》 賴品超及李景雄編 頁 56-83. 中國香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2001.10.
- <P017197> 賴品超. 〈人類中心主義與生態中心主義之間: 評析基督宗教生態神學〉. 《基督教與儒家視野中的生命與倫理》 論文發表於第五屆儒耶對話國際會議主辦機構為香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心 頁 65-77. 中國香港, 2001.11.30.
- <P017245> 盧龍光. 編. 〈稅基檢討與消費稅〉. 《教會智囊》 第 5 期 第 1 版, 8 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.09.
- <P017331> 盧龍光. 編. 〈「一條龍」與教會辦學〉. 《教會智囊》 第 4 期 第 1 版, 8 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.07.
- <P017622> LAI Pan Chiu. "Chinesische Theologie in Vergangenheit und Zukunft". *Uebersetzung und Rezeption: Begegnung des Christentums mit der chinesischen Kultur* 12 pgs. Berlin, Germany: China-Zentrum e. V. (Germany) & Institute of Sino-Christian Studies (Hong Kong), 2001.12.08.
- <P017674> 賴品超 及 何建明. 〈佛教對基督宗教在華的本色化的啟迪〉. 《成大宗教與文化學報》 第 1 卷, 頁 271-308. 台灣台南: 成功大學中國文學系, 2001.
- <P018096> 龔立人. 〈新興宗教與宗教自由: 法輪功個案〉. 《輔仁宗教研究》 第 3 期 夏, 頁 187-207. 台灣台北: 台灣輔仁大學, 2001.07.
- <P018178> 賴品超 及 何建明. 〈從「人間覺半月刊」看近代中國佛教對基督宗教的回應〉. 《輔仁宗教研究》 第 4 卷, pp.63-85. 台灣新莊: 輔仁大學宗教學系, 2001.12.
- <P018184> 黃慧貞. 〈在殖民主義與國族主義之間—亞洲基督徒婦女的神學定位和遠景〉. 《中國神學研究院期刊》 專題: 性—角色·文化·信仰 第 31 期, 頁 39-51. 香港特別行政區: 中國神學研究院, 2001.07.
- <P018209> 賴品超 及 蘇遠泰. 〈張純一的佛化聖靈論〉. 《聖靈: 華人文化處境中的觀點》 第二屆艾香德講座(Reichelt Seminar) 13 頁. 中國香港: 香港信義宗神學院, 2001.09.28.
- <P018395> LAI Pan Chiu. "Chinese Culture and the Development of Chinese Christian Theology". *Studies in World Christianity* vol.7 no.2, pp.219-240. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press, 2001.

- <P018553> 盧龍光. 編. 〈賭波合法化初探〉. 《教會智囊》第2期 第1版, 8頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.05.
- <P018575> 賴品超. 〈從紐曼看基督宗教研究與大學〉 《基督宗教研究與大學》 9頁. 中國香港: 香港浸會大學中華基督宗教研究中心, 2001.12.20.
- <P018929> 盧龍光. 編. 〈教會如何看法輪功問題〉. 《教會智囊》vol.1 no.1, 8頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.04.
- <P019014> LAI Pan Chiu ed. "Christian-Confucian Dialogue on Life and Ethics". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* vol.2 no.1-2, pp.1-212. Hong Kong SAR: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2001.12.
- <P019055> WONG Kun Chun Eric. "The De-radicalization on Jesus' Ethical Sayings in Romans". *Novum Testamentum* vol.43, pp.245-263. Leiden: Koninklijke Brill NV, Leiden, 2001.11.
- <P019400> LAI Pan Chiu and He Jian-ming. "Influence of Chinese Buddhism on The Indigenization of Christianity in Modern China". *The 1st International Seminar on the Studies of History of Christianity in North East Asia for Graduate Students and Junior Scholars* pp.115-131. Seoul, South Korea: Korea Academy of Church History, 2001.08.22.
- <P019466> 龔立人. 〈對說不的再思〉. 《基督徒也可說不》頁 199-209. 香港特別行政區: 宣道, 2001.07.
- <P019556> 盧龍光. 編. 〈性傾向歧視問題〉. 《教會智囊》第3期 第1版, 8頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2001.06.
- <P019716> LAI Pan Chiu. "Barth's Theology of Religion and the Asian Context of Religious Pluralism". *Asia Journal of Theology* vol.15 no.2, pp.247-267. Bangalore, India: North East Asia Association of Theological Schools et al, 2001.10.
- <P019876> 賴品超. 〈巴特論宗教：一個漢語處境的反省〉. 《嘗鼎一臠：漢語基督教文化研究社出版書籍文章試讀》 楊熙楠編 頁 64-66. 中國香港: 道風書社, 2001.
- <P019933> TAM Wai Lun. "Integration of the Magical and Cultivational Discourses: A Study on a New Religious Movement Called the True Buddha School". *Monumenta Serica* vol.49, pp.141-169. Sankt Augustin, Germany: Monumenta Serica Institute, 2001.
- <P020081> LEE C.C., Archie. "Cross-Textual Interpretation and Its Implications for Biblical Studies". *Teaching the Bible: The Discourses and Politics of Biblical Pedagogy* pp.247-254. Maryknoll, NY: Orbis Books, 2002.01.25.
- <P021107> 江士惠. 〈Arnold,誰能忘記你〉. 《神學組通訊》第75期, 頁3. 香港: 崇基神學組, 2002.02.
- <P025775> CHONG Chee Min Eric, FAN Ming, DAVIDSON, Timothy N., Anita Lee, Fung SCS and FEIGIN G.. "A Mechanosensitive Cation Channel in Endothelial Cells". 2002.
- <P026126> WANG Richard G. "Review of Mair Shahar, Crazy Ji: Chinese Religion and Popular Literature". *History of Religions* vol.41 no.3, pp.294-297. Chicago, USA: The University of Chicago Press, 2002.
- <P026169> 盧龍光. 〈總結〉. 《牧養破謎思—青少年與家庭事工的重整》 廿一世紀青少年牧養研討籌委會編. 第1版, 頁 140-145. 香港特別行政區: 基督教青少年牧養團契, 2002.01.

- <P026304> 盧龍光. 〈上帝、社區與教會〉. 《疼惜咱厝邊—「上帝、社區與教會」研習會》第1版, 頁1-56. 台灣台北: 中華福音神學院, 2002.01.15.
- <P026357> 賴品超. 〈宗教與生態關懷〉. 《江海學刊》2002.3 (總第217期), 頁37-42. 中國南京: 江蘇省社會科學院, 2002.05.
- <P026728> WANG Richard G. "Peking Temples as the Congregational Center and Their Fate". *Journal of Religion* vol.82 no.2, pp.260-268. Chicago, USA: The University of Chicago Press, 2002.
- <P026790> TAM Wai Lun. "Enlightenment as Hope according to the True Buddha School". *Interpretations of Hope in Chinese Religions & Christianity* ed. by Daniel L. Overmyer and Chi-tim Lai. pp.155-179. Hong Kong SAR: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2002.
- <P026812> 賴品超. 〈辯護神學〉. 《新世紀的神學議程·上冊》郭鴻標, 堵建偉合編, 沈宣仁審訂 頁163-183. 香港特別行政區: 香港基督徒學會, 2002.03.
- <P026898> 譚偉倫. 編. 《粵東三州的地方社會之宗族、民間信仰與民俗》〈上、下冊〉. 643頁. 香港特別行政區, 2002.04.
- <P027224> 賴品超. 〈超越者的內在性與內在者的超越性——再思儒家與基督宗教的比較與對話〉. 《當代儒學與西方文化: 宗教》20 pgs. 台灣台北: 中央研究院中國文哲研究所籌備處, 2002.03.15.
- <P027238> TAM Wai Lun. "Lineage, Popular Religion and Traditions in Three Prefectures in Eastern Guangdong, A Synoptic Discussion". 《粵東三州的地方社會之宗族、民間信仰與民俗》譚偉倫 主編 pp.1-20. Hong Kong SAR: International Hakka Studies Association, Overseas Chinese Archives, Ecole Franca, 2002.04.
- <P027265> 盧龍光. 〈盧序〉. 《從聖經到宣講: 學人與學道》第一版, 頁7-9. 香港特別行政區: 天道書樓, 2002.01.
- <P027325> TAM Wai Lun. "Rediscovering Cultural Heritage through Studies on Local Religion". *India and East Asia: Culture and Society* ed. by Vohra, N.N. pp.88-109. New Delhi, India: Shipra Publications, India International Centre, 2002.
- <P027380> TAM Wai Lun. "Local Religion in Southern Jiangxi Province: A Review of the Gannan Volumes in the Traditional Hakka Society Series". *Ethnography in China Today: A Critical Assessment of Methods and Results* Ed. by Daniel L. Overmyer. pp.369-382. Taipei, Taiwan: Yuan-Liou Publishing Co., Ltd, 2002.
- <P027565> 關瑞文. 〈再思牧職-檢視本地受薪教牧同工轉職之現況〉. 載於《廿一世紀教會牧養與挑戰-九九香港教會普查報告及回應》胡志偉及廖美虹編 頁65-74. 香港特別行政區: 香港教會更新運動, 2002.
- <P027672> 賴品超 及 何建明. 〈基督教對佛教與現代中國相適應的意義〉. 《宗教社會角色重探》吳梓明編 頁87-112. 中國香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2002.06.
- <P027686> TAM Wai Lun. "The Traditional Economy, Lineage and Religious Culture in Lechang". 《樂昌縣的傳統經濟、宗族與宗教文化》譚偉倫 主編 pp.18-43. Hong Kong SAR: 國際客家學會、法國遠東學院、海外華人資料研究中心, 2002.

- <P027792> 龔立人. <工作的神聖與凡俗:一個打工仔的信仰>. 《教牧期刊》 13, 頁 135-148. 香港特別行政區: 香港建道神學院, 2002.05.
- <P028029> 龔立人. <福利關係, 人類尊嚴與團: 對香港華人基督教教會經濟援助的研>. 《宗教社會角色重探》 吳梓明編 頁 249-277. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2002.06.
- <P028094> KWAN Shui Man. ed. "Journal of Theologies and Cultures in Asia". vol.1. Hong Kong SAR: Programme for Theology and Cultures in Asia (PTCA), 2002.
- <P028464> 盧龍光. 編. <居留權對香港的衝擊>. 《教會智囊》 第 10-12 期 第 1 版, 20 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2002.06.
- <P028701> 譚偉倫. <中國傳統社會與宗教: 迎神賽會之組織性和社會性>. 《宗教社會角色重探》 宗教與中國社會研究叢書 (五) 吳梓明編 pp.201-214. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2002.
- <P028835> 龔立人. <我們還有明天: 受壓迫者的福音>. 《認知解讀啟示錄》 主編:鄧紹光 頁 110-132. 香港特別行政區: 香港基道, 2002.03.
- <P028901> LAI Pan Chiu. "Interpretation of Hope in the Context of Hong Kong: A Tillichian Perspective" *Interpretations of Hope in Chinese Religions and Christianity* ed. by Daniel L. Overmyer and Chi-Tim Lai. pp.231-249. Hong Kong, China: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2002.
- <P029086> 關瑞文. 《半掩心窗一個神學人. 輔導者看人生》 香港特別行政區: 基督教文藝出版社, 2002.
- <P029154> 盧龍光. 編. <新聞自由與傳媒操守: 從報評會說起>. 《教會智囊》 第 9 期 第 1 版, 8 頁. 香港特別行政區: 香港中文大學崇基學院神學組使命實踐支援計劃, 2002.02.
- <P02954> NG Tze Ming Peter. "Christian Higher Education in Contemporary China". *Christian Higher Education - A Journal of Applied Research and Practice* vol.1 no.1, pp.55-70. London, UK: Taylor & Francis Ltd., 2002.
- <P02955> NG Tze Ming Peter. "Paradigm Shift and the State of the Field in the Study of Christian Higher Education in China". *Cahiers d' Exlceme-Asie (Bilingual Journal of the Ecole Fracaise d' Extreme-Orient)* vol.12, pp.127-140. EFEO, Section De Kyoto: Ecole Francaise d' Extreme Orient, 2002.
- <P029877> LAI Pan Chiu. "Whiteheaddian Christology and Christian-Confucian Dialogue in China: With Special Reference to Cobb's Christology". *Whitehead and China in the New Millennium* Co-organized with the Center for the Studies of Values and Cutlure, Beijing Normal University pp.156-167. Beijing, China: The Centre for Process Studies, USA, 2002.06.
- <P029919> 賴品超. <宗教與生態關懷> /"Religion and the Development of Ecological Concern (bilingual)". 《宗教,道德和社會關懷國際會議論文集》 Edited by Wang Xonsheng. pp.220-227. 中國 Shanghai: Institute of Religious Studies, Fudan University, 2002.04.08.
- <P029936> 盧龍光. <宗教與社會: 香港的經驗與反思>. 論文發表於「宗教與社會」研討會, 主辦機構為東海大學宗教研究所. 頁 46-85. 台灣, 2002.05.31.

- <P029981> 譚偉倫. 編. 《樂昌縣的傳統經濟、宗族與宗教文化》. 486 頁. 香港特別行政區: 國際客家學會、法國遠東學院、海外華人研究中心, 2002.
- <P987340> LAI Pan Chiu. "Asiatische Theologien". *Religion in Geschichte und Gegenwart, Bd. 1. A-B* ed. by Hans Dieter Betz et al pp.812-814. Tuebingen, Germany: Mohr Siebeck, 1998.

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P012077> 温偉耀. 編. 《家國天下：思光時論文選》. 288 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.07.
- <P013165> 温偉耀. <伊斯蘭教與基督教：對世貿事件信仰的思索>. 《基督教卓越使團專題講座》 香港: 基督教卓越使團, 2001.09.22.
- <P013166> 温偉耀. <宣教慶典：屬靈氣質與宣教>. 《第六屆世界華人福音會議》 馬來西亞吉隆坡: 世界華人福音會議, 2001.07.11.
- <P013167> 温偉耀. <「位格的上帝」抑或「無限智心」：論牟宗三對康德「道德論證」的認同、批判與改造>. 論文發表於「宗教間的互動與認同學術會議」, 主辦單位為中文大學宗教系, 北京大學宗教系. 香港, 2001.12.07.
- <P013168> 温偉耀. <跨越大自然的客體性：程伊川的「觀物察己」與聖方濟的「靜觀自然」>. 論文發表於「基督教與儒學視野中的生命與倫理」——第五屆儒耶對話國際會議, 主辦單位為中文大學崇基學院. 香港, 2001.11.30.
- <P013169> WAN Wai Yiu. "Life of Dialogue V.S. Life of Self-Transcendence: Biblical Spirituality and Mystical Experience". *Leuven Encounters in Systematic Theology III: Theology and Conversation - Developing a Relational Theology* Leuven, Belgium: Hong Kong Government Printer, 2001.11.07.
- <P013170> 温偉耀. <從基督宗教人學反思中國文化對理想人格的追尋>. 論文發表於「基督宗教人學研究」學術研討會, 主辦單位為中國社會科學院. 中國北京, 2001.10.27.
- <P013171> 温偉耀. <基督教與中國的現代化：超越經驗與神性的尋索(基督教：給中國人的信仰[卷一])>. 148 頁. 香港: 基督教卓越使團, 2001.07.
- <P021052> 温偉耀. <一條又新又活的路(四講)>. Confab 2002 San Francisco, USA: National Conference of Chinese Churches, 2002.06.
- <P021053> WAN Wai Yiu. "Response to Professor Ian Barbour's Lecture on 'The Dialogue Between Science and Religion in the West'". *Lecture Series on "Science and Religion"* Hong Kong: Centre for Sino Christian Studies, HongKong Baptist University, 2002.04.04.
- <P021054> 温偉耀. 《如何按照神的旨意祈禱》. 增修版, 120 頁. 香港: 基督教卓越使團, 2002.01.

RESEARCH PROJECTS

TranStock - An On-line CE/EC Translation System for Stock Market News

- ✉ CHAN Sin Wai
- 1 May 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The stock market fluctuates all the time. Investors need to know the most up-dated stock information to make wise investment. Therefore, stock market news is an indispensable tool for global investors. Hong Kong, being a world's financial center, generates hundreds of stock headlines everyday, which need to be translated on-line to satisfy investors in the different part of the world, who gain the information through the web.

To meet the demand of the market, an on-line automatic translation system; called TranStock – is built to translate stock market news from Chinese into English and vice versa. The major feature of this system is its information-centered approach, selectively putting through the messages by translating information-loaded words and expressions in the source text between English and Chinese. (AL01474)

A Curricular Investigation of Specialized Translation Courses in Hong Kong Tertiary Institutions

- ✉ LI Defeng
- 1 September 2001
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

Technical and business translation accounts for by far the biggest proportion of translation work in the world today. In sheer volume and financial worth, technical and business translation far exceeds the translation of literary texts (Kingscott, 1995; Venuti, 1995). In Hong Kong, specialized translation (ST) courses, such as commercial translation, government document translation, science and technology translation, mass media translation, and legal translation, are core courses in all the six translation departments/programmes in Hong Kong tertiary institutions. However, despite their recognized

importance among universities, staff and students and the efforts made on the part of the universities to put out sound courses, students have generally felt under-prepared upon graduation regarding translation in general and specialized translation in particular (Jin, 1997). An investigation of the possible reasons is in order. It is therefore the intent of this study to make a critical examination of the curriculum design and teaching methodology of ST courses. Through an exploration of the essential 'what' and 'how' of ST courses, suggestions will be made on how to improve the course content and teaching methodologies in line with educational curricular theories and thoughts on translation teaching.

The primary modes of data collection will be (1) questionnaire surveys of instructors of ST courses, professional translators who are recent graduates of local translation programmes, employers of translation graduates and users of translation services, (2) follow-up interviews with a selection of them, (3) and on-site classroom observation.

(AL01272)

A Psycholinguistic Approach to the Translation Process: An Experiment with English-Chinese Government Translators

- ✉ LI Defeng
- 1 January 2002
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This research seeks to understand the translation process of English-Chinese translators from a psycholinguistic perspective. Think-Aloud Protocols are used to collect data about six Chinese Language Officers, HKSAR government English-Chinese translators, through their self-reports of their problem-solving and decision-making processes while translating two 400-word government documents, one from English to Chinese and the other vice versa. Follow-up interviews after the completion of each translation task were also conducted with each translator to further elicit and/or clarify information about her thinking processes while translating the given text.

The present study will be the first research effort to probe mental activities of translators of non-European languages, as research on the translation process has so far focused exclusively on translators of European languages. Therefore the findings of this study

should have both theoretical and methodological implications for the increasingly popular psycholinguistic research on the translation process. As this study will certainly help us understand how English-Chinese translators translate and thus how translators learn to translate, it will also have important pedagogical implications for translator education in Hong Kong and elsewhere. (AL01894)

Defining Hong Kong Literature - A Pilot Study of the Criteria in the Canonization of Hong Kong Literature

✉ WONG Wang Chi Lawrence

☐ 1 December 2001

❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The project aims at studying the various criteria adopted by critics and anthologists in the discussion and anthologizing Hong Kong literature. By analyzing these criteria, mainly in the light of western theories of canonization, the project hopes to identify the different strategies and agenda of individual critics and anthologists in their attempts to define Hong Kong literature. Special attention will be given to the several histories of Hong Kong literature that were published before the return of Hong Kong sovereignty to China in 1997, as in many cases, they represent a serious attempt of mainland scholars to incorporate Hong Kong literature into the grand narrative of Mainland literary history, which is often dominated by political considerations. Responses made by “local” scholars and critics to this narration of Hong Kong literature, mainly in the form of Hong Kong literature anthologies, will also be discussed.

The study is of crucial importance in the study of Hong Kong literature because it will help to explain how the present notion of Hong Kong literature is constructed. Further, it is hoped that a somewhat “objective” set of criteria can be proposed for future studies. (AL01785)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

- | | |
|---------|---|
| 2000-01 | Machine Translation of Procedural Texts: As Demonstrated by <i>TransRecipe</i> (AL00347)
✉ CHAN Sin Wai |
| 1989-90 | Michael Bullock's <i>The Story of Noire</i> (Translation) (AL88035)
✉ JIN Sheng Hwa Serena |
| 1999-00 | An Inquiry into the Theoretical and Linguistic Problems of Translating Hong Kong Statute Laws into Chinese: A Documentary and Critical Study of the Bilingual Laws Project in Hong Kong (CU99007)
✉ JIN Sheng Hwa Serena • SIN King Kui* • SUEN Wai Chung* |
| 2000-01 | A New Approach to the Theory and Practice of Translation (AL95449)
✉ JIN Sheng Hwa Serena |
| 2000-01 | Living Chinese Masters of Translation: A Methodological and Cultural Study (AL97837)
✉ JIN Sheng Hwa Serena |
| 2000-01 | 惡性歐化譯文體對現代中文的影響
The Influence of Translationese on the Style of Contemporary Chinese (AL99644)
✉ 金聖華 JIN Sheng Hwa Serena |
| 2000-01 | 兩岸三地譯名分歧問題之研究 (AL00583)
✉ 金聖華 JIN Sheng Hwa Serena |
| 1999-00 | 編譯《二十世紀大科學家的人文素描》 (AL99040)
✉ 童元方 TUNG Yuan Fang |
| 1998-99 | Translation and Politics: A Comprehensive Study of the Translation Activities of the Late Qing (CU98109)
✉ WONG Wang Chi Lawrence |
| 2000-01 | Translation and Ideology: A Study of the Translation Activities of the Literary Societies in Modern China (1919-1949) (CU00315) |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004213> 王宏志. <中國大陸現代文學史里的張愛玲>. 《作家》第8期, 頁112-126. 香港, 2000.12.
- <P004214> 王宏志. <'歐化': 五四'時期有關翻譯語言的討論>. 《翻譯理論建構與文化透視》謝天振編. 頁119-139. 中國上海: 上海外語教育出版社, 2000.
- <P004215> 王宏志. <導言: 教育與消閑 - 近代翻譯小說略論(代序)>. 《翻譯與創作 - 中國近代翻譯小說論》頁1-16. 中國北京: 北京大學出版社, 2000.03.
- <P011620> CHAN Sin Wai. "Machine Translation in Hong Kong". *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future* ed. by Sin Wai Chan. pp.205-217. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.12.
- <P012044> WONG Wang-chi, Lawrence. "History and Identity in the Discourses on Hong Kong". Paper presented in the International Symposium on "Conterporary (East) Asian Populan Culture: Cunent Developments, organized by Dept. of Culture Studies, Lingnan University". 7 pgs. Hong Kong, 2001.10.11.
- <P012045> WONG Wang Chi Lawrence. "*Libailiu* in Late Qing and Early Republican China". Paper presented in the Conference on Marburg, Germany, 2001.06.
- <P012046> WONG Wang Chi Lawrence. "Cultural Maritime Ports: International Cultural Exchange in Shanghai and Hong Kong In the Second Half of the Nineteenth Century". Paper presented in the International Conference on Maritime Cities: Shanghai, Hong Kong, Singapore, organized by Dept. of History and Research Institute for the Humanities, The Chinese University of Hong Kong. 20 pgs. Hong Kong, 2001.03.
- <P012047> 王宏志. <魯迅翻譯研究的理念思考>. in the InternPaper presented ational Conference in Commemoration of the 120th Anniversary of the Birth of Lu Xun, organized by Lu Xun Study Association and the Lu Xun Museum in Shaoxing. 中國浙江紹興, 2001.09.
- <P012048> 王宏志. <'以中化西'及'以西化中'——從翻譯看晚清對西洋小說的接受>. 《世變與維新: 晚明與晚清的文學藝術》胡曉真編. 頁589-631. 台北: 中央研究所中國文哲研究所, 2001.
- <P012049> 王宏志. <權力與翻譯: 晚清翻譯活動贊助人的考察>. 《中外文學》第355期, 頁93-127. 台北: 中外文學月刊社, 2001.12.
- <P012050> 王宏志. <西方有關“左聯五烈士”的論述分析>. Paper presented in the Conference in Commemoration of the 7th Anniversary of the Death of the Fine Mastyses of the Left League, organized by The Shanghai Lu Xun Museum and Left League Museum. 中國上海, 2001.02.
- <P012051> 王宏志. <西方有關“左聯”五烈士的論述分析>. 《上海魯迅研究》第12期, 頁84-102. 中國上海, 2001.09.

- <P012061> 王宏志. <一本《晚清翻譯史》的構思>. 《中國比較文學》 第 43 期, 頁 98-107. 中國上海, 2001.04.
- <P012297> LI Defeng. "Needs Assessment in Translation Teaching: Making Translator Training More Responsive to Social Needs". *Babel: International Journal of Translation* vol.46, pp.289-299. Philadeplia/Amsterdam, John Benjamins., 2001.12.
- <P012329> 金聖華. <袁隆平博士讚詞>. 香港中文大學第五十七屆頒授學位典禮 香港: 香港中文大學, 2001.11.29.
- <P012330> 金聖華. <在那往昔的歲月——記早年崇基生活的濃濃詩情>. 《自在人生路 — 崇基散文集》 吳瑞卿主編. 第 1 版, 頁 65-70. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.
- <P012331> SIN King-kui and JIN Sheng-hwa, Serena. "Transcoding us Legal Transplant: Reflections on the Translation of Hong Kong Laws into Chinese". Abstracts of the FIT Third Asian Translator's Forum p.165. Hong Kong: Hong Kong Translators Association, Hong Kong University, Lingnan University, 2001.12.06.
- <P012332> 金聖華. <高行健博士讚詞>. 香港中文大學第五十七屆頒授學位典禮 香港: 香港中文大學, 2001.11.29.
- <P012333> 金聖華. <熊翰章博士讚詞>. 香港中文大學第五十七屆頒授學位典禮 香港: 香港中文大學, 2001.11.29.
- <P012334> 金聖華. <翻譯的長橋>. 《自在人生路 — 崇基散文集》 吳瑞卿主編. 第 1 版, 頁 71-74. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.
- <P012521> 金聖華. <贊詞——方平先生>. 香港翻譯學會簡史 1971-2001 頁 124-125. 香港: 香港翻譯學會, 2001.12.
- <P012522> 金聖華. <生活在崇基>. 《記取風華正茂》 上冊 葉佩華主編. 頁 9-10. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.
- <P012523> 金聖華. <思絮>. 《記取風華正茂》 (下冊) 葉佩華主編. 頁 479-480. 香港: 香港中文大學崇基書院, 2001.
- <P012564> FONG C.F., Gilbert. "The Future of Drama Translation Research: A Review of Sirku Aaltonen's Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society". *Journal of Translation Studies* vol.6, pp.117-121. Hong Kong: Department of Translation, CUHK, 2001.12.
- <P013736> 童元方. <胡適與曹誠英間的傳書與信使>. 《傳記文學》 頁 25-34. 台灣台北, 2001.08.
- <P014115> 童元方. <春易為夏，綠即是紅>. 《中央日報·中央副刊》 台灣台北, 2001.09.
- <P014319> 童元方. <模型與比喻—科學與詩的對話之二>. 《萬象》 頁 105-15. 中國瀋陽: 遼寧教育出版社, 2001.07.
- <P017261> LI Defeng. "Language Teaching in Translator Training". *Babel: International Journal of Translation* vol.47 no.4, pp.343-354. Philedelphia: John Benjamins, 2001.
- <P017592> 童元方. 譯. <獨一無二的費曼>. 《聯合報·聯合副刊》 台灣台北: 聯合報社, 2001.07.

- <P018135> 童元方. <論李清照《聲聲慢》的英譯—兼及許淵沖譯詩的三美學說>. 論文發表於《中西文化交流—許淵沖學術思想與成就國際研討會》. 主辦機構為中西文化交流—許淵沖學術思想與成就研討會籌委會, 中國北京, 2001.10.
- <P019671> 李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 第 13,14 期 頁 1-12. 香港特別行政區: 香港中文大學翻譯系, 2001.
- <P020118> 金聖華. 譯. <夜曲>. 《譯林》第 100 期, 頁 135-136. 中國南京: 譯林出版社, 2002.01.15.
- <P020158> 金聖華. 譯. <彩色系列>. 《明報月刊》第 37 卷 第 1 期, 頁 129-130. 香港: 明報雜誌有限公司, 2002.01.
- <P020159> 金聖華. 編. 《春來第一燕》. 香港: 香港天地圖書, 2002.
- <P020232> LI Defeng. "Compilation of English Chinese Dictionaries: The User's Perspective". Paper presented in the International Conference on Translation and Bilingual Dictionaries. 25 pgs. 2002.02.
- <P020233> LI Defeng. "Teaching Information Technology in Translator Training Program in Hong Kong". *ATA Chronicle* pp.29-33. 2002.04.
- <P020321> 李德鳳. <三十周年話「統一」>. 《英華薈萃》頁 22-25. 香港: John Wiley & Sons, Ltd., 2002.02.
- <P020322> 方梓勳、莫自定. 譯. <死亡實驗室>. 香港: 無人地帶, 2002.05.03.
- <P021233> 方梓勳. <有戲可演 有戲可看——評《高行健劇作選》>. 《香港戲劇學刊》第 3 卷 第 1 期, 頁 179-182. 香港: 中文大學出版社, 2002.
- <P021237> 金聖華. 《譯道行》. 3368 頁. 中國武漢: 湖北教育出版社, 2002.05.
- <P021873> TUNG Yuan Fang. "The Embedding Approach to Dictionary Compiling". *Paper presented in the International Conference on Translation and Bilingual Dic* organized by Dept of Translation, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR, 2002.02.
- <P023426> 童元方. <追探天才之源—有關愛因斯坦的情書之中譯本印行一年後>. 《萬象》頁 102-112. 中國瀋陽: 遼寧教育出版社, 2002.01.
- <P023837> 童元方. <踟躕歲月>. 《英華薈萃: 香港中文大學翻譯系三十周年紀念文集》頁 18-20. 香港特別行政區: 香港中文大學翻譯系, 2002.02.
- <P024733> 童元方. 譯. 《風雨絃歌—黃麗松回憶錄》. 171 頁. 香港特別行政區: 香港大學出版社, 2002.03.
- <P024864> 童元方. <二十世紀的中國繪畫>. 論文發表於義守大學企管學系研討會 台灣高雄, 2002.06.07.
- <P02533> JIN Sheng Hwa Serena. <序言—金聖華>. *Oxford Intermediate Learner's English-Chinese Dictionary* 第 3 版, 頁 v-vi. 香港: Oxford University Press, 2002.
- <P026600> LI Defeng. "Teaching of Specialized Translation Courses in Hong Kong : A Curricular Analysis". Paper presented in the International Seminars on English Language Teaching and Translation for the 21st Century, organized by Macau Polytechnic Institute. Macau, 2002.02.23.

- <P029178> 李德鳳. 編. 《中大譯訊》. 第 15 期 頁 1-8. 香港特別行政區: 香港中文大學翻譯系, 2002.
- <P029661> 李德鳳. 〈國際社聞編譯方法搜索〉. 《翻譯學報》第 6 期, 頁 47-60. 香港特別行政區: 香港中文大學翻譯系, 2002.

see also <P013240>, <P021234>

